

LEY DE ACCESO A LA INFORMACIÓN PÚBLICA
VERSIÓN COMENTADA
DECRETO 57-2008

ESPAÑOL / Q'EQCHI'



Gobierno de Guatemala

Comisión Presidencial de Transparencia
y Gobierno Electrónico -COPRET-

LI CHAQ'RAB' CHI RIX LI
O K E N K S A'
RESILAL LI TENAMIT

ROQ RUQ'IL CHAQ'RAB' 57-2008

INTRODUCCIÓN

Cuando hablamos de información pública en Guatemala es importante reconocer que del 23 de septiembre del 2008 hasta finales de 2011, el avance en el cumplimiento del acceso a la información pública fue mínimo a causa de la falta de interés de ex gobernantes, que apoyados de Organizaciones no Gubernamentales, coincidieron en relegar la importancia de la temática a un plano poco significativo.



Por esa razón, el 26 de diciembre de dos mil doce, pasado el presidente de la República, Otto Pérez Molina, me confió la coordinación de la Comisión Presidencial de Transparencia y Gobierno Electrónico de la Presidencia de la República (COPRET), donde iniciamos la tarea de transparentar la gestión pública como instrumento de combate a la corrupción.

Fue así como realizamos una evaluación del cumplimiento del acceso de la información pública, en la cual identificamos que la documentación publicada por las unidades a cargo carecían no sólo de cumplimiento a la normativa, sino también de un criterio común que convierte a sus sitios de información en un aparador colmado de tecnicismos confusos, aspectos que reducen la comprensión de la ciudadanía ante la rendición de cuentas institucional.

Es por ello que en mayo 2012 iniciamos monitoreos alertivos de información pública en las 43 instituciones del Organismo Ejecutivo a cargo de COPRET, con evaluaciones mensuales y descubrimos un mediano cumplimiento de las obligaciones de la publicación de oficio.

Los monitoreos mensuales pasaron a ser quincenales en junio y julio, pero desde agosto, semana a semana la Unidad de Información Pública Modelo con sede en COPRET verifica



cada uno de los incisos y califica a cada una de las unidades a las que monitorea, encaminándolas a cumplir con todos los requerimientos de ley.

Cumplida esa primera fase, a inicios de noviembre recibimos la noticia que el indicador de transparencia internacional que mide el compromiso del Gobierno para habilitar o permitir que la información se difunda libremente en la sociedad, Millenium Challenge Corporación (MCC), está a un punto de convertirnos en una nación de corrupción controlada, a la vista del mundo.

Sin embargo, el último paso para cumplir tal avance en tiempo record requiere de un esfuerzo extraordinario del Gobierno del Cambio, por lo que con un grupo de expertos en la materia, presentamos la Ley de Acceso a la Información Pública Comentada, páginas que se convierten en una brújula para que las y los ciudadanos alcancen un máximo de comprensión de las normativas que rigen la divulgación del gasto público.

En las páginas de este normativo comentado, hay esfuerzo y compromiso de COPRET, una joven entidad que ha trabajado en una gestión por resultados para satisfacer a quien en realidad manda en el país: las y los guatemaltecos.

Por ello me congratulo en aportar esta herramienta, la cual fue desarrollada por doctores en derecho, y no dudo será de mucha utilidad para continuar fomentando la apertura gubernamental y la rendición de cuentas.

Ingrid Roxana Baldetti Elías

Vicepresidenta de la República de Guatemala

ROKSINKIL

Naq yo chi uxmark aatinak chi rix li okenk sa' xnawb'al eb' li resilal li tenamit arin Watemaal, aajel ru xnawb'al naq sa' li 23 xb'e li po septiembre re li chihab' 2008 toj xraqik li 2011, jwal kikub'e xwankil xb'eeresinkil li okenk malaj tz'aqonk sa' li k'uluk esilal sa' xk'ab'a' naq ink'a' chik ke'xk'e xwankil eb' li ke'wan sa' li Awa'b'ejilal ut ke'oken aj wi' eb' li molam wankeb' rub'el xtaql lil Awa'b'ejilal, xb'aan naq eb' a'in ink'a' aj wi' ke'xk'e xwankil li na'leb'.



Jo'kan naq chi ru li 14 xb'e li po febrero li toja' tnume'q li Awa'b'ejilal re li nimla tenamit qawa' Otto Pérez Molina, kixteneb' sa' inb'een xb'eeresinkil li roq ruq'il li molam li tento tk'anjela naq chi xjunil tuqtuuq ut saqenaq ru li nayeemank re COPRET, b'ar wi' qatikib' xk'anjelankil xk'utb'esinkil chi xjunil li k'anjel yo chi b'eeresimank sa' li tenamit re naq chi jo'ka'in yooqo chi okenk chi risinkil li b'alaq'ik nawanje'.

Jo'kan naq kitz'ilman chaq rix chan ru yo chi b'eeresimank li esilal naxk'ul li tenamit, ab'an xqak'e reetal naq chi xjunil li k'anjel aajel ru xb'aanunkil ink'a' yo chi uxmark jo' xxaqab'anb'il sa' li xchaq'rab'il,chi moko yo ta aj wi' chi yeemank resilal, xb'aan naq k'ulanb'il xb'aaneb' chi xjunil li aajel ru xk'eeb'al chi nawe'k rik'in li tenamit, jo'kan naq moko nanawman ta chi tz'aqal li k'a' ru yo chi k'ulmank sa' li junjunq chi molam nak'anjelak rub'el xtaql li Awa'b'ejilal.

Jo'kan naq chi ru li po mayo re li chihab' 2012 qatikib' xtz'ilb'al rix chan ru yo chi b'eeresimank li resilal chi rix chi xjunil li k'a' ru yo xb'aanunkil li Awa'b'ejilal rik'in lil oxib' roxk'aal (43) chi molam wan sa' roq ruq'il li Awa'b'ejilal naril li COPRET, ki'ok xtz'ilb'al rix li xk'anjel rajlal po ut kitawman naq yal yijach aj wi' li yo chi b'aanumank li tuqub'anb'il sa' li xhuhil kik'eeman malaj li kipuktasiman resil.



Li xtz'ilb'al rix eb' li k'anjel a'in kikokla xb'aanunkil rajlal o'laju kutan chi ruheb' li po junio ut julio, ab'an chalen chik chi ru li po agosto, rajlal xamaan eb' laj b'eeresinel re li xk'eeb'al resilal chi xjunil li nab'aanuman li nakana sa' li COPRET, ki'ok xtz'ilb'al rix ma yo chi b'eeresimanq li raqro sa' xb'eeneb' li junjunq ut li ink'a' yo chi uxmank jo' aajel ru kiyeeman reheb' naq tento te'xb'aanu jo' xxaqab' anb'il sa' li xchaq'rab'il.

Chi rix chik naq ak xb'eeresiman li na'leb' a'in, sa' xtiklajik li po noviembre kiquak'ul li esilal rik'ineb' laj ab'l tenamit naq teneb'anb'il sa' xb'een li tenamit xb'eeresinkil naq chi xjunil esilal tento naq tixk'e chi xnaw li tenamit, chan jun li molam nayeeman re Millenium Challenge Corporation (MCC), yo xk'eeb'al reetal naq li tenamit yo chi wulak jo' jun tenamit b'ar wi' nawan li b'alaq'ik ut yo chi wulak sa' chi xjunil li ruuchich'och'.

Jo'kan naq re xb'aanunkil chi xjunil li nayeeman arin, aajel ru naq tyal xq'e li Awa'b'ejilal chi xtawb'al li jalaak, sa' xk'ab'a' a'in rik'in jun ch'uut laj nawonel chi rix li na'leb' a'in xk'uub'amank chaq li chaq'rab' chi rix li okenk sa' resilal li tenamit, a'in a'an jun na'leb' natehok re li b'e re naq eb' li poyanam textaw ru li chaq'rab' nakuutunk re li xpuktasinkil chi xjunil resilal li tenamit.

Sa' xperalal eb' li hu a'in wankeb' yalok q'e ut na'leb' na'uxmank xteneb'ankil sa' xb'een li COPRET, jun molam li yo chi k'anjelak re xk'eeb'al reetal ani tz'aqal li nataqlank sa' li nimla tenamit reheb' laj Watemaal.

Jo'kan naq yookin xk'utb'esinkil li hu a'in li xe'xb'aanu chaq eb' laj nawonel chaq'rab', ut nink'a'uxla naq jwal tk'anjelaq re naq twanq li k'anjelak chi saqenaq ru li tb'aanumanq.

Ingrid Roxana Baldetti Elías

Vicepresidenta de la República de Guatemala

DECRETO NÚMERO 57-2008

PRESENTACIÓN DE LA “LEY DE ACCESO A LA INFORMACIÓN PÚBLICA COMENTADA”

El Derecho de Acceso a la información se constituye como uno de los pilares del Estado Democrático de Derecho, a través del mismo se dota a la población de la posibilidad de involucrarse y fiscalizar las actuaciones de los gobernantes.

Siendo la función pública un mandato directo del soberano, en el que los funcionarios actúan como mandatarios y no como mandantes, resulta necesario ejercitar medios de control adecuados que permitan saber entre otras cosas en qué, para qué, quién y cómo son utilizados los recursos públicos y cuál es la justificación del actuar gubernamental.

La Constitución Política de la República data del año de 1985, aun que inició su vigencia un año después, previó que para la consolidación de una verdadera democracia participativa, era necesario regular el Derecho de todo ciudadano a acceder a la información considerada como pública, así como tener acceso a la información personal en poder de órganos gubernamentales, evitando así continuar con la práctica del secreto administrativo, propio de estados autoritarios; es así como primordialmente en el contenido de sus artículos 30 y 31 desarrolla tal derecho y la base constitucional del Habeas Data.

Sin embargo no es sino hasta el año 2008 cuando surge del Organismo Legislativo el cuerpo legal que desarrolla los preceptos constitucionales respecto del derecho de acceso a la información pública, a través precisamente de la Ley de Libre Acceso a la Información Pública, que adquiere forma a través del Decreto 57-2008 del Congreso de la República, que entró en vigencia para la República de Guatemala, el veinte de abril del año dos mil nueve, con un total de

ROQ RUQ'IL CHAQ'RAB' 57-2008

XXAQAB'ANKIL “LI CHAQ'RAB' CHI RIX LI OKENK SA' RESILAL LI TENAMIT”

Li k'ulub' wan chi rix li okenk sa' resilal li tenamit a'an jun reheb' li xkuutanl li Awa'b'ejilal li nawan sa' tiikilal, xb'aan naq chi kama'in nasik'man naq li tenamit te'okenq chi xtz'ilb'al li k'anjel naxb'eeresi li junjunq chi Awa'b'ejilal.

Sa' xk'ab'a' naq chi xjunil k'anjel nab'eeresiman xtaqlahom li Awa'b'ejilal, jo'kan naq eb' laj k'anjel nake'xb'aanu li nake'taqlaak wi', sa' xk'ab'a' a'in aajel ru xtawb'al junaq xb'ehil re xnawb'al rik'in k'a' ru, k'a' ru aj e, ani aj e ut chan ru yookeb' chi oksimank eb' li k'a' re ru re li Awa'b'ejilal jo' wi' rik'in k'a' ru na'uxman xkuutunkil lixk'anjel li junjunq chi xjolomil tenamit.

Li Xnimal Ru Xhuhil Chaq'rab' re Watemaal yeeb'il chaq chi ru li chihab' 1985, ab'an jun chihab' chik xnumik chaq a'in naq kitikla chaq xb'eeresinkil, xb'aan naq rub'elaj kituqub'amank chaq li tz'aqonk sa' tiikilal ut xk'ulub'eb' li junjunq chi poyanam re naq truhanq li okenk sa' resilal li Awa'b'ejilal, jo' wi' li xk'ulub' li junjunq chi poyanam re naq tk'ul chi xjunil esilal li tixpatz' chaq sa' junaq molam re li Awa'b'ejilal, re naq chi jo'ka'in ink'a' chik twanq li k'anjelak sa' muqmu malaj b'ar wi' ka'aj wi' li nake'jolomink nake'raj taqlank sa' xb'een chi xjunil esilal; jo'kan naq sa' li raqal 30 ut 31 tuqtu ru li k'ulub' ut li xchaq'rab'il xaqxo chi rix li junjunq chi poyanam.

Ab'an toj sa' li chihab' 2008 naq kitikla chaq xk'anjel li roq ruq'il Awa'b'ejilal li nab'eeresink re li xxaqab'ank chaq'rab' ut chi xjunil li nakuutunk re eb' li chaq'rab' wankeb' chi rix li k'ulub' re naq truhanq li okenk sa' resilal li Awa'b'ejilal, a'in tuqtu ru sa' li ruq' chaq'rab' 57-2008 re li Xmolamil laj k'uub'anel chaq'rab', li kitikla xb'eeresinkil sa' li nimla tenamit Watemaal chi ru chaq li junmay xb'e li po abril re li chihab' 2009, li k'uub'k'u ru xb'aan kab'laju xkaak'aal



setenta y dos artículos y cuya estructura esencial es la siguiente:

TITULO PRIMERO
CAPÍTULO PRIMERO
DISPOSICIONES GENERALES
CAPÍTULO SEGUNDO
OBLIGACIONES DE TRANSPARENCIA
CAPÍTULO TERCERO
ACCESO A LA INFORMACIÓN PÚBLICA
CAPÍTULO CUARTO
UNIDADES DE INFORMACIÓN PÚBLICA
CAPÍTULO QUINTO
INFORMACIÓN CONFIDENCIAL Y RESERVADA
CAPÍTULO SEXTO
HABEAS DATA
CAPÍTULO SÉPTIMO
ARCHIVOS PÚBLICOS
TÍTULO SEGUNDO
PROCEDIMIENTO DE ACCESO A LA INFORMACIÓN
PÚBLICA
CAPÍTULO ÚNICO
TÍTULO TERCERO
INTERVENCIÓN DEL PROCURADOR DE LOS
DERECHOS HUMANOS
CAPÍTULO PRIMERO
ATRIBUCIONES
CAPÍTULO SEGUNDO
CULTURA DE LA TRANSPARENCIA
TÍTULO CUARTO
RECURSO DE REVISIÓN
CAPÍTULO PRIMERO DISPOSICIONES GENERALES
CAPÍTULO SEGUNDO
PROCEDIMIENTO DE REVISIÓN
TÍTULO QUINTO
CAPÍTULO ÚNICO
RESPONSABILIDADES Y SANCIONES
DISPOSICIONES TRANSITORIAS Y FINALES

En su contenido la Ley, desarrolla importantes principios constitucionales y el contenido de algunos de los Convenios Internacionales de los cuales Guatemala es parte, resalta la regulación de los siguientes aspectos:

(72) chi raqal ut eb' li na'leb' tuqtuukeb' chi sa' a'aneb' a'in:

XB'EEN XJOLOMIL
XB'EEN CH'OL
XKOMON CHIK CHAQ'RAB' NAKE'XXAQAB'AMANK
XKAB' CH'OL
CHI XJUNIL LI TENEB'ANB'IL XB'EERESINKIL CHI
SAQENAK RU
ROX CH'OL
OKENK SA' RESILAL LI AWA'B'EJILAL
XKA CH'OL
XKOMON RESILAL LI AWA'B'EJILAL
RO' CH'OL
ESILAL KOLKO RIX
XWAQ CH'OL
CHAQ'RAB' NAKOLOK RIX RESILAL XYU'AM LI
POYANAM
XWUQ CH'OL
K'UULEB'AAL HU RE AWA'B'EJILAL
XKAB' JOLOMIL
XB'EHIL CHAN RU LI OKENK SA' RESILAL LI
AWA'B'EJILAL
TASAL AK RE WI'
ROX XJOLOMIL
XTZ'AQONIK XJOLOMIL AJ B'EERESINEL XK'ULUB' EB'
LI POYANAM
XB'EEN CH'OL
LI TENEB'ANB'IL
XKAB' CH'OL
YEHOM B'AANUHOM CHI RIX LI WANK CHI TUQTU
MALAJ CHI SAQENK RU
XKA XJOLOMIL
LI XXAQAB'ANB'ILEB' RE XTZ'ILB'AL UT RILB'AL LI
K'ANJEL
XB'EEN TASAL XKOMON CHIK CHAQ'RAB'
NAKE'XXAQAB'AMANK
XKAB' CH'OL
XB'EHIL LI TZ'ILOK IX
RO' XJOLOMIL
TASAL AK RE WI'
LI TENEB'ANB'IL XB'AANUNKIL UT LI TOJB'AL MAAK
XKOMON KOK' CHAQ'RAB' UT LI XRAQIKEB'



<ul style="list-style-type: none"> a. La garantía sin discriminación alguna, a solicitar y tener acceso a la información pública; b. La obligación de someterse al ámbito material y personal de la Ley a cualquier persona sea o no parte de los organismos del Estado, que maneje, administre o ejecute recursos públicos, bienes del Estado, o actos de la administración pública en general; c. La definición de asuntos de seguridad nacional, para poner un límite interpretativo conforme la Constitución y la Ley; d. La información pública de oficio, que dota de un carácter activo a la misma, por no haber necesidad de que medie solicitud alguna; e. El reconocimiento de los principios de Máxima Publicidad, Transparencia, Gratuidad, Sencillez y Celeridad procedimental; f. Las limitaciones que conforme la Ley se establecen para las excepciones al principio de Máxima Publicidad, únicamente en dos casos particulares, la Información Confidencial y la Información Reservada; g. El reconocimiento expreso del Habeas Data, como garantía para conocer lo que de ella conste en archivos, fichas, registros o cualquier otra forma de registros públicos, así como la finalidad a la que se dedica y el derecho de protección, corrección, rectificación o actualización; La intervención del Procurador de los Derechos Humanos como Autoridad Reguladora; i. Un régimen penal y administrativo que garantizan el efectivo respeto de la Ley. j. En este sentido se garantiza a través de la legislación ordinaria los mandatos constitucionales de la defensa del importante derecho humano de acceso a la información. 	<p>Sa' xcha'al li chaq'rab' a'in naxb'eeresi xkuutal li Xnimal ru Xchaq'rab'il li tenamit Watemaal ut wan aj wi' li junqaq eb' li sumk'uub' ki'uxmank rik'ineb' laj ab'l tenamit b'ar wi' kitz'aqon li tenamit Watemaal, b'ar wi' kiyeeman eb' li na'leb' a'in:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. Maani naru xtz'eqtanankil chi moko risinkil chi ru li xtz'aqonik sa' resilal li Awa'b'ejilal. b. Teneb'انب'il naq chi xjunil poyanam t-okenq chi rilb'al chi xjunil eb' li k'a' re ru ut eb' li poyanam nake'b'eeresink re li chaq'rab' maak'a' naxye ma wan malaj ink'a' rilom sa' xb'eeresinkil, xjolominkil ut roksinkil eb' li k'a' re ru re li Awa'b'ejilal. c. Chi xjunil li na'leb' wan chi rix li wank sa' tuqtuukilal, tento naq twanq xb'eeresinkil jo' tuqub'انب'il ru sa' lil Xnimal ru xhuhil chaq'rab'. d. Li esilal re li Awa'b'ejilal li aajel ru xpuktasinkil tento naq tb'aanumanq us ta ink'a' patz'b'ilaq; e. Tento xk'eeb'al xwankil xkuutal li xpuktasinkil li esilal chi saqenk ru, chi maatan, tuqtuuq ru ut chi junpaat. f. Tento naq twanq li puktasink esilal jo' chan ru naq tuqtu ru sa' li chaq'rab', qayehaq xk'eeb'al reetal b'ar wankeb' li esilal kolko rixeb'. g. Xk'eeb'al xwankil b'ar wankeb' resilal xyu'am li poyanam li xokxo sa' eb' li k'uuleb'aal hu, esilal hu malaj jalan chik chi k'uuleb'aal, jo' wi' resilal chi rix chi xjunil li k'a' ru naxb'aanu ut li xk'ulub' wan re naq kolb'ilaq, tuqub'انب'ilaq ut ak'ob'resinb'ilaq chi xjunil li tyeeemanq sa' xb'een. h. Tento naq t-okenq li xb'eenil aj jolominel re li xk'ulub' eb' li poyanam jo' jun aj tuqub'anel ru na'leb'; i. Twanq li k'a'uxl tb'eeresimanq chi rix li xjolominkil chi tuqtu ru li roxloq'inkil eb' li chaq'rab'. <p>Jo'kan naq na'uxman xtuqub'ankil ru chi xjunil eb' li chaq'rab' wankeb' sa' li Xnimal Ru Xhuhil Chaq'rab' li nakolok rix xk'ulub' eb' li poyanam chi rix li okenk sa' resilal li Awa'b'ejilal.</p>
---	---



**LEY DE ACCESO A LA INFORMACIÓN
PÚBLICA COMENTADA:**

DECRETO NÚMERO 57-2008

El congreso de la república de Guatemala

CONSIDERANDO:

Que la Constitución Política de la República de Guatemala, dentro de sus fines considera la vida, la libertad y la seguridad de las personas como fines del Estado, teniendo a la persona como sujeto y fin del orden social, organizándose para que ésta logre su pleno desarrollo y se consiga el bienestar de todos los ciudadanos.

CONSIDERANDO:

Que los funcionarios y empleados públicos son simples depositarios del poder que emana del pueblo; que el texto constitucional determina que la soberanía radica en el pueblo el que la delega para su ejercicio en los organismos del Estado y que ningún funcionario, empleado público ni persona alguna es superior a la ley.

CONSIDERANDO:

Que la Carta Magna establece con absoluta determinación la publicidad de los actos y la información en poder de la administración pública, así como el libre acceso a todas las instituciones, dependencias y archivos de la misma, sin más excepciones que las previstas en el citado texto constitucional.

CONSIDERANDO:

Que para armonizar el derecho de las personas a acceder a la información en poder de la administración pública y a todos los actos, entes e instituciones que manejan recursos del Estado bajo cualquier concepto, se hace necesario emitir las normas que desarrollen esos principios constitucionales a efecto de contar con un marco jurídico regulatorio que garantice el ejercicio de esos derechos y, que establezca las excepciones de la información confidencial y reservada, para que ésta no quede al arbitrio y discrecionalidad de persona alguna.

CONSIDERANDO:

Que en armonía y consonancia con lo anteriormente considerado, con base en el texto constitucional de Guatemala y los instrumentos internacionales sobre

**XCHAQ'RAB'IL LI OKENK SA' LI RESILAL LI AWA'B'EJILAL
B'EERESINB'IL**

ROQ RUQ'IL CHAQ'RAB' 57-2008

xmolamil aj k'uub'anel chaq'rab' re watemaal.

NAWNO:

Naq li Xnimal Ru Xhuhil Chaq'rab' re Watemaal, sa' xyangeb' chi xjunil li naxxaqab' naxye naq li yu'amej, li wank chi ach'ab'anb'il ut li sahil wank re chi xjunil eb' li poyanam wankeb' sa' ruq' li Awa'b'ejilal tento te'ilmanq li xwanjikeb' sa' komonil re naq te'xtaw li wakliik ut chi jo'ka'in te'chaab'ilo'q xwanjikeb' li poyanam re li tenamit.

NAWNO:

Eb' laj jolominel ut eb' laj k'anjel re li Awa'b'ejilal a'aneb' laj b'eeresinel re li k'a' ru naxye ut naraj li tenamit; xhuhil li chaq'rab' naxye naq li nataqlan a'an li tenamit ut a'an li nayehok re k'a' ru tento te'xb'aanu eb' li roq ruq'il awa'b'ejilal, jo'kan naq maani junaq aj jolominel, aj k'anjel chi ru chaq'rab' malaj jalan chik chi poyanam taanumtaa q ta sa' xb'een li chaq'rab'.

NAWNO:

Li Xnimal ru hu kitz'iib'amank naxxaqab' naq tento xpuktasinkil chi xjunil esilal chi rix li nab'aanuman sa' li Awa'b'ejilal, jo' wi' naq naruhan tz'aqonk sa' resilal xk'anjel eb' li molam wankeb' rub'el xtaql Awa'b'ejilal, chi maajun naru xkolb'al, ka'aj wi' li naxye sa' li chaq'rab'.

NAWNO:

Re xb'eeresinkil chi chaab'il xk'ulub'eb' li poyanam re naq te'ruhanq chi tz'aqonk sa' resilal xk'anjel li Awa'b'ejilal malaj rik'in chi xjunil li k'a' ru naxb'aanu sa' eb' li junjung chi molam nake'b'eeresink xk'anjel li Awa'b'ejilal, aajel ru xk'eeb'al chi k'anjelak eb' li chaq'rab' li nake'kuutunk re eb' li k'ulub' wan re xnawb'al b'ar wan li esilal naruhan wi' li okenk, re naq chi jo'ka'in ink'a' toot'ane'q sa' li muxuk chaq'rab' chi moko xmuxb'al xk'ulub' junaq li poyanam.

NAWNO:

Sa' tuqtuukilal ut sa' sumk'uub' kixxaqab'amank chaq li na'leb' wan sa' li hu a'in, li kuutunb'il rik'in li naxye Xchaq'rab'il li tenamit Watemaal ut eb' li sumk'uub' kixxaqli chaq rik'ineb' laj ab'l tenamit chi rix xk'ulub' eb' li poyanam li tento tb'eeresimanq sa' li tenamit, aajel ru



derechos humanos suscritos y vigentes en el país, se hace necesario emitir una ley que desarrollando esos derechos defina los principios, objetivos, procedimientos y en general aquellos aspectos necesarios para darle seguridad y certeza a todas las personas, consiguiendo hacer efectivo su derecho al acceso a la información pública y a su participación dentro de la auditoría social y fiscalización ciudadana hacia todos los funcionarios, empleados públicos, organismos, instituciones y en general hacia todo aquel que maneje, use, administre o disponga de recursos del Estado de Guatemala.

POR TANTO:

En uso de las atribuciones que le otorga el artículo 171 literal a) de la Constitución Política de la República de Guatemala,

DECRETA:

La siguiente:

Ley de acceso a la información pública

TÍTULO PRIMERO

**CAPÍTULO PRIMERO
DISPOSICIONES GENERALES**

ARTÍCULO 1. OBJETO DE LA LEY. La presente ley tiene por objeto:

1. Garantizar a toda persona interesada, sin discriminación alguna, el derecho a solicitar y a tener acceso a la información pública en posesión de las autoridades y sujetos obligados por la presente ley;
2. Garantizar a toda persona individual el derecho a conocer y proteger los datos personales de lo que de ella conste en archivos estatales, así como de las actualizaciones de los mismos;
3. Garantizar la transparencia de la Administración pública y de los sujetos obligados y el derecho de toda persona a tener acceso libre a la información pública;
4. Establecer como obligatorio el principio de máxima publicidad y transparencia en la administración pública y

xtuqub'ankil ru jun chaq'rab' re naq li poyanam tixk'e chi nawe'k li xk'ulub' chi rix okenk chi tz'aqal reeru sa' resilal xk'anjel li Awa'b'ejilal ut re naq ttz'aqonq sa' xtz'ilb'al rix li k'anjel yookeb' xb'aanunkil eb' laj jolominel, laj k'anjel, eb' li molam ut chi xjunileb' li wankeb' chi xb'eeresinkil xk'anjel li Awa'b'ejilal re Watemaal.

JO'KAN UTAN:

Rik'in chi xjunil li naxteneb' li raqal 171 li naxye sa' li raqal a) re li Xnimal Ru Xhuhil Chaq'rab' re li Tenamit Watemaal,

NAXXAQAB':

a'in:

Chaq'rab' chi rix li okenk sa' resilal xk'anjel li Awa'b'ejilal

XB'EEN XJOLOMIL

**XB'EEN TASAL
XKOMON CHIK CHAQ'RAB' NAKE'XXAQAB'AMAN**

RAQAL 1: LI NAXTAAQE RIX LI CHAQ'RAB'. LI CHAQ'RAB' A'IN NAXTAAQE RIX:

1. Xsumenkil naq chi xjunil poyanam wan xk'ulub' chi maani naru xtz'eqtanankil chi moko risinkil chi ru li xtz'aqonik malaj xk'ulb'al resilal xk'anjel li Awa'b'ejilal li wankeb' sa' ruq' eb' li nake'jolomink malaj eb' li teneb'anb'il sa' xb'eeneb' jo' naxye li chaq'rab' a'in.
2. Xsumenkil naq li junjunq chi poyanam wan xk'ulub' re xnawb'al ut re naq kolb'ilaq rix chi xjunil resilal xyu'am li wan chi xokso sa' junaq molam re Awa'b'ejilal, jo' wi' chi xjunil esilal ak'ob'resinb'il chi rix.
3. Xtuqub'ankil naq saqenaq ru xb'eeresinkil xjolominkil xk'anjel li Awa'b'ejilal jo' wi' eb' li nake'b'eeresink re, ut naq chi xjunil poyanam wan xk'ulub' re naq t-okenq sa' resilal xk'anjel li Awa'b'ejilal.



para los sujetos obligados en la presente ley;

5. Establecer, a manera de excepción y de manera limitativa, los supuestos en que se restrinja el acceso a la información pública;

6. Favorecer por el Estado la rendición de cuentas a los gobernados, de manera que puedan auditar el desempeño de la administración pública;

7. Garantizar que toda persona tenga acceso a los actos de la administración pública.

COMENTARIO:

El artículo 1 de la Ley, prescribe que el objeto de la misma se centraliza en regular los siguientes aspectos y garantizar la aplicación de dicha regulación a casos particulares: a) La solicitud y el acceso a la información pública; b) El conocimiento y la protección de los datos personales de los ciudadanos (Habeas Data); c) La transparencia de la Administración Pública y de los Sujetos Obligados; d) El desarrollo del Principio de Máxima Publicidad. Dentro de la esfera de la democracia participativa, la Ley establece preceptos que permiten el efectivo ejercicio de la fiscalización y obliga a los órganos gubernamentales a rendir cuentas, a través del ejercicio del principio de Máxima Publicidad; e) La determinación de las excepciones a los derechos consignados en la Ley y; f) La contribución de la Ley a la rendición de cuentas por parte del Estado, para permitir auditar su desempeño a los gobernados.

El artículo 1 de la Ley al regular el derecho de solicitar y tener acceso la información pública, de toda persona interesada, sin discriminación alguna, desarrolla esencialmente los siguientes artículos de la Constitución Política de la República:

a. El artículo 4º. de la Constitución Política de la República, el cual regula la igualdad en dignidad y derechos.

b. El artículo 28 de la Constitución Política de la

4. Xtub'ankil naq aajel ru xpuktasinkil chi saqen ru resilal chan ru yo chi b'eresimank xk'anjel li Awa'b'ejilal ut li nake'b'eresink re jo' naxye li chaq'rab' a'in.

5. Xtub'ankil b'ar wankeb' li esilal chi xk'anjel li Awa'b'ejilal li kolkokeb' rix malaj li ink'a' nake'ruhan xpuktasinkil;

6. Tento naq li Awa'b'ejilal xk'eeb'al chi xjunil li esilal reheb' li ruuchil Awa'b'ejilal wankatqeb' re naq chi jo'ka'in te'ruhanq xtz'ilb'al rix li xb'eresinkil li k'anjel yo chi uxman sa' li Awa'b'ejilal.

7. Xsumenkil re chi xjunil poyanam naq wan xk'ulub' re xnawb'al chi xjunil li k'a' ru nab'aanuman sa' xjolominkil li tenamit.

K'A'UXL NAYEEMANK:

Li raqal 1 re li chaq'rab', naxye naq li naxtaaqaq rix a'an xtub'ankil ru ut xb'eresinkil eb' li na'leb' a'in: a) Li xpatz'b'al ut li okenk sa' resilal xk'anjel li Awa'b'ejilal; b) Xnawb'al ut xkolb'al rix resilal xyu'am junaq poyanam (Habeas Data); c) Xb'eresinkil chi saqen ru li resilal xk'anjel li Awa'b'ejilal ut li nake'k'anjelank re; d) Xb'eresinkil li puktasinkil chi xjunil li esilal. Tento tb'aanumanq sa' tiikilal b'ar wi' twanq li tz'aqonk, li chaq'rab' naxye naq tento te'xsume li xtz'ilb'al rix li xk'anjeleb' chi xjunil li molam ut naq te'xk'utb'esi chi tz'aqal reeru chan ru yookeb' chi k'anjelak rik'in li xpuktasinkil resilal li xk'anjeleb'; e) Chaq'rab' ut f) chi kama'in yo chi okenk li chaq'rab' rik'in naq yo chi tz'ilman rix xk'anjel eb' li Molam xb'aan li Awa'b'ejilal, re naq chi jo'ka'in tnanmanq chan ru yookeb' chi k'anjelak eb' li ruuchil awa'b'ejilal wankeb' sa' li junjunq chi na'ajej.

Li raqal 1 re li chaq'rab' a'in naraj xtub'ankil ru naq chi xjunil poyanam wan xk'ulub' re xpatz'b'al li xtz'aqonik sa' resilal xk'anjel li Awa'b'ejilal, chi maak'a'aaq xtz'eqtanankil, jo'kan naq naxtuqub' ru eb' li raqal a'in re li Xnimal ru Xhuhil Chaq'rab' re Watemaal:

a. Li raqal xka re li Xnimal Ru Xhuhil Chaq'rab' re Watemaal, b'ar wi' naxraq naq juntaq'eeet li k'ulub'ej wan chi rix patz'ok;

b. Li raqal waqxaqib' xka'k'aal (28) re li Xnimal Ru Xhuhil Chaq'rab' re Watemaal, naxraq ru naq wan li k'ulub' re naq yalaq ani naruhan chi xb'aanunkil junaq li



República, el cual regula el derecho de petición;

c. El artículo 29 de la Constitución Política de la República el cual regula la libertad de acceso a los tribunales, dependencias y oficinas del Estado;

d. El artículo 30 de la Constitución Política, el cual regula la publicidad de todos los actos de la administración y el derecho de los interesados a obtener en cualquier tiempo informes, copias, reproducciones, y certificaciones y la exhibición de los expedientes que deseen consultar, así como las excepciones cuando se trate de asuntos militares o diplomáticos de seguridad nacional o de datos suministrados por particulares bajo garantía de confidencia y;

e. El artículo 31 de la Constitución Política de la República, en cual regula el derecho de toda persona de conocer lo que de ella conste en archivos, fichas o cualquier otra forma de registros estatales y la finalidad a que se dedica esa información, así como su corrección, rectificación y actualización.

ARTÍCULO 2. NATURALEZA. La presente ley es de orden público, de interés nacional y utilidad social; establece las normas y los procedimientos para garantizar a toda persona, natural o jurídica, el acceso a la información o actos de la administración pública que se encuentre en los archivos, fichas, registros, base, banco o cualquier otra forma de almacenamiento de datos que se encuentren en los organismos del Estado, municipalidades, instituciones autónomas y descentralizadas y las entidades privadas que perciban, inviertan o administren fondos públicos, incluyendo fideicomisos constituidos con fondos públicos, obras o servicios públicos sujetos a concesión o administración.

COMENTARIO:

El artículo 2 de la Ley, regula que la esencia de las disposiciones normativas contenidas en la Ley de Acceso a la Información Pública, se sintetiza en tres aspectos: a) Que la Ley es de orden público. Lo que implica que la obediencia a sus preceptos deviene insoslayable, pues impone deber jurídico a los sujetos destinatarios de la

patz'ok;

c. Li raqal b'eleeb' xka'k'aal (29) re li Xnimal Ru Xhuhil Chaq'rab' re Watemaal, naxraq ru naq naruhan li tz'aqonk sa' eb' li raqleb'aal chaq'rab' ut molam wankeb' rub'el xtaql li Awa'b'ejilal;

d. Li raqal lajeeb' xka'k'aal (30) re li Xnimal Ru Xhuhil Chaq'rab' re Watemaal, naxraq ru naq tento twanq xpuktasinkil chi xjunil li esilal wan chi rix chan ru yo chi b'eeresimank li k'anjel ut naq wan li k'ulub' re naq tk'eemanq chi tz'iib'anb'il resilal junaq li k'anjel malaj tento xkanab'ankil chi xkutankil chi xjunil esilal li aajel ru xk'eeb'al chi nawe'k sa' yalaq k'a' ru chi huhil, ab'an tento aj wi' roxloq'inkil li esilal ink'a' naru nak'eeman chi nawe'k, qayehaq jo' eb' li esilal wan chi rix li k'a' ru nake'xb'aanu eb' laj kookox t'ikr ut eb' laj k'ak'alanel re li tenamit malaj jalan chik esilal li k'ulanb'il ab'an aajel ru naq wanqeb' chi kolko rixeb' ut;

e. Li raqal junlaju xka'k'aal re li Xnimal Ru Xhuhil Chaq'rab' re Watemaal, naxraq naq chi xjunil poyanam wan xk'ulub' re naq tk'eemanq chi xnawb'al chi xjunil esilal wan sa' xb'een sa' eb' li k'uleb'aal hu, malaj jalan chik hu wan sa' junaq xmolamil Awa'b'ejilal, tento aj wi' tixnaw k'a' ru yo wi' chi oksimank li esilal a'an, ma yo chi tuqub'amank ru malaj ink'a'.

RAQAL 2. XYO'LAIJIK. Li chaq'rab' a'in re chi xjunil poyanam, xb'aan naq tk'anjelaq chi ru li tenamit ut chi ru li komonil; naxtutub' ru eb' li chaq'rab' ut chan ru xb'eeresinkil re naq chi xjunil poyanam xjunes rib' malaj chi ru chaq'rab' truhanq chi okenk sa' chi xjunil li esilal. A'yaal wi' k'uulanb'il sa' k'uuleb'aal hu, xxokleb'aal esilal malaj jalan chik chi k'uuleb'aal hu re Xmolamil Awa'b'ejilal, poopol, molam wankeb' rub'el xtaql Awa'b'ejilal, molam nake'k'anjelak rik'in xtuminal awa'b'ejilal ab'an nake'xb'eeresi xjuneseb' rib' ut chi xjunil molam nake'roksi malaj nake'xk'ul xtuminal Awa'b'ejilal, qayehaq li nake'xk'ul xtumin re xb'aanunkil junaq k'anjel malaj re te'xjolomi li xb'eeresinkil.

K'A'UXL NAYEEMANK:

Li raqal 2 re li chaq'rab', naxraq ru naq xsasal eb' li chaq'rab' wankeb' sa' li Xchaq'rab'il resilal xk'anjel li Awa'b'ejilal naxjek' rib' sa' oxib' paay chi kama'in: a) Li chaq'rab' re chi xjunil poyanam. Li naraj a'an naq tb'eeresiman jo' teneb'anb'il naraj xyeeb'al naq ink'a' naru xq'etb'al, xb'aan naq eb' laj b'eeresinel re eb' li



misma; b) Que es de interés nacional. Dado que desarrolla artículos constitucionales que regulan derechos humanos, cuyo respeto y reconocimiento representa una aspiración legítima de los ciudadanos y; c) Que es de utilidad social. Al regular y desarrollar el derecho sin discriminación en cuanto a los sujetos legitimados, para solicitar y acceder a la información pública, constituir un instrumento valioso para mantener la paz social y para que los gobernados ejerciten su derecho de participar directamente en la fiscalización de las entidades gubernamentales.

Este artículo establece claramente quienes son los sujetos obligados, de manera que no pueda alegarse en ningún caso, indeterminación de la Ley para negar el ejercicio de alguno de los derechos regulados y garantizados en ella; Al determinar como sujetos obligados, a las entidades privadas que perciban, inviertan o administren fondos públicos, así como a las personas que tengan a su cargo fideicomisos constituidos con fondos públicos, desarrolla en forma extensiva los artículos 232 y 237 de la Constitución Política de la República, haciendo operante el Principio de Máxima Publicidad.

ARTÍCULO 3. PRINCIPIOS. Esta ley se basa en los principios de:

1. Máxima publicidad;
2. Transparencia en el manejo y ejecución de los recursos públicos y actos de la administración pública;
3. Gratuidad en el acceso a la información pública;
4. Sencillez y celeridad de procedimiento.

COMENTARIO:

El artículo 3 de la Ley, establece una incorporación por referencia, de los principios que fundamentan la misma, no implicando necesariamente que de su interpretación no puedan surgir principios implícitos, en concordancia con la semántica de la Ley.

Los principios constituyen guías interpretativas, mandatos de optimización, a la luz de los uales deben

chaq'rab' tento naq te'roksi b'ar wi' aajel ru; b) A'in rajom aj wi' li tenamit. Xb'aan naq arin nake'b'eeresiman chaq'rab' li natawman sa' li Xnimal Ru Xhuhil Chaq'rab' li naxkuutu rix xk'ulub'eb' li poyanam, a'in na'oxloq'iman ut nak'eeman xwankil sa' xk'ab'a' naq a'an li naxtaaqe rix chi xjunil poyanam ut; c) Tk'anjelaq aj wi' chi ru li komonil. Naq natuqub'amank ut nab'eeresiman li k'ulub' chi mak'a'aq xtz'eqtanankileb' li poyanam nake'patz'ok re resil xk'anjel li Awa'b'ejilal, xxaqab'ankil junaq li na'leb' re naq twanq li tuqtuukilal sa' li komonil ut re naq eb' li ruuchil awa'b'ejilal te'xk'e chi k'anjelak li xk'ulub' re naq te'ruhanq chi okenk sa' xtz'ilb'al rix chi xjunil eb' li molam wankeb' rub'el xtaql awa'b'ejilal.

Li raqal a'in naxxaqab' aniheb' tz'aqal li poyanam ink'a' naru nake'xq'et chi moko naru nake'risi rib' chi sa' li xb'eeresinkil eb' li chaq'rab' a'in, jo' aj wi' eb' li k'ulub' raqro ru chi sa' li hu a'in;

Naq na'uxman xxaqab'ankileb' jo' poyanam teneb'anb'il sa' xb'eeneb' xb'eeresinkil li chaq'rab' a'in, naxteneb' sa' xb'een eb' li molam nake'b'eeresink malaj nake'xk'ul xtumin rik'in li Awa'b'ejila re xb'aanunkil junaq k'anjel, tento naq te'raqmanq sa' xb'een li chaq'rab' naxye sa' li raqal 232 ut 237 re li Xnimal Ru Xhuhil Chaq'rab', jo' wi' tk'eemanq chi nawe'k rik'in li xpuktasinkil li resilal.

RAQAL 3. XKUUTAL. LI CHAQ'RAB' A'IN NAXKUUTU RIB':

1. Na'uxmank xpuktasinkil;
2. Na'oksiman ut nab'eeresimank chi saqenk ru chi xjunil li k'a' re ru re li Awa'b'ejilal ut chi xjunil li k'a' ru naxk'anjela;
3. Xk'eeb'al chi maatan resilal xk'anjel li Awa'b'ejilal;
4. Xb'eeresinkil sa' tiikilal ut chi junpaat li xk'anjel.

K'A'UXL NAYEEMANK:

Li raqal 3 re li chaq'rab', naxxaqab' naq tento te'b'eeresimanq chi xjunil li na'leb' nake'kuutun re eb' li chaq'rab' a'in, maak'a' naxye wi' ink'a' naxk'ulub'a rib' rik'in xyaalalil eb' li chaq'rab'.

Li na'leb' nake'kuutunk re eb' li chaq'rab' wankeb'

interpretarse las disposiciones legales, teniendo además un valor expreso en el momento en que nos encontramos ante una disposición que no resulte clara en cuanto a su sentido y alcance.

La Ley taxativamente establece como Principios: 1) Máxima Publicidad: Conforme la propia definición que la Ley ofrece sobre dicho principio, “Toda información en posesión de cualquier sujeto obligado, es pública. No podrá ser reservada ni limitada sino por disposición constitucional o legal”, en tal sentido la publicidad constituye la regla general mientras que la reserva y la confidencialidad la excepción, y, en todo caso de ambigüedad u oscuridad normativa, deberá preferirse la interpretación que permita el acceso a la información solicitada o, que de oficio deba ponerse a disposición de los interesados. Esto en concordancia con una política pública que busca maximizar el uso social de la información, dentro de la organización gubernamental. La regulación de este principio tiene como finalidad evitar: a) El manejo discrecional de la información, así como que los funcionarios públicos puedan apropiarse de archivos y documentos administrativos como si fueran propios y no de la Institución y; b) El secreto administrativo que supone negar sistemáticamente cualquier solicitud de información por parte de los ciudadanos y no dar cuenta de las razones de las acciones gubernamentales, situaciones propias de los Estados autoritarios donde la información es un bien de acceso restringido a quienes detentan el poder; 2) Transparencia en el manejo y ejecución de los recursos públicos y actos de la administración pública: Este principio de deduce del principio de Máxima Publicidad. Se refiere a las decisiones y procesos asumidos por el Estado que dotan de contenido sustantivo a los principios democráticos de responsabilidad, publicidad e inclusión en la agenda gubernamental, con la finalidad de eliminar la asimetría en la información de la acción pública y de vincular las decisiones tomadas por los órganos gubernamentales a la exigencia de este principio; 3) Gratuidad en el acceso a la información pública: Este principio pretende no hacer oneroso a los gobernados, el ejercicio de un derecho humano cuyo reconocimiento, protección y garantía, corresponde al Estado, por lo tanto, no debe representar para el interesado erogación alguna salvo los casos en que desee reproducir la información solicitada; 4) Sencillez y celeridad en el procedimiento: Este principio implica que para el ejercicio de los derechos otorgados

xch’olob’ankil, k’a’ ru li jwal aajel ru, k’a’ ru tz’aqal naxye li chaq’rab’ a’in, wan aj wi’ xch’olob’ankil jo’ q’e naq naqataw junaq chaq’rab’ li ink’a’ natawman ru malaj ink’a’ naxtaw li na’ajmank.

Li chaq’rab’ a’in naxtuqub’ ru jo xkuutal eb’ li na’leb’ a’in: 1) Xpuktasinkil chi tz’aqal reeru: tento xb’aanunkil jo’ chan ru naxye li chaq’rab’ chi rix li xk’uutal, “Naq chi xjunil esilal wan sa’ ruq’ junaq poyanam re Awa’b’ejilal. Ink’a’ naru naq kolkoq rix wi’ ink’a’ xyehom junaq chaq’rab’”, jo’kan naq li xpuktasinkil tento xb’aanunkil jo’ chan ru naxye li xchaq’rab’il, ab’an wi’ wan li tento naq tkanaaq chi kolko rix, toj tento naq ttz’ilmanq rix ma naru malaj ink’a’ xk’eeb’al li esilal yo chi patz’mank. A’in re naq chaab’il naq twanq xb’eeresinkil eb’ li esilal sa’ chi xjunil xmolamil li Awa’b’ejilal. Naq na’uxmank xtuqub’ankil ru eb’ li na’leb’ a’an yal re naq ink’a’ chik tk’ulmanq a’in: a) Xb’eeresinkil sa’ muqmu eb’ li esilal, jo’ aj wi’ naq nake’reechani eb’ li hu malaj li esilal eb’ laj k’anjel wankeb’ sa’ li junjunq chi molam re li Awa’b’ejilal, chanchan naq nake’xk’a’uxla naq reheb’ chi xjunil li hu wan wi’ li esilal ut maawa’ chik re li Awa’b’ejilal ut; b) Eb’ laj jolominel k’anjel naq nake’xq’et rib’ chi xsumenkil xk’eeb’al junaq esilal re junaq poyanam napatz’ok re ut ink’a’ naraj xjultikankil chan ru yo xb’eeresinkil li xk’anjel sa’ li Awa’b’ejilal, a’in k’aynaqeb’ xb’aanunkil li nake’wank chi jolomink, jwal nake’xram relik chi xjunil esilal ut nake’raj reechankil li wank chi jolomink.

2) Saqenaq ru li xb’eeresinkil chi xjunil li k’a’ re ru re li Awa’b’ejilal jo’ wi’ eb’ li k’anjel naxb’eeresi: Li na’leb’ a’in naxkuutu rib’ rik’in li puktasink jo’ aajel ru. Arin naxch’olob’ li k’a’ ru teneb’anb’il sa’ xb’een li Awa’b’ejilal naq tento tixk’e sa’ ajl li puktasink esilal, re naq chi jo’ka’in t-uxmanq risinkil b’alaq’ik nawan rik’ineb’ li esilal sa’ xk’anjel li Awa’b’ejilal ut tento naq junaq ru chi xjunil li k’a’uxl chi rix eb’ li k’anjel naxaqli xb’aanunkil sa’ xmolamileb’ li Awa’b’ejilal jo’ naxye li xkuutal: Li kuutal a’in ink’a’ naraj naq tch’a’ajko’q xk’anjel eb’ li wankeb’ chi jolomink, jo’ rik’in xk’eeb’al xwankil, xkolb’al rix ut xb’eeresinkil xk’ulub’ eb’ li poyanam li teneb’anb’il sa’ xb’een li Awa’b’ejilal rilb’al, jo’kan naq ink’a’ naru xjek’b’al li esilal yalaq ani aj e, ab’an wi’ laj eechal re traj xpuktasinkil naru naq tb’aanumang; 4) Sa’ xb’eeresinkil eb’ li k’anjel tento twanq sa’ q’unal ch’ool ut chi junpaat: Li kuutal a’in naraj naq xb’eeresinkil eb’ li k’ulub’ naxye li chaq’rab’ a’in, moko naru ta xpatz’b’al jalan chik na’leb’ wi’ ink’a’ naxye chi sa’; chi xjunil hu ttz’iib’amanq re



por la Ley, no deben exigirse requisitos que la misma no exija en su contenido; que los instrumentos diseñados por los sujetos obligados para la solicitud de la información pública, sean de contenido claro y simple y; que los sujetos obligados, cumplan efectivamente con los plazos establecidos en lo que la Ley les imponga deber jurídico, procurando que el procedimiento culmine lo más pronto posible.

ARTÍCULO 4. ÁMBITO DE APLICACIÓN. Toda la información relacionada al derecho de acceso libre a la información contenida en registros, archivos, fichas, bancos, o cualquier otra forma de almacenamiento de información pública, en custodia, depósito o administración de los sujetos obligados, se regirá por lo que establece la Constitución Política de la República de Guatemala y la presente ley.

COMENTARIO:

El ámbito material de aplicación de la Ley, lo constituye toda aquella información pública en poder de los sujetos obligados, indistintamente del medio físico que la contenga y la extensión y los límites de dicho ámbito, estarán determinados por la Constitución Política de la República y por la Ley de Acceso a la información pública.

ARTÍCULO 5. SUJETO ACTIVO. Es toda persona individual o jurídica, pública o privada, que tiene derecho a solicitar, tener acceso y obtener la información pública que hubiere solicitado conforme lo establecido en esta ley.

COMENTARIO:

En armonía con el contenido del artículo 1 de la Ley, al consignar como sujeto activo a toda persona, no realiza ningún tipo de discriminación, ni por razón de edad, de etnia, de raza, de nacionalidad, de condición económica, de religión, etc., obligando a que el derecho de petición sea interpretado de la manera más amplia posible.

El derecho a la información se construye como un derecho subjetivo, por lo que el sujeto activo, es cualquier persona, no importando su nacionalidad, ciudadanía o edad, y no siendo un derecho político, su ejercicio no se vincula al estatus de ciudadano.

xpatz'b'al eb' li esilal re li Awa'b'ejilal tento naq ink'a' tchik k'iila aatin, tuqtuq ru chi chaab'il ut saqenaq ru li na'leb' twanq chi sa'. Chi xjunil li wankeb' sa' li k'anjel a'in tento naq texb'aanu jo' naq xxaqab' anb'il ut jo' naq naxxaqab' li chaq'rab', tento rilb'al naq junpaat t-uxmanq li raqe'k.

RAQAL 4. NA'AJEJ B'AR WI' TB'EERESIMANQ. Chi xjunil li nayeeman chi rix li k'ulub' wan re li okenk sa' resilal li Awa'b'ejilal, li wankeb' sa' li k'uuleb'aal hu malaj jalan chik chi na'ajej b'ar wi' nake'xk'uula eb' li nake'jolomink, tento naq t-uxmanq jo' naxye li Xnimal Ru Xhuhil Chaq'rab' re Watemaal ut li chaq'rab' a'in.

K'A'UXL NAYEEMANK:

Na'ajej b'ar wi' tk'eemanq chi k'anjelak li chaq'rab', naxxaqab' xk'ihalil li esilal wan rik'ineb' li nake'b'eeresink re xk'anjel li Awa'b'ejilal, a'yaal wi' wan reetalil chi xkutankil ut eb' li na'ajej naxram malaj toj b'ar twulak a'in xxaqab' anb'ilaq xb'aan li Xnimal Ru Xhuhil Chaq'rab' ut xb'aan aj wi' li chaq'rab' wan chi rix li okenk sa' resilal xk'anjel li Awa'b'ejilal.

RAQAL 5. POYANAM TK'ANJELANQ RE. Naru naq junaq poyanam naxb'eeresi xjunes rib', aj na'onel chaq'rab', molam wan rub'el roq ruq' awa'b'ejilal, molam naxb'eeresi xjunes rib', chi xjunileb' a'in wankeb' xk'ulub' re xpatz'b'al malaj xnawb'al chi xjunil esilal chi rix li Awa'b'ejilal, jo' chan ru naxye sa' li chaq'rab' a'in.

K'A'UXL NAYEEMANK:

Sa' junajil rik'in li naxye li raqal 1 re li chaq'rab', naq naxsume naq chi xjunil poyanam naru na'oken, naraj naxye naq maani nextz'eqtana, chi moko yal sa' xk'ab'a' li xchihab', li ch'uut natz'aqon wi', li xpohol xchahimal, xtenamit, xb'ihomal malaj xneb'a'il, xpaab'aal ut wan chik naab'al xkomon, naxye naq tento naq tb'eeresimanq jo' aajel ru li k'ulub' wan chi rix li xpatz'b'al li okenk sa' chi xjunil na'leb' na'ajmank.

Li k'ulub' wan chi rix li okenk sa' li esilal a'an xk'ulub' li poyanam xjunes rib', jo'kan naq li poyanam nab'eeresink re li k'anjel, naru naq yalaq ani, ink'a' aajel ru rilb'al aj

ARTÍCULO 6. SUJETOS OBLIGADOS. Es toda persona individual o jurídica, pública o privada, nacional o internacional de cualquier naturaleza, institución o entidad del Estado, organismo, órgano, entidad, dependencia, institución y cualquier otro que maneje, administre o ejecute recursos públicos, bienes del Estado, o actos de la administración pública en general, que está obligado a proporcionar la información pública que se le solicite, dentro de los que se incluye el siguiente listado, que es enunciativo y no limitativo:

1. Organismo Ejecutivo, todas sus dependencias, entidades centralizadas, descentralizadas y autónomas;
2. Organismo Legislativo y todas las dependencias que lo integran;
3. Organismo Judicial y todas las dependencias que lo integran;
4. Todas las entidades centralizadas, descentralizadas y autónomas;
5. Corte de Constitucionalidad;
6. Tribunal Supremo Electoral;
7. Contraloría General de Cuentas;
8. Ministerio Público;
9. Procuraduría General de la Nación;
10. Procurador de los Derechos Humanos;
11. Instituto de la Defensa Pública Penal;
12. Instituto Nacional de Ciencias Forenses de Guatemala;
13. Registro Nacional de las Personas;
14. Instituto de Fomento Municipal;
15. Instituto Guatemalteco de Seguridad Social;
16. Instituto de Previsión Militar;
17. Gobernaciones Departamentales;
18. Municipalidades;
19. Consejos de Desarrollo Urbano y Rural;
20. Banco de Guatemala;
21. Junta Monetaria;
22. Superintendencia de Bancos;
23. Confederación Deportiva Autónoma de Guatemala, federaciones y asociaciones deportivas nacionales y departamentales que la integran;
24. Comité Olímpico Guatemalteco;
25. Universidad de San Carlos de Guatemala;
26. Superintendencia de Administración Tributaria;
27. Superintendencia de Telecomunicaciones;

b'ar xtenamit, xchihab', chi moko rilb'al k'a' ru ch'uut natz'aqon wi', li xk'anjel maak'a' rilom rik'in xwanjik li poyaman wan sa' li tenamit.

RAQAL 6. POYANAM TENEB'ANB'IL SA' XB'EEN XK'ANJELANKIL. A'an chi xjunil poyanam xjunes rib', aj na'onel chaq'rab', molam wan rub'el roq ruq' awa'b'ejilal, molam naxb'eeresi xjunes rib', molam wankeb' sa' li tenamit malaj aj najtileb' tenamit, chi xjunil molam naxb'eeresi rib' rik'in xtuminal li Awa'b'ejilal malaj rik'in k'a' ru re li awa'b'ejilal, teneb'amb'il sa' xb'eeneb' xyeeb'al resilal chi xjunil li tpatz'manq reheb', sa' xyanqeb' nake'okenk a'in:

1. Xk'uub'lal Awa'b'ejilal, chi xjunil li roq ruq' wankatqeb' sa' li jalanjalanq chi tenamit malaj b'ar wi' nak'anjelak ut li nake'xb'eeresi xjuneseb' rib';
2. Xk'uub'lal aj K'uub'anel Chaq'rab' ut chi xjunil li roq ruq' nake'k'uub'ank re;
3. Xk'uub'lal Raqleb'aal Aatin ut chi xjunil li roq ruq' nake'k'uub'ank re;
4. Chi xjunil molam nake'k'anjelak sa' xyi tenamit ut li wankeb' sa' eb' kok' tenamit, nake'oken aj wi' li nake'xb'eeresi xjuneseb' rib' ab'an rik'in aj wi' xtuminal li awa'b'ejilal.
5. Nimla Raqleb'aal Chaq'rab';
6. Molam nab'eeresink re li sik'ok u sa' li awa'b'ejilal;
7. Molam na'ilok re xb'eeresinkil li tumin;
8. Rochochil aj Tz'ilol Muxuk Chaq'rab';
9. Xmolamil aj b'eeresinel re xk'ulub'eb' li tenamit;
10. Xmolamil Aj b'eeresinel re Xk'ulub'eb' Poyanam;
11. Molam nak'anjelak chi rix li poyanam nake'raj kole'k rix chi ru chaq'rab';
12. Molam nak'anjelak sa' chaq'rab' re xtz'ilb'al rix junaq kamenaq;
13. Molam b'ar wi' wankeb' reetalil xk'ab'a'eb' chi xjunil li poyanam;
14. Molam nak'anjelak chi rix li junjunq chi teep;
15. Molam nak'anjelak chi rix xkawilaleb' laj k'anjel (IGSS);
16. Xmolamileb' aj Puub' li nake'k'anjelak chi rix li aajel ru sa' xk'ak'alenkil li tenamit;
17. Ruuchil awa'b'ejilal wankatqeb' sa' li junjunq chi tenamit;
18. Eb' li Poopol;
19. Molam nak'anjelak chi rix li waklesink tenamit ut

28. Empresas del Estado y las entidades privadas que ejerzan funciones públicas;
29. Organizaciones No Gubernamentales, fundaciones y asociaciones que reciban, administren o ejecuten fondos públicos;
30. Todas las entidades de cualquier naturaleza que tengan como fuente de ingresos, ya sea total o parcialmente, recursos, subsidios o aportes del Estado;
31. Las empresas privadas a quienes se les haya otorgado mediante permiso, licencia, concesión o cualquier otra forma contractual la explotación de un bien del Estado;
32. Organismos y entidades públicas o privadas internacionales que reciban, manejen o administren fondos o recursos públicos;
33. Los fideicomisarios y fideicomitentes de los fideicomisos que se constituyan o administren con fondos públicos o provenientes de préstamos, convenios o tratados internacionales suscritos por la República Guatemala;
34. Las personas individuales o jurídicas de cualquier naturaleza que reciban, manejen o administren fondos o recursos públicos por cualquier concepto, incluyendo los denominados fondos privativos o similares;
35. Comités, patronatos, asociaciones autorizadas por la ley para la recaudación y manejo de fondos para fines públicos y de beneficio social, que perciban aportes o donaciones del Estado.

En los casos en que leyes específicas regulen o establezcan reservas o garantías de confidencialidad deberán observarse las mismas para la aplicación de la presente ley.

- k'aleb'aal;
20. K'uuleb'aal tumin re li tenamit Watemaal;
21. Molam nake'ilok re li tumin nake'oksimank sa' li tenamit;
22. Xmolamil xjolomileb' li k'uuleb'aal tumin;
23. Xmolamil eb' laj b'atz'unel re li tenamit Watemaal, chi xjunil eb' li molam wankatqeb' sa' eb' li junjunq chi tenamit li nake'k'uub'ank re li nimla molam a'in;
24. Xmolamil eb' laj aanilanel re li tenamit Watemaal;
25. Nimla Tzoleb'aal San Carlos re li tenamit Watemaal;
26. Molam nak'anjelak chi rix li xokok tojl;
27. Molam nak'anjelak chi rix xb'eeresinkil eb' li k'iila paay sum'aatinank ib';
28. Molam nake'k'anjelak rub'el roq ruq' awa'b'ejilal ut eb' li nake'xb'eeresi xjunes rib' li nake'k'anjelak rik'in xpoyanamil li tenamit;
29. Molam wankeb' rub'el roq ruq' awa'bejlal ut chi xjunil molam li nake'xb'eeresi rib' rik'in xtuminal li awa'b'ejilal;
30. Chi xjunil eb' li molam li nake'xk'ul xteng' rik'in li awa'b'ejilal cho'q re xb'eeresinkil li xk'anjeleb';
31. Eb' li molam nake'xb'eeresi xjuneseb' rib', li ak xe'sumeman chi ru xb'eeresinkil junaq k'anjel chi rix junaq xb'ihomal li awa'b'ejilal;
32. Molam wankeb' rub'el roq ruq' awa'b'ejilal, molam nake'xb'eeresi xjuneseb' rib', xmolamil aj najtil tenamit li nake'xb'eeresi rib' rik'in xtuminal li awa'b'ejilal;
33. Eb' li ch'och' kanab'anb'il xb'eeresinkil sa' ruq'eb' jalan chik, rik'in xtuminal awa'b'ejilal, to' tumin malaj tenq'al chaljenaq sa' eb' li najtil tenamit li tz'iib'anb'ileb' xb'aan li Tenamit Watemaal;
34. Eb' li poyanam nake'xb'eeresi xjuneseb' rib' malaj eb' laj na'onel chaq'rab' li nake'xk'ul xtuminal li awa'b'ejilal a'yaal re k'a' ru;
35. Chi xjunil ch'uut, xch'uutaleb' nab'ej yuwa'b'ej malaj li xxaqab'anb'ileb' cho'q re xxokb'al malaj xb'eeresinkil tumin cho'q re xb'aanunkil junaq xk'anjel li tenamit.

Wi' wan junaq chaq'rab' na'oken chi rix naq ink'a' naru xk'eeb'al li esilal malaj naq namuqmank resil junaq li na'leb' tento xkanab'ankil reetalil chi tz'iib'anb'il re naq chaab'il tb'eeresimanq li chaq'rab' a'in.

COMENTARIO:

El artículo 6 de la Ley, establece que cualquier persona individual o jurídica, pública o privada, nacional o internacional es sujeto obligado, siempre se encuentre subsumido en lo que describen los siguientes enunciados: a) Que maneje recursos públicos o bienes del Estado; b) Que administre recursos públicos o bienes del Estado; c) Que ejecute recursos públicos o bienes del Estado y; d) Que ejecute actos de administración pública en general. No obstante la Ley contiene un listado de sujetos obligados, el mismo no constituye una limitante sino simplemente enuncia algunos de los sujetos obligados, pudiendo incluirse a cualesquiera otros, cuyas funciones o actividades sean subsumidas por el supuesto normativo. Con el objeto de evitar la oposición contradictoria con alguna o algunas normas del ordenamiento jurídico la Ley establece que si en otros instrumentos normativos se establecen reservas o garantías de confidencialidad para la información pública que algún o algunos sujetos obligados tuvieren en su poder, deberá observarse el contenido de los mismos previo a proceder a su aplicación.

ARTÍCULO 7. ACTUALIZACIÓN DE INFORMACIÓN. Los sujetos obligados deberán actualizar su información en un plazo no mayor de treinta días, después de producirse un cambio.

COMENTARIO:

La información que es puesta a disposición de los interesados, debe ser fiel y servir de fuente de consulta idónea, es por ello que la Ley obliga a mantener actualizada la misma. No tendría sentido dar a conocer información desactualizada, ya que ello haría ineficaz el ejercicio de los derechos otorgados por esta Ley.

ARTÍCULO 8. INTERPRETACIÓN. La interpretación de la presente ley se hará con estricto apego a lo previsto en la Constitución Política de la República de Guatemala, la Ley del Organismo Judicial, los tratados y convenios internacionales ratificados por el Estado de Guatemala, prevaleciendo en todo momento el principio de máxima publicidad.

K'A'UXL NAYEEMANK:

Li raqal 6 re li chaq'rab', naxye naq chi xjunil poyanam naxb'eeresi xjunes rib' malaj chi ru chaq'rab', molam wan rub'el xtaql Awa'b'ejilal, molam naxb'eeresi xjunes rib' malaj re ab'l tenamit, teneb'amb'il sa' xb'een li naxch'olob' sa' eb' li raqal a'in: a) Tixb'eeresi k'a' re ru re li Awa'b'ejilal; b) Tixjolomi xb'eeresinkil k'a' re ru re li Awa'b'ejilal ut; c) Tk'anjela ut troksi li k'a' re ru re li Awa'b'ejilal ut; d) Tb'eeresi xk'anjel chi rix li xjolominkil chi xjunil eb' li k'anjel re li Awa'b'ejilal.

Sa' li chaq'rab' a'in wan xtusulal eb' li poyanam teneb'amb'il sa' xb'eeneb' tz'aqonk sa' xb'eeresinkil li chaq'rab' a'in, ab'an naru aj wi' nake'oken jalaneb' chik li nake'k'anjelak malaj nake'xb'eeresi k'anjel li naxye li chaq'rab' a'in.

Re naq chi jo'ka'in ink'a' tb'eeresimanq jalan chik chaq'rab' chi ru li xaqxo arin, xb'aan naq li chaq'rab' naxye naq wi' wan junaq chik chaq'rab' li naxkol rix malaj naxram naq ink'a' t-uxmanq xpuktasinkil junaq esil re li Awa'b'ejilal li wan sa' ruq' junaq aj k'anjel sa' xmolamil Awa'b'ejilal, tento naq tyeeamanq b'ar x-elk chaq, b'ar xtawman chaq toja' naq tb'eeresimanq malaj tpaab'amanq re.

RAQAL 7. X'AK'OB'RESINKIL JUNELIK LI ESILAL. Eb' li poyanam teneb'amb'il sa' xb'eeneb' xk'eeb'al li esilal ab'an tento naq junelik te'ak'ob'resimanq li esilal tk'eemanq, ut tento naq ka'aj wi' chi ru lajeeb' xka'k'aal kutan naru xb'eeresinkil moqon chik tento xjalb'al malaj xtuqub'ankil ru.

K'A'UXL NAYEEMANK:

Li esilal nak'eeman sa' ruq'eb' li nake'patz'ok re, tento naq jo' chan ru naq tuqtu chaq ru sa' li xhuhil, re naq chi jo'ka'in yalaq ani naru najuntaq'etink re b'ar wi' x-elk chaq li esil, jo'kan naq li chaq'rab' naxye naq ak'ob'resinb'ilaq rajlal li esilal. Xb'aan naq maak'a' xwankil xk'eeb'al chi nawe'k junaq esilal numenaq xwankil, sa' xk'ab'a' a'in naru nakana chi maak'a' xwankil li k'ulub' xxaqab'amb'il sa' li chaq'rab' a'in.

RAQAL 8. XCH'OLOB'ANKIL RU. Li xch'olob'ankil ru li chaq'rab' a'in, tento xb'aanunkil jo' chan ru naxye Xnimal Ru Xhuhil Chaq'rab' re li Tenamit Watemaal, li Xchaq'rab'il Xk'uub'lal li Raqleb'aal Aatin, li sumk'uub' rik'ineb' laj najtil tenamit li xxaqab'amb'ileb' xb'aan li



Las disposiciones de esta ley se interpretarán de manera de procurar la adecuada protección de los derechos en ella reconocidos y el funcionamiento eficaz de sus garantías y defensas.

COMENTARIO:

El artículo 8 de la Ley establece la metodología de su interpretación.

En primer lugar, establece que se debe recurrir como referencia a fuentes interpretativas distintas de su texto; a la Constitución Política de la República, a la Ley del Organismo udicial y a los Tratados Internacionales ratificados por el Estado de Guatemala.

Resulta obvio que cualquier interpretación que se haga, del texto de la Ley, debe estar en concordancia con la interpretación pertinente, de la Constitución Política de la República en lo que ésta se relacione con el contenido de la Ley, y con la Ley del Organismo Judicial en cuanto a las reglas de interpretación y aplicación de la Ley, siendo que la segunda es un instrumento que permite integrar la Ley en casos atípicos, difíciles o no contemplados en la misma.

En cuanto a los tratados internacionales, en especial los que hacen referencia a Derechos Humanos, como ocurre en el presente caso, poseen dentro del ordenamiento jurídico una posición privilegiada que los ubica en una posición jerárquicamente superior a las normas jurídicas ordinarias, debido al contenido del artículo 46 de la Constitución Política de la República; es por ello que, en la medida que su contenido se relacione con la Ley, también poseen un valor interpretativo dentro de su ámbito material.

Por último en todo caso el principio rector de la interpretación de la Ley consiste en el de Máxima Publicidad, por lo que debe preferirse aquella interpretación que permita el acceso a la información pública que aquella que la restrinja.

ARTÍCULO 9. DEFINICIONES. Para los efectos de la presente ley, se entiende por:

Xk'uub'lal li awa'b'ejilal re li tenamit Watemaal, b'ar wi' tento xk'eeb'aal xwankil xpuktasinkil li resilaleb'.

Chi xjunil li xxaqab'anb'il sa' li chaq'rab' a'in tento naq tb'eeresimanq re xkolb'al rix xk'ulub'eb' tuqtu ru sa' li na'leb' a'in, ut tento aj wi' naq t-uxmanq xb'eeresinkil jo' aajel ru.

K'A'UXL NAYEEMANK:

Sa' li raqal 8 re li chaq'rab' naxxaqab' b'ar wan li xb'ehil ut li xtawb'al ru.

Xb'een wa naxxaqab'amank naq naru xtawb'al xkomon li na'leb' sa' jalan chik hu; sa' li Xnimal Ru Xhuhil Chaq'rab', sa' li Xk'uublal Raqleb'aal Aatin ut sa' eb' li sumk'uub' reheb' laj ab'l tenamit li sumenb'il xb'aan li Awa'b'ejilal re Watemaal.

Nanawman naq chi xjunil xtz'ilb'al malaj xwech'b'al rix li chaq'rab' t-uxmanq, tento naq uxb'ilaq jo' chan ru naxye li Xnimal Ru Xhuhil Chaq'rab' li naxk'ulub'a rib' rik'in li wan chi sa' li chaq'rab' a'in ut rik'in aj wi' li Xk'uub'al Raqleb'aal Aatin, re naq tb'aanumanq jo' naxye xchaq'rab'il li wech'ok ut li b'eeresink; xb'aan naq wan jun xkab' b'ar wi' naru roksinkil jalan chik chaq'rab' li jwal ch'a'aj naxye ab'an maak'a' sa' a'in.

Rik'ineb' chik li sumk'uub' reheb' laj ab'l tenamit, qayehaq jo' eb' li nake'xtiika rix li xk'ulub' eb' li poyanam, jo' li yo chi yeemank arin naq k'eeb'il xwankil chi ruheb' li junch'ol chik chi chaq'rab', xb'aan naq sa' li raqal 46 re li Xnimal Ru Xhuhil Chaq'rab'; naxye naq wi' naxk'ulub'a rib' rik'in li chaq'rab', naraj naxye naq wan aj wi' xwankil li xtz'ilb'al rix.

Jo'kan naq xkuutal li xtz'ilb'al rix li chaq'rab' a'in, a'an naq tento xpuktasinkil, xb'aan naq yo chi k'eemank chi nawe'k rik'in li xtz'ilb'al rix ut moko yo ta chi uxmanq xramb'al ru.

RAQAL 9. XCH'OLOB'ANKIL. Cho'q re xb'eeresinkil li chaq'rab' a'in; tento xkutunkil rix rik'ineb' li na'leb' a'in:

1. Datos personales: Los relativos a cualquier información concerniente a personas naturales identificadas o identificables.

2. Datos sensibles o datos personales sensibles: Aquellos datos personales que se refieren a las características físicas o morales de las personas o a hechos o circunstancias de su vida privada o actividad, tales como los hábitos personales, de origen racial, el origen étnico, las ideologías y opiniones políticas, las creencias o convicciones religiosas, los estados de salud físicos o psíquicos, preferencia o vida sexual, situación moral y familiar u otras cuestiones íntimas de similar naturaleza.

3. Derecho de acceso a la información pública: El derecho que tiene toda persona para tener acceso a la información generada, administrada o en poder de los sujetos obligados descritos en la presente ley, en los términos y condiciones de la misma.

4. Habeas data: Es la garantía que tiene toda persona de ejercer el derecho para conocer lo que de ella conste en archivos, fichas, registros o cualquier otra forma de registros públicos, y la finalidad a que se dedica esta información, así como a su protección, corrección, rectificación o actualización. Los datos impersonales no identificables, como aquellos de carácter demográfico recolectados para mantener estadísticas, no se sujetan al régimen de hábeas data o protección de datos personales de la presente ley.

5. Información confidencial: Es toda información en poder de los sujetos obligados que por mandato constitucional, o disposición expresa de una ley tenga acceso restringido, o haya sido entregada por personas individuales o jurídicas bajo garantía de confidencialidad.

6. Información pública: Es la información en poder de los sujetos obligados contenida en los expedientes, reportes, estudios, actas, resoluciones, oficios, correspondencia, acuerdos, directivas, directrices, circulares, contratos, convenios, instructivos, notas, memorandos, estadísticas o bien, cualquier otro registro que documente el ejercicio de las facultades o la actividad de los sujetos obligados y sus servidores públicos, sin importar su fuente o fecha de elaboración. Los documentos podrán estar en cualquier medio sea escrito, impreso, sonoro, visual, electrónico, informático u holográfico y que no sea confidencial ni

1. ESILAL NAK'UTB'ESINK RE JUNAQ POYANAM: Chi xjunil esilal tk'eemanq tento naq xb'een wa tñawmanq chi xjunil resilal li poyanam napatz'ok re li esil.

2. EB' LI ESILAL TENTO TPATZ'MANQ RE JUNAQ POYANAM: Eb' li esil tento xnawb'al chi rix junaq poyanam, a'an jo' chi rix li xjunxaqalil, chan ru na'ilok, chan ru li xb'aanuhem sa' xb'eeresinkil li xyu'am, xpaab'al, raatinob'aal, xpohol xchahimal, k'a'uxl naxb'eeresi, xkawilal xjunxaqalil ut xk'a'uxl, xwanjik rik'in li xsumal ut chi xjunil esil li naru xtawb'al chi rix sa' xb'eeresinkil li xyu'am xjunes rib'.

3. K'ULUB' CHI RIX LI TZ'AQONK SA' RESILAL XK'ANJEL LI AWA'B'EJILAL: Li xk'ulub' chi xjunil poyanam chi rix li tz'aqonk sa' resilal li Awa'b'ejilal, li wan sa' ruq'eb' li poyanam naxye sa' li chaq'rab' a'in, tento naq tb'eeresimanq chi tz'aqal reeru jo' yeeb'il arin.

4. RESILAL JUNAQ LI POYANAM: Chi xjunil poyanam wan xk'ulub' re xnawb'al k'a' ru li esilal nayeemank chi rix sa' eb' li hu wankeb' sa' li k'uuleb'aal malaj jalan chik hu li k'eeb'il sa' ruq'eb' li molam nake'k'anjelak sa' li Awa'b'ejilal ut li k'a' ru nataaqeman chi rix xk'uulankil li esilal a'in, jo' wi' rik'in xkolb'al rix, x-ak'ob'resinkil ut xtub'ankil ru. Li esil maji' ch'olch'o ru, qayehaq jo' reetalil xk'ihalil jun ch'uutaq poyanam re junaq na'ajej ink'a' na'oken sa' li chaq'rab' a'in.

5. KOLKO RIX ESILAL: A'ineb' chi xjunil esilal wankeb' sa' ruq'eb' laj b'eeresinel k'anjel re li Awab'ejilal li ink'a' naru xpuktasinkil yalaq ta b'ar, xb'aan naq kolko rix xb'aan li chaq'rab', mare ut xq'axtesinb'il xb'aan junaq poyanam xjunes rib' malaj chi ru chaq'rab', ab'an yeeb'il naq ink'a' naru xpuktasinkil resil.

6. ESILAL NAPUKTASIMANK RESIL YALAQ TA B'AR: A'aneb' li esilal k'uulanb'ileb' sa' li jalanjalanq chi hu jo' qayehaq eb' li sumk'uub', reetalil xpoyanamil junaq na'ajej, xhuhil junaq k'anjel naxxaqab'amank xb'aanunkil malaj yalaq k'a' ru chi huhil li wankeb' sa' ruq'eb' li nake'b'eeresink re li tenamit. Resilal eb' li hu a'in naru nawan chi tz'iib'انب'il sa' eb' li esilal hu, sa' ulul ch'iich', sa' xokleb'aal eetalil mu, sa' eb' li ab'ib'aal aatin ut yalaq ta b'ar, naraj naxye naq li esilal a'in moko k'uulanb'ilaq ta.



estar clasificado como temporalmente reservado.

7. Información reservada: Es la información pública cuyo acceso se encuentra temporalmente restringido por disposición expresa de una ley, o haya sido clasificada como tal, siguiendo el procedimiento establecido en la presente ley.

8. Máxima publicidad: Es el principio de que toda información en posesión de cualquier sujeto obligado, es pública. No podrá ser reservada ni limitada sino por disposición constitucional o legal.

9. Seguridad nacional: Son todos aquellos asuntos que son parte de la política del Estado para preservar la integridad física de la nación y de su territorio a fin de proteger todos los elementos que conforman el Estado de cualquier agresión producida por grupos extranjeros o nacionales beligerantes, y aquellos que se refieren a la sobrevivencia del Estado-Nación frente a otros Estados.

COMENTARIO:

Aunque la función de la ley en general no consiste en definir las instituciones, en el presente caso el legislador decidió que las mismas dotarían de mayor claridad a la Ley, al momento de interpretar sus preceptos.

Resaltan las definiciones de: a) Datos sensibles, con el objeto de salvaguardar el Derecho a la Intimidad; b) Habeas Data, como garantía de tutela de los datos personales registrados en los archivos de los sujetos obligados y; c) Seguridad Nacional, para justificar la protección de la información reservada y confidencial.

CAPÍTULO SEGUNDO OBLIGACIONES DE TRANSPARENCIA

ARTÍCULO 10. Información pública de oficio. Los Sujetos Obligados deberán mantener, actualizada y disponible, en todo momento, de acuerdo con sus funciones y a disposición de cualquier interesado, como mínimo, la siguiente información, que podrá ser consultada de manera directa o a través de los portales electrónicos de cada sujeto obligado:

7. ESILAL TOJ KOLKO RIX: A'an li esilal wan chi rix li Awa'b'ejilal, ab'an chi ru kiib' oxib'aq kutan tento naq toj xokb'ilaq, naraj xyeeb'al naq toj maji' naru nak'eemank chi nawe'k kama' naxye sa' li xchaq'rab'il, malaj ak kama'an naq xxaqab'anb'il chaq sa' li chaq'rab' a'in.

8. XPUKTASINKIL CHI TZ'AQAL REERU: Chi xjunil esilal wan sa' ruq'eb' li nake'k'anjelak sa' li Awa'b'ejilal ink'a' naru xmuqb'al chi moko xq'etb'al xk'eeb'al reheb' li ani te'patz'oq re wi maak'a' xchaq'rab'il naq kama'an tb'eeresimanq.

9. LI NAKUUTUNK RE CHI RU TENAMIT: A'an chi xjunil na'leb' nab'eeresimank sa' li Awa'b'ejilal re xkolb'al rix xjunxaqalil li Awa'b'ejilal ut chi xjunil li xch'och'el re naq ink'a' toch'b'ilaq xb'aan junaq ch'uut malaj xch'uutal laj najtil tenamit ut chi xjunil li nake'ilok re chan ru xwanjik li tenamit Watemaal chi ruheb' li junch'ol chik chi tenamit.

K'A'UXL NAYEEMANK:

Us ta moko xk'anjel ta li chaq'rab' xtuqub'ankil ru eb' li molam, ab'an li xtuqub'ank re li chaq'rab' a'in tento naq texb'eeresi chi tz'aqal reeru, jo' naxye li xtaqlahom.

Nak'eeman xwankil li naxch'olob' jo': a) Esilal ink'a' naruhan xpuktasinkil, xb'aan naq wankeb' esilal li ak re wi' li poyanam ut ink'a' naxk'e rib' xyeeb'al; b) Esilal chi rix junaq poyanam, qayehaq jo' resilal chi xjunil xwanjik chi ru li xyu'am li wankeb' sa' eb' li k'uuleb'aal hu malaj sa' ruq'eb' li nake'b'eeresink re li chaq'rab' ut; c) Li nakuutunk re li tenamit, tento naq tuqub'anb'ilaq ru xchaq'rab'il li nakolok rix li esilal ink'a' naru xpuktasinkil malaj eb' li esilal kolkokeb' rix.

XKAB' CH'OL LI TENEB'ANB'IL NAQ TB'EERESIMANQ CHI TUQTU RU

RAQAL 10. ESILAL CHI RIX LI AWA'B'EJILAL. Chi xjunileb' laj k'anjel nake'beeresink re li esilal teneb'anb'il sa' xb'eeneb' xjultikankil ut xtuqub'ankil ru malaj xak'ob'resinkil rajlal, tento naq kawresinb'ilaq ut wanqaq jo' q'e naq tpatz'manq malaj naq t-ajmanq rilb'al, tento naq kawal twanq re naq truhanq rilb'al sa' eb' li muhil esilal.

1. Estructura orgánica y funciones de cada una de las dependencias y departamentos, incluyendo su marco normativo;
2. Dirección y teléfonos de la entidad y de todas las dependencias que la conforman;
3. Directorio de empleados y servidores públicos, incluyendo números de teléfono y direcciones de correo electrónico oficiales no privados; quedan exentos de esta obligación los sujetos obligados cuando se ponga en riesgo el sistema nacional de seguridad, la investigación criminal e inteligencia del Estado;
4. Número y nombre de funcionarios, servidores públicos, empleados y asesores que laboran en el sujeto obligado y todas sus dependencias, incluyendo salarios que corresponden a cada cargo, honorarios, dietas, bonos, viáticos o cualquier otra remuneración económica que perciban por cualquier concepto. Quedan exentos de esta obligación los sujetos obligados cuando se ponga en riesgo el sistema nacional de seguridad, la investigación criminal e inteligencia del Estado;
5. La misión y objetivos de la institución, su plan operativo anual y los resultados obtenidos en el cumplimiento de los mismos;
6. Manuales de procedimientos, tanto administrativos como operativos;
7. La información sobre el presupuesto de ingresos y egresos asignado para cada ejercicio fiscal; los programas cuya elaboración y/o ejecución se encuentren a su cargo y todas las modificaciones que se realicen al mismo, incluyendo transferencias internas y externas;
8. Los informes mensuales de ejecución presupuestaria de todos los renglones y de todas las unidades, tanto operativas como administrativas de la entidad;
9. La información detallada sobre los depósitos constituidos con fondos públicos provenientes de ingresos ordinarios, extraordinarios, impuestos, fondos privados, empréstitos y donaciones;
10. La información relacionada con los procesos de cotización y licitación para la adquisición de bienes que

1. Xk'uub'lal li junjunq chi molam ut k'anjel nake'xb'eeresi li junjunq, jo' wi' chan ru naq raqrokeb' ru li junjunq;
2. Reetalil wankeb' wi' li rochochnal ut rajlil li xb'oqleb'aaleb' ut re chi xjunil li molam k'uub' anb'ileb' wi':
3. Xtusulal xk'ab'a'eb' chi xjunil laj k'anjel wankeb' rub'el roq ruq' Awa'b'ejilal, b'ar wi' twanq reetalil xna'ajeb' li rochoch, rajlil li xb'oqleb'aaleb', xmuhiltaql, ab'an chi xjunil a'in, a'an re xnawb'al resilal li xk'anjeleb', ink'a' naru te'xk'e li esilal a'in, wi nak'a'uclamank naq sa' xk'ab'a' a'in naru narahob'tesimank xjunxaqalil li Awa'b'ejilal malaj junaq aj k'anjel yo chi b'eeresink re li na'leb';
4. Xk'ihalileb' ut xk'ab'a' li poyanam aj k'anjeleb' sa' li Awa'b'ejilal ut sa' chi xjunil molam li xaqx rub'el roq ruq' awa'b'ejilal, yeeb'ilaq resil li xtojb'aleb' a'yaal li k'anjel nake'xb'aanu ut chi xjunil tumin nake'xk'ul sa' xk'ab'a' yalaq k'a' ru chi k'anjelil. Ink'a' naru nake'okenk xyeeb'al resil junaq na'leb' li naru naxk'e sa' rahilal li Awa'b'ejilal malaj chi xjunil na'leb' toj yo chi uxmanx tz' ilb'al rix;
5. Li k'anjel naxb'eeresi ut li naxtaaqaq rix li molam, jo' wi' xtusulal ru xb'ejik li xk'anjel ut chi xjunil li naxtaw chi rix li k'anjel naxb'eeresi;
6. Xhuhil reetalil xb'eeresinkil li xk'anjel;
7. Resilal chi xjunil li xsachomq, relik ut rokik li tumin naxb'eeresiman chi rix eb' li tojl; chi xjunil li k'anjel teneb'ab'il sa' xb'een xb'aanunkil sa' li molam malaj sa' jalan chik na'ajej;
8. Xtz'iib'ankil resilal li k'anjel rajlal po li xe'b'eeresimank sa' li molam;
9. Resilal chi xjunil li tumin nak'ulmank rik'in li Awa'b'ejilal, jo' tojl, to', tenq' ut naab'al chik;
10. Resilal chi xjunil li naloq'mank cho'q re xb'aanunkil malaj xb'eeresinkil junaq k'anjel sa' li



son utilizados para los programas de educación, salud, seguridad, desarrollo rural y todos aquellos que tienen dentro de sus características la entrega de dichos bienes a beneficiarios directos o indirectos, indicando las cantidades, precios unitarios, los montos, los renglones presupuestarios correspondientes, las características de los proveedores, los detalles de los procesos de adjudicación y el contenido de los contratos.

11. La información sobre contrataciones de todos los bienes y servicios que son utilizados por los sujetos obligados, identificando los montos, precios unitarios, costos, los renglones presupuestarios correspondientes, las características de los proveedores, los detalles de los procesos de adjudicación y el contenido de los contratos;

12. Listado de viajes nacionales e internacionales autorizados por los sujetos obligados y que son financiados con fondos públicos, ya sea para funcionarios públicos o para cualquier otra persona, incluyendo objetivos de los viajes, personal autorizado a viajar, destino y costos, tanto de boletos aéreos como de viáticos;

13. La información relacionada al inventario de bienes muebles e inmuebles con que cuenta cada uno de los sujetos obligados por la presente ley para el cumplimiento de sus atribuciones;

14. Información sobre los contratos de mantenimiento de equipo, vehículos, inmuebles, plantas e instalaciones de todos los sujetos obligados, incluyendo monto y plazo del contrato e información del proveedor;

15. Los montos asignados, los criterios de acceso y los padrones de beneficiarios de los programas de subsidios, becas o transferencias otorgados con fondos públicos;

16. La información relacionada a los contratos, licencias o concesiones para el usufructo o explotación de bienes del Estado;

17. Los listados de las empresas precalificadas para la ejecución de obras públicas, de venta de bienes y de prestación de servicios de cualquier naturaleza, incluyendo la información relacionada a la razón social, capital autorizado y la información que corresponda al renglón para el que fueron precalificadas;

Awa'b'ejilal, jo' sa' li tzolok, kawilal, xk'ak'alenkil li tenamit, xwaklesinkileb' li k'aleb'aal ut chi xjunil b'ar wi' na'uxmank xq'axtesinkil junaq k'a' re ru re li Awa'b'ejilal li t-oksimanq re xb'aanunkil junaq li k'anjel, tento naq tyeemanq jo' nimal xtz'aq, xk'ihalil, k'a' ru aj e, li k'anjel t-oksimanq wi' ut b'ar xtawman li xtuminal xloq'man wi' chaq;

11. Resilal chi rix chan ru naq xtawmank eb' li k'a' re ru nake'loq'mank ut li k'anjel t-oksimanq wi', tento naq yeeb'ilaq resil li tumin xsachmank , xtz'aq chi junqal ut b'ar x-isimank chaq li xtuminal;

12. Reetalil li elk na'uxk sa' jalan chik tenamit malaj sa' najtil tenamit li xaqxo xb'aanunkil rik'in xtuminal li Awab'ejilal, a'yaal wi' cho'q reheb' aj k'anjel sa' li Awa'b'ejilal malaj jalan chik chi poyanam, tento naq tusub'anb'ilaq reetalil k'a' ru nataaqemank rix rik'in li elk t-uxmanq sa' jalan chik tenamit, xk'ab'a' li tenamit t-uxmanq wi' li xik, jo'nimal tsachmanq sa' li xik ut sa' li sutq'iik chaq, ani tkuutunk re li elk t-uxmanq;

13. Resilal chi xjunil li ch'och' malaj k'a' re ru wankeb' re xb'eeresinkil xk'anjel li wankeb' sa' li Awa'b'ejilal li nake'xb'eeresi rib' rik'in li chaq'rab' a'in;

14. Resilal chi xjunil li nasachmank chi rix eb' li k'anjelob'aal, b'eleb'aal ch'iich', ch'och', awimq, ochochnal cho'q re xb'eeresinkil li k'anjel xxaqab'anb'il xb'aanunkil ut tento naq tch'olob'amanq li nasachmank chi rix eb' li junjunq chi k'anjelob'aal;

15. Tumin naxxaqab'amank cho'q re xyeeb'al resilal chi xjunil li nab'eeresimank sa' xk'ab'a' xtawb'al resilal junaq na'ajej, eb' li tojl malaj tenq' nak'eemank rik'in xtuminal li Awa'b'ejilal;

16. Resilal chi xjunil li nasumemank xb'aanunkil chi rix junaq na'ajej nak'eemank chi to' malaj na'ajej b'ar wi' na'isimank chaq k'a' re ru re li Awa'b'ejilal;

18. El listado de las obras en ejecución o ejecutadas total o parcialmente con fondos públicos, o con recursos provenientes de préstamos otorgados a cualquiera de las entidades del Estado, indicando la ubicación exacta, el costo total de la obra, la fuente de financiamiento, el tiempo de ejecución, beneficiarios, empresa o entidad ejecutora, nombre del funcionario responsable de la obra, contenido y especificaciones del contrato correspondiente;

19. Los contratos de arrendamiento de inmuebles, equipo, maquinaria o cualquier otro bien o servicio, especificando las características de los mismos, motivos del arrendamiento, datos generales del arrendatario, monto y plazo de los contratos;

20. Información sobre todas las contrataciones que se realicen a través de los procesos de cotización y licitación y sus contratos respectivos, identificando el número de operación correspondiente a los sistemas electrónicos de registro de contrataciones de bienes o servicios, fecha de adjudicación, nombre del proveedor, monto adjudicado, plazo del contrato y fecha de aprobación del contrato respectivo;

21. Destino total del ejercicio de los recursos de los fideicomisos constituidos con fondos públicos, incluyendo la información relacionada a las cotizaciones o licitaciones realizadas para la ejecución de dichos recursos y gastos administrativos y operativos del fideicomiso;

22. El listado de las compras directas realizadas por las dependencias de los sujetos obligados;

23. Los informes finales de las auditorías gubernamentales o privadas practicadas a los sujetos obligados, conforme a los períodos de revisión correspondientes;

24. En caso de las entidades públicas o privadas de carácter internacional, que manejen o administren fondos públicos deberán hacer pública la información obligatoria contenida en los numerales anteriores, relacionada únicamente a las compras y contrataciones que realicen con dichos fondos;

25. En caso de las entidades no gubernamentales o de

17. Xtusulal xk'ab'a'eb' li molam ak sik'b'ileb' ru cho'q re xb'aanunkil junaq xk'anjel li Awa'b'ejilal, re xk'ayinkil junaq k'a' re ru re malaj re xk'eeb'al chi to' a'yaal k'a' ru; tento naq yeeb'ilaq resil re naq tnavmanq k'a' ru li sumemb'il xb'aanunkil;

18. Reetalil chi xjunil li k'anjel ak x-uxk malaj li toj tb'aanumanq rik'in xtuminal li Awa'b'ejilal malaj rik'in to' tumin k'eeb'il xb'aan li Awa'b'ejilal, xyeeb'al resil chi tz'aqal b'ar wan, jo' nimal tsachamq chi rix, b'ar tchalq li xtuminal, xk'ab'a' li molam tk'anjelaq ut tjolominq re xb'eeresinkil li k'anjel, chi xjunil li esilal a'in aajel ru twanq sa' li sumk'uub' txxaqab'amanq;

19. Li sumk'uub' txaqab'amanq chi rix eb' li to' ch'och', k'anjelob'aal malaj jalan chik chi k'a' re ru, tento ch'olob'anb'ilaq chi tz'aqal reeru chan ru na'ilok li k'a' re ru nak'eeman chi to', k'a' ut naq nato'nimank, tuqtuuq resilal li nato'onink, xkanab'ankil reetalil sa' li sumk'uub' xk'ihalil li tsachmanq ut xk'ihalil li kutan;

20. Resilal chi xjunil li k'anjel tb'eeresimanq chi rix li naloq'mank, xyeeb'al resil chi tz'iib'anb'il sa' eb' li ulul ch'iich', b'ar wi' twanq xkutankil li loq'ok, xk'ab'a' li nak'ayink, xk'ihalil li natojmank ut xk'ab'a' li nasumenk chaq re li loq'ok;

21. Resilal li yo chi sachmank chi rix eb' li ch'och' kanab'anb'il re naq jalan chik te'oksinq re, jo' rik'in li xchaab'ilob'resinkileb' ut chi xjunil li tumin nasachmank chi rix xk'anjelankil eb' li na'ajej a'in;

22. Reetalil chi xjunil li nake'xloq' eb' laj k'anjel wankeb' sa' xmolamil li awa'b'ejilal;

23. Resilal li tz'ilok ix nake'xb'aanu laj tz'ilonel sa' eb' li molam wankeb' rub'el roq ruq' awa'b'ejilal ut eb' li nake'xb'eeresi xjuneseb' rib', a'yaal jarub' sut nayeemank reheb';

24. Rik'ineb' li molam k'uubk'u ru xb'aaneb' laj ab'l tenamit li nake'xb'eeresi rib' rik'in xtuminal li Awa'b'ejilal, tento naq te'xpuktasi resilal li xk'anjeleb' jo' yeeb'il chaq sa' eb' li ajl wankeb' chaq rub'elaj li na'leb' a'in, li na'aatinak chi rix li loq'ok na'uxk rik'in xtuminal li Awa'b'ejilal;



carácter privado que manejen o administren fondos públicos deben hacer pública la información obligatoria contenida en los numerales anteriores, relacionada únicamente a las compras y contrataciones que realicen con dichos fondos;

26. Los responsables de los archivos de cada uno de los sujetos obligados deberán publicar, por lo menos una vez al año, y a través del Diario de Centro América, un informe sobre: el funcionamiento y finalidad del archivo, sus sistemas de registro y categorías de información, los procedimientos y facilidades de acceso al archivo;

27. El índice de la información debidamente clasificada de acuerdo a esta ley;

28. Las entidades e instituciones del Estado deberán mantener informe actualizado sobre los datos relacionados con la pertenencia sociolingüística de los usuarios de sus servicios, a efecto de adecuar la prestación de los mismos;

29. Cualquier otra información que sea de utilidad o relevancia para cumplir con los fines y objetivos de la presente ley.

COMENTARIO:

El artículo 10 de la Ley, hace referencia a uno de los aspectos más importantes en materia de acceso a la información, que es concebirla no sólo como una obligación pasiva, sujeta a la acción de un particular, sino dotarla de un contenido activo, en la medida en que se obliga a los entes gubernamentales a proporcionar información relevante sobre su quehacer, sin que medie la solicitud de un particular.

La información pública de oficio, hace referencia a dos ámbitos distintos pero íntimamente relacionados: a) El primero, se refiere a la información relativa al ejercicio de los recursos públicos y; b) El segundo, se refiere al desempeño de la función pública.

ARTÍCULO 11. Información pública de oficio del Organismo Ejecutivo. El Organismo Ejecutivo, además de la información pública de oficio contenida en la presente ley, debe hacer pública como mínimo la siguiente:

1. El ejercicio de su presupuesto asignado por ministerio,

25. Li molam nake'xb'eeresi xjuneseb' rib', ab'an wi nake'k'anjelak rik'in xtuminal li Awa'b'ejilal tento aj wi' te'xye resilal li xk'anjeleb' jo' yeeb'il sa' li ajl wan chaq rub'elaj li na'leb' a'in, li na'aatinak chi rix li loq'ok na'uxk rik'in xtuminal li Awa'b'ejilal;

26. Li xaqxokeb' sa' xb'een xb'eeresinkil xk'anjel li Awa'b'ejilal, teneb'anb'il sa' xb'eeneb' xyeeb'al resil li k'anjel jun sut sa' li chihab' ut tento naq tpuktasimanq sa' li tz'iib'anb'il esil naxb'eeresi li Awa'b'ejilal (Diario Oficial), b'ar wi' tk'eemanq resil li k'anjel yo chi b'eeresimank;

27. Reetalil chi xjunil li esil tustu ru a'yaal jo' chan ru naxxaqab' li chaq'rab';

28. Eb' li molam nake'k'anjelak sa' roq ruq' li Awa'b'ejilal tento naq tustuuq ut ak'ob'resinb'ilaq ru li esilal rik'ineb', tento aj wi' te'xk'e xwankil raatinob'aleb' li tenamit li nake'tz'aqonk sa' xb'eeresinkil li xk'anjeleb';

29. Chi xjunil chik esilal li aajel ru xk'eeb'al chi nawe'k, re naq ttawmanq li yo chi taqemank rix rik'in li chaq'rab' a'in.

K'A'UXL NAYEEMANK:

Li raqal 10 re li chaq'rab', naxk'e xwankil li jwal aajel ru xk'eeb'al xwankil chi rix li okenk sa' resilal xk'anjel li Awa'b'ejilal, naq maawa' ka'aj tyeemanq tento b'an xk'eeb'al chi k'anjelak jo' teneb'anb'il, tento naq ink'a' minb'ilaqeb' ru laj k'anjel re Awa'b'ejilal chi xk'eeb'al resilal li xk'anjeleb' chi moko toj te'royb'eni naq toj twulaq junaq li poyanam chi xpatz'b'al.

Li resilal xk'anjel li Awa'b'ejilal naxb'eeresi kiib' paay ru li xna'leb'il; a) Li xb'een, naxjultika resilal chi xjunil li k'anjel nake'xb'aanu li nake'k'anjelak sa' li Awa'b'ejilal malaj li nake'k'anjelak rik'in xtuminal li Awa'b'ejilal ut; b) Li xkab' a'an xjultikankil chan ru yo chi b'eeek li k'anjel yo chi uxmanq sa' li Awa'b'ejilal.

RAQAL 11. ESILAL TIXJULTIKA XK'UUB'LAL AWA'B'EJILAL. Li Xk'uub'lal Awa'b'ejilal, tento aj wi' naq tixk'e chi nawe'k li xk'anjel jo' naxye li chaq'rab' a'in, ut tixpuktasi resil eb' li na'leb' a'in:

1. Resilal li tumin naxk'ul cho'q re li junjung chi roq



viceministerio, direcciones generales e instituciones descentralizadas;

2. El listado de asesores, con sus respectivas remuneraciones de cada una de las instituciones mencionadas en el numeral anterior;

3. El informe de los gastos y viáticos de las delegaciones de cada institución al exterior del país, así como el destino, objetivos y logros alcanzados.

ARTÍCULO 12. Información pública de oficio del Organismo Judicial. El Organismo Judicial, además de la información pública de oficio contenida en la presente ley, debe hacer pública como mínimo la siguiente:

1. Las sentencias condenatorias dictadas con autoridad de cosa juzgada por delitos de derechos humanos y lesa humanidad;

2. Las sentencias condenatorias con autoridad de cosa juzgada, por delitos en caso de manejo de fondos públicos;

3. Las sentencias condenatorias con autoridad de cosa juzgada por delitos cometidos por funcionarios y empleados públicos;

4. El ejercicio de su presupuesto asignado a la Corte Suprema de Justicia, Salas de Apelaciones, Tribunales de Primera Instancia de Ejecución y Sentencia, y Juzgados de Paz de todo el país;

5. El listado de asesores con sus respectivas remuneraciones de cada uno de los tribunales mencionados en el numeral anterior;

6. El informe de los gastos y viáticos de las delegaciones de cada institución al exterior del país, así como el destino, objetivos y logros alcanzados.

ARTÍCULO 13. Información pública de oficio del Organismo Legislativo. El Congreso de la República de Guatemala, además de la información pública de oficio

ruq'il, jo' sa' eb' li junjunq chi molam wankatqeb' li nake'k'anjelak sa' eb' li junjunq chi na'ajej;

2. Xtusulal reetalil eb' li te'k'anjelaq cho'q re rilb'al xb'eejik li k'anjel, xch'olob'ankil jo'nimal te'tojmanq li junjunq chi molam xe'yeemank chaq sa' li raqal wan chaq rub'elaj li ajl a'in;

3. Reetalil chi xjunil li sachomq ut li na'uxmank xsachb'al chi rix li elk sa' najtil tenamit nake'xb'aanu eb' li ch'uut re li junjunq chi molam, tento xch'olob'ankil b'ar tenamitul nake'xik, k'a' ru nake'xik xb'aanunkil, k'a' ru aj e ut resilal li rusilal naxkanab' cho'q re li tenamit.

RAQAL 12. ESILAL TIXJULTIKA XK'UUB'LAL RAQLEB'AAL AATIN. Li Xk'uub'lal Raqleb'aal Aatin, tento aj wi' naq tixk'e chi nawe'k li xk'anjel jo' naxye li chaq'rab' a'in, ut tixpuktasi resil eb' li na'leb' a'in:

1. Li raqb'al aatin na'uxmank xxaqab'ankil sa' xk'ab'a' xq'etb'al malaj xmuxb'al junaq li chaq'rab' chi rix li k'ulub' ut xrahob'tesinkileb' li poyanam;

2. Li raqb'al aatin na'uxmank xxaqab'ankil sa' xb'een junaq li naxmux xchaq'rab'il xb'eeresinkil xtuminal li Awa'b'ejilal;

3. Li raqb'al aatin na'uxmank malaj naxxaqab'amank sa' xk'ab'a' xq'etb'al malaj xmuxb'al junaq li chaq'rab' xb'aan junaq laj k'anjel re li Awa'b'ejilal;

4. Xb'eeresinkil li tumin k'eeb'il re li Nimla Raqleb'aal Aatin, Na'ajej nake'tz'ilmank ut nake'raqmank wi' aatin sa' xb'eeneb' li nake'muxuk chaq'rab', Raqleb'aal Aatin sa' xb'eeneb' aj muxul chaq'rab' ut chi xjunileb' li raqleb'aal aatin wankeb' sa' chi xjunil xteepal Watemaal;

5. Reetalil xk'ab'a'eb' li te'iloq re xb'eeresinkil li k'anjel ut li jo' nimal te'tojmanq wi' li junjunq chi poyanam sa' eb' li raqleb'aal aatin xyeemank chaq sa' li na'leb' a'in;

6. Reetalil chi xjunil li sachomq ut li nasachmank sa' eb' li elk na'uxmank xb'aaneb' li junjunq chi molam sa' eb' li najtil tenamit, tento aj wi' ch'olch'ooq k'a' ru aj e li elk t-uxmanq, b'ar t-uxmanq li xik ut k'a' ru na'ajli xtawb'al chi rix.

RAQAL 13. ESILAL TIXJULTIKA XK'UUB'LAL AJ K'UUB'ANEL CHAQ'RAB'. Li Xk'uub'lal aj K'uub'anel



contenida en la presente ley, debe hacer pública como mínima la siguiente:

1. El ejercicio de su presupuesto asignado por bloque legislativo y comisión;
2. El listado de asesores y asistentes de Junta Directiva, bloques legislativos, bancadas, comisiones y diputados con sus respectivas remuneraciones;
3. El proyecto del orden del día de las sesiones ordinarias y extraordinarias en el pleno y comisiones, con veinticuatro horas de anticipación;
4. Las iniciativas de ley;
5. Los dictámenes emitidos por cada una de las comisiones sobre las iniciativas de ley;
6. Los decretos;
7. Los acuerdos;
8. Los puntos resolutivos;
9. Las resoluciones;
10. Actas de las sesiones de las comisiones de trabajo; y
11. Diario de las Sesiones Plenarias.

ARTÍCULO 14. Recursos públicos. Las organizaciones no gubernamentales, fundaciones, asociaciones y otras entidades de carácter privado que administren o ejecuten recursos públicos, o que realicen colectas públicas, además de la información pública de oficio contenida en la presente ley, debe hacer pública la siguiente:

1. Datos generales de la organización;
2. Acuerdo o resolución de la autoridad que las autoriza;
3. Integrantes de la junta directiva;
4. Estatutos;
5. Objetivos; y
6. Misión y visión;

Chaq'rab', tento aj wi' naq tixk'e chi nawe'k li xk'anjel jo' naxye li chaq'rab' a'in ut tixpuktasi resil eb' li na'leb' a'in:

1. Xb'eeresinkil li tumin k'eeb'il cho'q re xb'aanunkil xk'anjel li junjunq chi roq ruq'il;
2. Reetalil xk'ab'a'eb' li te'iloq re xb'eeresinkil li k'anjel, eb' li te'ochb'ening re xch'uut li nake'jolomink, xch'uut laj raqonel chaq'rab', eb' laj k'uub'anel chaq'rab' ut eb' li jalanjalanq chi ch'uut nake'okenk rilb'al xk'ihalil li te'tojamanq wi' li junjunq;
3. Xtusulal ru xk'anjeleb' nake'xb'aanu; jo' eb' li ch'uutamik li tento te'xjultika resil chi ru kaahib' xka'k'aal hoonal chik ma na'uxmank;
4. Li na'uxmank xxaqab'ankil sa' chaq'rab';
5. Li k'a' ru nake'xxaqab' li junjunq chi ch'uut chi rix eb' li chaq'rab';
6. Li naraqmank ru;
7. Li sumk'uub';
8. Li naxxaqli xb'aanunkil;
9. Li naxaqab'amank malaj natuqub'amank xb'aanunkil jo' chaq'rab';
10. Xkanab'ankil reetalil chi tz'iib'anb'il eb' li k'anjel naxxaqab'amank xb'aanunkil; ut
11. Reetalil li t-uxmanq xyeeb'al sa' eb' li junjunq chi ch'uutam.

RAQAL 14. LI K'A' RE RU RE LI AWA'B'EJILAL. Eb' li molam nake'xb'eeresi xjuneseb' rib' malaj eb' li ch'uut li nake'k'anjelak rik'in xtuminal li Awa'b'ejilal, jo' wi' nake'xk'ul xtenq'al rik'in li Awa'b'ejilal, jo' naxye sa' li chaq'rab' a'in, tento te'xye resil eb' li na'leb' a'in:

2. Chi xjunil resilal li molam;
3. Sumk'uub' malaj chaq'rab' naxxaqab'amank;
4. Xchaq'rab'il;
5. Li naxtaaqa rix; ut
6. Li tixb'eeresi jo' wi' toj b'ar traj wulak.
7. Rajom ut rilom

COMENTARIO:

Respecto del contenido de los artículos 11, 12, 13 y 14 de la Ley, es importante destacar, que dada la extensión de los sujetos obligados, conforme la Ley, por el derecho de acceso a la información pública, y que éstos desempeñan funciones tan diversas, que van desde la actividad legislativa hasta la obligación de impartir justicia, pasando por la gestión de servicios públicos, o actividades de policía, resulta pertinente, que la legislación desarrolle el contenido de sus obligaciones de manera diferenciada por cada sujeto obligado.

Si bien es cierto, que el derecho de acceso a la información pública es universal, y constituye una obligación para todos los órganos del Estado, también es necesario reconocer las diferencias y establecer modelos de gestión de información específicos a cada uno de ellos.

ARTÍCULO 15. Uso y difusión de la información. Los interesados tendrán responsabilidad, penal y civil por el uso, manejo o difusión de la información pública a la que tengan acceso, de conformidad con esta ley y demás leyes aplicables.

COMENTARIO:

El artículo 15 de la ley, se refiere de manera general a la posibilidad de imputación de responsabilidad civil o penal a los sujetos activos que, por el uso, manejo o difusión de la información pública que obtuvieran por medio de la Ley, cometieran algún delito o provocaran daños o perjuicios a terceros.

Si bien es cierto conforme el principio de Máxima Publicidad, la información considerada como pública conforme la Constitución Política de la República y la Ley, debe ponerse a disposición de cualquier interesado, con el objeto de evitar la comisión de ilícitos civiles o penales, la Ley indica los ámbitos materiales de responsabilidad de aquellos que, en la utilización de los datos a los que tengan acceso, pudieran incurrir en tal responsabilidad.

K'A'UXL NAYEEMANK:

Chi rix eb' li raqal 11, 12, 13 ut 14 re li chaq'rab', aajel ru xk'eeb'al xwankil naq chi xjunil li teneb'anb'ileb' sa' xb'een xk'eeb'al li esilal, a'yaal jo' chan ru naxye li chaq'rab', naq jalanjalanq li k'anjel nake'xb'eeresi li junjunq xb'aan naq wankeb' li nake'raqok chaq'rab', wankeb' li nake'k'anjelak re rilb'al xk'anjel li Awa'b'ejilal, eb' laj k'ak'aleneel tenamit, naraj xyeeb'al naq tento rilb'al li xjalanil li k'anjel nake'xb'aanu li junjunq.

Ab'an nanawman aj wi' naq li okenk sa' resilal xk'anjel li Awa'b'ejilal naru sa' chi xjunil, ut teneb'anb'il sa' xb'eeneb' li junjunq chi molam wankeb' sa' li Awa'b'ejilal xk'eeb'al li esilal nake'patz'mank reheb', tento aj wi' xk'eeb'al reetal naq jalanjalanq ru li k'anjel nake'xb'eeresi re naq chi jo'ka'in tnavmanq aj wi' chan ru naq t-uxmanq xpatz'b'al eb' li esilal a'yaal chan ru naq nake'k'anjelak li junjunq.

RAQAL 15. ROKSINKIL UT XPUKTASINKIL LI ESILAL. Li te'ajojq re li esilal tento naq teneb'anb'ilaq sa' xb'eeneb' li chaq'rab', sa' xk'ab'a' roksinkil ut xpuktasinkil resilal li nab'eeresimank sa' xk'anjel li awa'b'ejilal, a'yaal jo' chan ru naxye li chaq'rab' a'in ut jo' aj wi' li junch'ol chik chi chaq'rab'.

K'A'UXL NAYEEMANK:

Sa' li raqal 15 naxch'olob' naq wi' wan junaq poyanam li ink'a' tixnaw xb'eeresinkil malaj roksinkil chi tz'aqal reeru li esilal naxk'ul malaj xk'eeman re sa' xk'ab'a' junaq chaq'rab', ut xb'aan a'in xk'e sa' rahilal jalan chik chi poyanam, a'in naraj naxye naq xt'ane' sa' li muxuk chaq'rab'.

Nanawman naq li esilal naru xpuktasinkil jo' chan ru naxye li Xnimal Ru Xhuhil Chaq'rab' re li Tenamit ut li chaq'rab' naru aj wi' xk'eeb'al chi nawe'k re yalaq ani tpatz'oq re, ab'an ink'a' aj wi' naru naq twanq xmuxb'al li chaq'rab', xb'aan naq li junjunq teneb'anb'il sa' xb'een roksinkil li chaq'rab' tento naq tixb'eeresi chi tz'aqal reeru ut ink'a' tt'ane'q sa' li muxuk.



CAPÍTULO TERCERO
ACCESO A LA INFORMACIÓN PÚBLICA

ARTÍCULO 16. Procedimiento de acceso a la información. Toda persona tiene derecho a tener acceso a la información pública en posesión de los sujetos obligados, cuando lo solicite de conformidad con lo previsto en esta ley.

COMENTARIO:

Al hacer referencia el artículo 16 de la Ley a toda persona, lo hace sin establecer discriminación alguna, no exigiendo la ley cumplir con requisitos adicionales a los que se establecen en su texto, ningún funcionario público podrá exigir el cumplimiento de condición alguna si no estuviese previamente establecida en el texto de la Ley.

ARTÍCULO 17. Consulta personal. Los sujetos deben tomar todas las medidas de seguridad, cuidado y conservación de los documentos, elementos o expedientes de cualquier naturaleza, propiedad del sujeto obligado que le fueren mostrados o puestos a disposición en consulta personal; así como hacer del conocimiento de la autoridad competente toda destrucción, menoscabo o uso indebido de los mismos, por cualquier persona.

COMENTARIO:

En el artículo 17 de la Ley, la obligación de previsión, cuidado y conservación se impone a los sujetos activos o interesados y manda el debido cuidado para evitar que los medios físicos que contengan información pública, que les hayan sido puestos a su disposición con fundamento en la Ley, se deterioren, menoscaben o destruyan, así como que cualquier anomalía de las descritas en la norma deba hacerse saber a la autoridad competente.

Aunque la norma no lo indique expresamente, en una interpretación armónica de los preceptos contenidos en la Ley, también existe un mandato implícito para el funcionario que tenga conocimiento de alguna anomalía de las previstas en la norma, de tomar las acciones pertinentes para evitar que se causen mayores daños a los medios físicos que contengan información pública.

ARTÍCULO 18. Gratuidad. El acceso a la información pública será gratuito, para efectos de análisis y consulta

ROX CH'OL
TZ'AQONK SA' RESILAL LI AWA'B'EJILAL

RAQAL 16. NA'LEB' TB'EERESIMANQ RE LI TZ'AQONK SA' RESILAL LI AWA'B'EJILAL. Chi xjunil poyanam wan xk'ulub' re tz'aqonk sa' resilal xb'eejik xk'anjel li Awa'b'ejilal, ab'an tento tpatz'b'ilaq jo' naxye li chaq'rab' a'in.

K'A'UXL NAYEEMANK:

Sa' li raqal 16 re li chaq'rab' naxye naq maani naru xtz'eqtanankil, chi moko naru xpatz'b'al jalan chik na'leb' chi ru li ak xaqxo sa' li hu a'in, re xk'eeb'al chi xjunil esilal napatz'mank, ink'a' aj wi' naru naq eb' laj k'anjel te'xb'eeresi jalan chik k'a'uxl chi rix li k'eeb'il sa' li chaq'rab' a'in.

RAQAL 17. PATZ'OK SA' JUNESAL. Eb' li nake'b'eeresink re li esil tento naq te'xk'uula chi chaab'il chi xjunil hu li k'eeb'il sa' ruq'eb' b'ar wi' wan resilal yalaq k'a' ru chi na'leb'il, li naru naxpatz' yalaq ani chi poyanamil, tento aj wi' tixk'e chi nawe'k xb'aaneb' li nake'jolomink re li k'anjel wi' li hu wan wi' li esilal naxk'ul junaq rahilal.

K'A'UXL NAYEEMANK:

Sa' li raqal 17 re li chaq'rab' a'in, teneb'anb'il rilb'al wi' wan junaq na'leb' toj maji' tuqtu ru, naraqmank aj wi' sa' xb'eeneb' li nake'b'eeresink re li chaq'rab' naq wi' junaq resilal li Awa'b'ejilal li k'eeb'il sa' ruq'eb' jo' chan ru naxye li chaq'rab' a'in, jo' q'e naq tixk'ul tq'eelo'q, tpeje'q malaj jalan chik rahilal tento naq te'xk'e chi xnaw laj jolominel re li k'anjel.

Us ta li na'leb' a'in moko tuqtu chi tz'aqal reeru sa' li chaq'rab' a'in, ab'an natawman ru naq kama'an naxye xna'leb'il li chaq'rab', wan aj wi' jun chik li taqlahom naxk'e li chaq'rab' naq wi' wan junaq aj jolominel naxnaw naq wan maajelal sa' xb'eeresinkil li chaq'rab' wan chi rix xk'eeb'al eb' li esilal tento naq tixsik' xyaalal re naq ink'a' tniymanq ru li ch'a'ajkilal.

RAQAL 18. SIIB'IL MALAJ CHI MAATAN. Xk'eeb'al li resilal chi xjunil li na'uxk sa' li Awa'b'ejilal tento naq

en las oficinas del sujeto obligado. Si el interesado solicita la obtención de copias, reproducciones escritas o por medios electrónicos, se hará de conformidad con lo establecido en la presente ley.

La consulta de la información pública se registrará por el principio de sencillez y gratuidad. Sólo se cobrarán los gastos de reproducción de la información.

La reproducción de la información habilitará al Estado a realizar el cobro por un monto que en ningún caso será superior a los costos del mercado y que no podrán exceder de los costos necesarios para la reproducción de la información.

Los sujetos obligados deberán esforzarse por reducir al máximo, los costos de la entrega de información, permitiendo la consulta directa de la misma o que el particular entregue los materiales para su reproducción; cuando no se aporten dichos materiales se cobrará el valor de los mismos.

Lo relativo a certificaciones y copias secretariales, se regulará conforme a la Ley del Organismo Judicial.

COMENTARIO:

La regla general que establece el artículo 18 de la Ley, es la gratuidad y ésta se mantendrá en lo posible, en un orden de gradación, la regla que supletoriamente debería aplicarse es la del mínimo costo posible y solo por excepción y como último recurso, el cobro a costo de mercado de los medios a través de los cuales pueda ser reproducida la información, facultándose incluso al interesado a proveer al sujeto obligado de los medios a través de los cuales se entregará la información que solicite.

Siendo además necesario, el respeto del principio de sencillez por el cual la persona encargada de las Unidades de Acceso a la información deben en lo posible facilitar tanto el acceso a la Información calificada como pública conforme la Ley, como la reproducción de la misma, sin la exigencia de requisitos fuera de la Ley o que tiendan a hacer gravoso ese proceso.

tk'eemanq chi siib'il, a'yaal wi' cho'q re xtz'ilb'al, xwech'b'al malaj yal re xnawb'al. Wi napatz'mank li esilal chi tz'iib'amb'il malaj sa' eb' li muhiltaql tento naq tb'eeresimanq jo' naxye li chaq'rab' a'in.

Li esilal tk'eemanq cho'q re li tenamit tento naq tuqtuuq ru chi chaab'il ut chi siib'il. Ka'aj wi' ttojmanq xtz'aq li te'xpuktasi wi' li esilal, naraj naxye maare rik'in risinkil li xmu. Li xpuktasinkil li esilal tento naq li Awa'bejilal tixxaqab' li xtojb'al, ab'an ink'a' naru naq tnume'q li xtz'aq chi ru li napatz'mank reheb' jalan chik ut ink'a' naru nanume' sa' xb'een li ak xxaqab'amb'il.

Eb' li te'b'eeresinq re li k'anjel tento te'xk'e reetal naq ink'a' jwal naab'al li tsachmanq chi rix li k'ehok esil, us raj naq yal tq'axtesimanq chi xjunil li esil ut ink'a' twanq li sachok chi rix malaj re li xpuktasinkil, naru aj wi' naq te'xk'e li hu b'ar wi' wan li esilal yal re naq tixpuktasi li taa'ajoq re.

Naq tk'eemanq junaq esilal chi tz'iib'amb'il tento xb'eeresinkil jo' chan ru naxye xchaq'rab'il li Xk'uub'al Raqleb'aal Aatin.

K'A'UXL NAYEEMANK:

Chi rix li naxxaqab' li raqal 18 re li chaq'rab' a'in, a'an li siib'il malaj maatan, a'in junelik yooq chi b'eeresimank chi kama'in, li jun chik chi chaq'rab' naru xb'eeresinkil ab'an naq aajel ru a'an li xpatz'b'al b'ayaq li xtz'aq, ab'an a'in naru nak'ulman jun sutaq, naraj naxye naq moko junelik ta, qayehaq jo' rik'in xtojb'al li xpuktasinkil li esilal, ab'an moko juntaq'eetaq ta li xtz'aq rik'in li nake'xtoj jalan chik, naru aj wi' naq li na'ajok re li esilal naru tixye b'ar traj xpuktasinkil li esilal.

Aajel ru naq twanq li q'unil ch'ool, li oxloq'ink sa' xb'eeresinkil xk'anjel li poyanam nak'ehok re li esilal, tento naq q'unaq li xch'ool chi xk'eeb'al li esilal ut tixb'aanu jo' chan ru naxye li xchaq'rab'il, qayehaq jo' rik'in li xpuktasinkil, ink'a' naru xpatz'b'al jalan chik na'leb' wi' ink'a' tuqub'amb'il ru sa' li chaq'rab' malaj ch'a'ajkob'resinkil xb'eejik li na'leb' a'in.



**CAPÍTULO CUARTO
UNIDADES DE INFORMACIÓN PÚBLICA**

ARTÍCULO 19. Unidades de Información Pública. El titular de cada sujeto obligado debe designar al servidor público, empleado u órgano interno que fungirá como Unidad de Información, debiendo tener un enlace en todas las oficinas o dependencias que el sujeto obligado tenga ubicadas a nivel nacional.

ARTÍCULO 21. Límites del derecho de acceso a la información. El acceso a la información pública será limitado de acuerdo a lo establecido en la Constitución Política de la República de Guatemala, la que por disposición expresa de una ley sea considerada confidencial, la información clasificada como reservada de conformidad con la presente ley y las que de acuerdo a tratados o convenios internacionales ratificados por el Estado de Guatemala tengan cláusula de reserva.

ARTÍCULO 22. Información confidencial. Para los efectos de esta ley se considera información confidencial la siguiente:

1. La expresamente definida en el artículo veinticuatro de la Constitución Política de la República de Guatemala;
2. La expresamente definida como confidencial en la Ley de Bancos y Grupos Financieros;
3. La información calificada como secreto profesional;
4. La que por disposición expresa de una ley sea considerada como confidencial;
5. Los datos sensibles o personales sensibles, que solo podrán ser conocidos por el titular del derecho;
6. La información de particulares recibida por el sujeto obligado bajo garantía de confidencia.

El fundamento de la clasificación de confidencial se hará del conocimiento del particular al resolver, en sentido negativo o acceso parcial, alguna solicitud de información, permitiendo el acceso a las partes de la información que no fueren consideradas como confidencial.

XKA CH'OL

LI TE'B'EERESINQ RE XYEEB'AL RESILAL LI AWA'B'EJILAL

RAQAL 19. NA'AJEJ TE'B'EERESINQ WI' RE XYEEB'AL RESILAL LI AWA'B'EJILAL. Li nab'eeresink re li k'anjel a'in tento tixxaqab' junaq laj k'anjel re li Awa'b'ejilal malaj junaq na'ajej b'ar wi' naru xpatz'b'al chi xjunil li esilal t-ajmanq ut tento naq taasumk'anjelaq rik'ineb' li jalanjalanq chi ch'uut nake'k'anjelak sa' chi xjunil li na'ajej.

RAQAL 21. TOJ B'AR RAMRO LI K'ULUB'EJ CHI RIX LI TZ'AQONK SA' LI ESILAL. Li tz'aqonk sa' li esilal tento aj wi' naq ramrooq b'ayaq ru a'yaal jo' chan ru naxye sa' li Xnimal Ru Xhuhil Chaq'rab' re li Tenamit Watemaal, b'ar wi' naxye naq junaq chaq'rab' naru naq nab'eeresimank chi kolko rix a'yaal jo' chan ru naxye li chaq'rab' a'in jo' wi' eb' li simk'uub' xe'raqman chaq ru rik'ineb' laj ab' tenamit ut li Awa'b'ejilal re li tenamit Watemaal.

RAQAL 22. ESILAL MUQMU MALAJ KOLKO RIX. Cho'q re xb'eeresinkil li chaq'rab' a'in, tento naq eb' li esil a'in te'b'eeresimanq chi kolko rix:

1. Li na'leb' ch'olob'anb'il sa' li raqal kaahib' xka'k'aal (24) re li Xnimal Ru Xhuhil Chaq'rab' re li Tenamit Watemaal;
2. Li na'leb' ak ch'olch'o naq te'b'eeresimanq chi kolko rix sa' eb' xchaq'rab'il li k'uuleb'aal tumin ut eb' laj b'eeresinel tumin;
3. Eb' li esil ak ch'olch'o ru naq kolko rix sa' xb'eeresinkil junaq k'anjel;
4. Eb' li esil ak xaqxo chi ru chaq'rab' naq te'b'eeresimanq chi kolko rix;
5. Eb' li esil naru naxtoch' xch'ool junaq poyanam, naraj naxye naq ink'a' naru napuktasimank resil, ka'aj wi' li aajel ru tna'oq re;
6. Eb' li esil te'k'ulmanq ut tyeemanq naq te'b'eeresimanq chi kolko rix.

Chi xjunil li esilal te'b'eeresimanq chi muqmu rixeb' tento xyeeb'al chan ru yo chi b'eek li xk'anjelankil li na'leb' yo chi uxmank reheb' laj eechal re, malaj li nake'tz'aqonk chi sa', ab'an wi maawa' xkomoneb' li esil kolko rix naru xk'eeb'al re li tpatz'oq re.

ARTÍCULO 23. Información reservada. Para los efectos de esta ley se considera información reservada la siguiente:

1. La información relacionada con asuntos militares clasificados como de seguridad nacional;
2. La información relacionada a asuntos diplomáticos, clasificados como de seguridad nacional;
3. La información relacionada con la propiedad intelectual, propiedad industrial, patentes o marcas en poder de las autoridades; se estará a lo dispuesto por los convenios o tratados internacionales ratificados por la República de Guatemala y demás leyes de la materia;
4. Cuando la información que se difunda pueda causar un serio perjuicio o daño a las actividades de investigación, prevención o persecución de los delitos, la relacionada a los procesos de inteligencia del Estado o a la impartición de justicia;
5. los expedientes judiciales en tanto no hayan causado ejecutoria, de conformidad con las leyes especiales;
6. la información cuya difusión antes de adoptarse la medida, decisión o resolución de que se trate pueda dañar la estabilidad económica, financiera o monetaria del país, así como aquella que guarde relación con aspectos de vigilancia e inspección por parte de la Superintendencia de Bancos;
7. La información definida como reservada en la Ley de Protección Integral de la Niñez y la Adolescencia;
8. Los análisis proporcionados al Presidente de la República orientados a proveer la defensa y la seguridad de la nación así como la conservación del orden público. El derecho a acceder a la información pública en que se hubiese basado el análisis podrá ejercerse ante los órganos o entidades que la tengan en su poder;
9. La que sea determinada como reservada por efecto de otra ley.

RAQAL 23. ESILAL KOLKO RIX. Re xb'eeresinkil li chaq'rab' a'in nake'yeemank naq eb' li esil a'in kolko rixeb':

- a. Li esil nab'eeresimank rik'in xmolamileb' laj puub' li natenq'ank re xk'ak'alenkil li tenamit;
- b. Li esil nake'xb'eeresi sa' xk'anjel li Awa'b'ejilal, li nake'ril xk'ak'alenkil li tenamit;
- c. Chi xjunil esil naxch'olob' li nawom, na'ajej nake'xk'anjela eb' li jalanjalanq chi k'a' re ru, k'ab'a'ej malaj reetalil k'a' re ru naxxaqli xb'aaneb' li nake'jolomink re li tenamit; tento naq b'eeresinb'ilaq jo' chan ru xyeeman chaq sa' li sumk'uub' rik'ineb' laj ab'l tenamit ut jo' chan ru naq raqro xb'aan li tenamit Watemaal ut eb' li junch'ol chik chi chaq'rab';
- d. Naq sa' xk'ab'a' li esil tyeemanq naru naxk'am chaq ch'a'ajkilal sa' xb'een junaq li k'anjel yooq chi b'eeresimank, qayehaq jo' li xtz'ilb'al rix junaq li muxuk chaq'rab' yooq chi uxk, malaj b'ar wi' yooq chi uxmank xb'eeresinkil li juntaq'eetilal;
- e. Rik'ineb' li junjunq chi hu yooqeb' chi b'eeresimank sa' eb' li chaq'rab' ut eb' li toj maji' nake'ok chi ilmank malaj chi b'eeresimank, jo' chan ru naxye li xchaq'rab'il;
- f. Eb' li esil nak'a'uxlamank naq naru naxk'am chaq ch'a'ajkilal sa' xb'een xtuminal li tenamit rik'in li xpuktasinkileb', kama' aj wi' eb' li esil nayeemank chi rix xk'ak'alenkil xmolamileb' li k'uuleb'aal tumin;
- g. Li esil ak xaqxo naq te'b'eeresimanq chi kolko rix sa' xchaq'rab'il li xkolb'aleb' rix xjunxaqalil eb' li kok'al ut eb' li saaj;
- h. Li na'leb' nake'tz'ilmank rix li nake'q'axtesimank sa' ruq' li awa'b'ej re li tenamit, li na'atinak chi rix xk'ak'alenkil ut xkolb'aleb' rix li tenamit. Li k'ulub' wan chi rix li okenk sa' li esilal a'in tento naq ttpatz'manq reheb' li molam yookeb' chi b'eeresink re li na'leb' a'in;
- i. Eb' li esil li tyeemanq naq kolko rix xb'aaneb' li junch'ol chik chi chaq'rab'.



COMENTARIO:

Los artículos 21, 22 y 23, se refieren a las excepciones o límites al principio de Máxima Publicidad.

El principio de publicidad de la información no es absoluto, sino que admite aquellas excepciones taxativamente establecidas en la ley.

La información catalogada como reservada, no pierde su carácter de pública, sino que se reserva temporalmente del conocimiento público, mientras que la información confidencial no se encuentra sujeta a un plazo de reserva, sino, indefinidamente sustraída del conocimiento público.

La información confidencial protege dos derechos fundamentales distintos al derecho de acceso a la información, que son, el derecho a la vida privada y el derecho a la protección de los datos personales.

Un dato personal es una información que concierne a una persona física identificada o identificable, independientemente del soporte en que se encuentre.

Internacionalmente, se reconocen como principios que rigen la protección de los datos personales: a) El consentimiento, el cual implica que todo tratamiento de datos personales requiere ser autorizado previamente por el titular de los mismos; b) Información previa: Supone que el responsable del tratamiento de los datos, tiene la obligación de dar a conocer a su titular, la existencia del tratamiento, los fines de éste, así como la posibilidad de ejercer los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición; c) Licitud: Consiste en que las entidades gubernamentales sólo deben desarrollar o tener sistemas de datos personales relacionados directamente con sus facultades y atribuciones; d) Calidad de Información: Según el cual los datos recabados deben ser adecuados, pertinentes y no excesivos, según sea la finalidad para la cual fueron recabados; e) Confidencialidad: que establece que los sujetos obligados deben asegurar el manejo confidencial de los sistemas de datos personales y que su transmisión y divulgación sólo puede darse previo consentimiento del titular y; f) Seguridad: que conlleva la obligación de quien recaba los datos de adoptar medidas de carácter técnico y administrativo que aseguren un tratamiento seguro.

La clasificación de la información como confidencial o

K'A'UXL NAYEEMANK:

Eb' li raqal 21, 22 ut 23 nake'xjultika b'ar wan li na'leb' nake'ramok re li puktasink esilal.

Li xkuutal xpuktasinkil li esilal a'an naq aajel ru ut naxk'e chi k'anjelak li k'a' ru xaqxo sa' li chaq'rab'. Li esilal kolko rixeb', moko naru ta xyeeb'al naq maawa' ta xkomon rib' rik'in resilal li Awa'b'ejilal, yal b'an nayeeman naq kolb'ilaq rix li xpuktasinkil li esilal chi ru kiib' oxib'aq kutan, ab'an wan chik junpaay li esilal li kolko rix chi junajwa, naraj naxye naq maawa' ka'aj wi' chi ru kiib' oxib'aq kutan, tento b'an naq kolb'ilaq rix junelik, re naq ink'a' t-uxmanq xpuktasinkil.

Eb' li esilal ink'a' nake'ruhan xpuktasinkil nake'xkol rix kiib' li k'ulub' li moko juntaq'et ta rik'in li ak wan chaq chi rix li okenk sa' eb' li esilal a'aneb', li k'ulub' wan chi rix li yu'amej naq ka'aj wi' li poyanam naru nab'eeresink re ut li jun chik a'an li k'ulub' chi rix naq resilal chi xjunil poyanam tento naq kolkoq rix, naraj naxye naq ink'a' naru xpuktasinkil resilal xyu'am junaq li poyanam.

Li esilal wan chi rix junaq poyanam, a'in ka'aj wi' re li poyanam, naraj xyeeb'al naq maani chik naru na'oken chi sa' malaj maani chik naru tna'oq re.

Eb' laj ab'l tenamit nake'xkuutu rix li xkolb'al rix resilal junaq poyanam chi kama'in: a) Chi xjunil resilal junaq poyanam tento naq sumenb'ilaq xb'aan laj eechal re wi' traj naq jalan chik tb'eeresinq re malaj tna'oq re. b) Xyeeb'al resil rub'elaj: naxye naq li yo chi b'eeresink resilal junaq li poyanam, tento naq tixk'e chi xnaw laj eechal re, k'a' ru naraj chi rix, k'a' ru naxtaaqe rik'in, tento aj wi' tixpatz' re ma truhanq chi xtuqub'ankil, xraqb'al ut xwech'b'al rix; c) Li nakuutunk re chi ru li chaq'rab': naxye naq eb' li molam re li Awa'b'ejilal tento naq te'xb'eeresi resilal poyanam ka'aj wi' li teneb'ab'il sa' xb'eeneb', naraj naxye naq te'ril li esilal ka'aj wi' li raqro sa' xb'eeneb'; d) Rusilal li esil: Chi xjunil esilal namolman tento naq tuqtuuq ru ut ink'a' tnumtaaq li xyeeb'al, ka'aj wi' tento naq twanq li aajel ru, a'yaal k'a' ru aj e naq yo chi uxmanq; e) Kolkoq rix: tento naq eb' li yookeb' chi b'eeresink re li esilal tento te'xnaw jo' q'e naq junaq esilal twanq chi kolkoq rix ut naq t-ajmanq xpuktasinkil tento naq xb'een wa tk'eemanq chi xnaw laj eechal re, a'in truhanq xb'aanunkil wi' tsume laj eechal re; f) Li xwanjik chi tuqtu ru: a'in teneb'ab'il sa' xb'een li nake'b'eeresink re eb' li esilal.



reservada, que limite temporal o definitivamente el acceso a la información pública, constituyen la excepción a la regla general de la máxima publicidad, por lo que ninguna disposición jerárquicamente inferior a la Constitución o a la Ley, pueden limitar el derecho de acceder a la misma.

ARTÍCULO 24. Información en derechos humanos. En ningún caso podrá clasificarse como confidencial o reservada la información relativa a investigaciones de violaciones a los derechos humanos fundamentales o a delitos de lesa humanidad.

COMENTARIO:

El acceso a datos que emanen de investigaciones sobre derechos humanos, suponen un interés general de la población y su consiguiente posibilidad de fiscalización por ésta.

Por la naturaleza de la información que concierne a investigaciones por lesiones a los Derechos Humanos, resulta imposible por mandato legal expreso, convertir dicha información en reservada o confidencial.

ARTÍCULO 25. Clasificación de la información. La clasificación de información reservada se hará mediante resolución de la máxima autoridad del sujeto obligado la que debe ser publicada en el Diario Oficial y debe indicar lo siguiente:

1. La fuente de la información;
2. El fundamento por el cual se clasifica;
3. Las partes de los documentos que se reservan;
4. El plazo de reserva que no será mayor de siete años; y,
5. El nombre de la autoridad responsable de su conservación.

Son nulas aquellas resoluciones que lasifiquen la información como confidencial o reservada si estas no llenan los requisitos establecidos en la presente ley. Será procedente el recurso de revisión.

Eb' li esilal jek'jokeb' ru, xb'aan naq wan li kolkokeb' rix chi junelik ut wankeb' li kolkokeb' rix yal kiib' oxib' kutan, jo'kan eb' a'in nach'a'ajko' b'ayaq xb'eeresinkil rik'ineb' li chaq'rab' wan chi rix xpuktasinkil chi xjunil esilal.

RAQAL 24. ESIL CHI RIX XK'ULUB' EB' LI POYANAM.

Maajun wa naru xmuqb'al resilal chi xjunil ch'a'ajkilal nawank chi rix xmuxb'al xk'ulub' junaq li poyanam.

K'A'UXL NAYEEMANK:

Li okenk sa' resilal junaq k'anjel yooq chi ttz'ilmank rix chi rix xmuxb'al xk'ulub' junaq poyanam, a'in tento tk'eemanq chi xnaw li tenamit, xb'aan naq eb' a'in naru nake'tz'aqon re xwech'b'al malaj xtz'ilb'al rix chan ru yo chi b'eeresimank.

Sa' xk'ab'a' xpaayil li esilal, xb'aan naq yo chi tz'ilmank rix junaq li muxuk k'ulub, a'in naxb'aanu naq jwal nach'a'ajko' wi chik li xmuqb'al malaj xkolb'al rix li esilal.

RAQAL 25. XJEK'B'AL RU EB' LI ESILAL. Xjek'b'al ru eb' li esilal kolko rixeb', tento xb'eeresinkil a'yaal jo' chan ru naxye li xchaq'rab'il, a'yaal b'ar wankeb' li tpuktasimanq resil sa' li hu aj k'amol esil re li nimla tenamit Watemaal (Diario Oficial) ut tento naq tuqtuuq ru chi sa' eb' li na'leb' a'in:

1. Reetalil b'ar xtawmank chaq li esilal;
2. Li nakuutunk re li esilal yo chi uxmank xjek'b'al ru;
3. Xcha'al eb' li hu nake'kolmank rix;
4. Xk'ihalil li chihab' txaqab'amanq chi kolko rix, a'in ink'a' naru nanume' wuqub' chihab';
5. Xk'ab'a' li poyanam naxxaqli chi rix naq kolko rix li esial.

Ink'a' nake'ok sa' ajl eb' li esilal nayeemank naq kolko rixeb', wi' ink'a' nake'xb'aanu chi xjunil li yeeb'il sa' li chaq'rab' a'in. Tento aj wi' twanq xtz'ilb'al rixeb'.



COMENTARIO:

El artículo 25 de la Ley, establece que sólo en estricto cumplimiento de todos los requisitos establecidos en la misma, podrá clasificarse la información pública como reservada, de lo contrario cualquier resolución que indique como reservada parte de la información pública, carecerá de efecto jurídico alguno y será considerada ilícita pudiendo según el caso el funcionario o persona incurrir en las responsabilidades que la Ley establece.

El citado artículo desarrolla el principio de Máxima Publicidad como regla general y sus excepciones deben fundamentarse debidamente en la Constitución Política de la República y en la Ley.

ARTÍCULO 26. Prueba de daño. En caso que la autoridad fundamente la clasificación de reservada o confidencial, la información deberá demostrar cabalmente el cumplimiento de los siguientes tres requisitos:

1. Que la información encuadre legítimamente en alguno de los casos de excepción previstas en esta ley;
2. Que la liberación de la información de referencia pueda amenazar efectivamente el interés protegido por la ley; y,
3. Que el perjuicio o daño que pueda producirse con la liberación de la información es mayor que el interés público de conocer la información de referencia.

COMENTARIO:

El sentido del artículo 26 de la Ley, establece la regla general de que debe presumirse la publicidad de la información en poder de los sujetos obligados y que serán ellos quienes deberán demostrar que efectivamente al hacerla pública, es decir, al permitir su acceso, su conocimiento pueda afectar un interés legítimo conforme el ordenamiento jurídico guatemalteco.

La prueba de daño, implica que para clasificar información como confidencial o reservada, no resulta suficiente que se encuentre en uno de los supuestos de excepción, sino que es necesario además demostrar fehacientemente que la divulgación de la información genera o puede generar un daño al interés público protegido, para cuyo efecto, debe valorarse caso por caso, realizando un análisis basado en elementos

K'A'UXL NAYEEMANK:

Sa' li raqal 25, naxye naq ka'aj wi' li xxaqab'anb'il sa' li chaq'rab' a'in tento tb'eeresimanq chi rix eb' li esilal kolkokeb' rix, xb'aan naq wi' wan chik junaq esilal nayeeman naq wan sa' xyanqeb' li kolkokeb' rix ab'an wi' ink'a' yeeb'il arin moko naru ta xk'eeb'al xwankil xb'aan naq maak'a' junaq chaq'rab' na'oken chi rix ut naru aj wi' nat'ane' sa' muxuk chaq'rab' li yo chi b'aanunk re.

Li raqal a'in naxb'eeresi li naxkuutu xpuktasinkil chi xjunil esilal ut b'ar wankeb' li ink'a' nake'ruhan xpuktasinkil tento naq tb'eeresimanq jo' chan ru naxye li Xnimal Ru Xhuhil Chaq'rab' re li Tenamit ut li chaq'rab' ak re wi' li okenk sa' li esilal.

RAQAL 26. REETALIL MALAJ LI NAK'UTB'ESINK RE LI NAXK'UL RAHILAL. Wi' li najolomink re xb'eeresinkil li esilal naxkuutu rix naq li esilal tento tb'eeresimanq chi kolko rix, aajel ru tb'aanumanq chi tz'aqal reeru li oxib' chi na'leb' a'in:

1. Tento naq li esilal tixk'ulub'a rib' rik'in junaq reheb' li nayeeman sa' li chaq'rab' a'in;
2. Tento naq li esilal tyeebanq naru naxk'am chaq ch'a'ajkilal sa' xb'een junaq na'leb' kolb'il rix sa' li chaq'rab' a'in, ut,
3. Tento naq li ch'a'ajkilal nachal sa' xk'ab'a' xpuktasinkil li esil nimaq chi ru rajom li tenamit chi rix xnawb'al li esilal.

K'A'UXL NAYEEMANK:

Li xyaalalil li raqal 26 re li chaq'rab' a'in, naxye naq teneb'anb'il sa' xb'eeneb' laj b'eeresinel re li k'anjel xpuktasinkil li esilal chi rix chi xjunil li yo chi b'aanumank, ut tento naq te'xk'utb'esi naq yookeb' xpuktasinkil resil malaj yookeb' xk'eeb'al chi nawe'k jo' chan ru naxye li chaq'rab' re Watemaal.

Li tk'utb'esinq re naq yo chi uxmanq junaq rahilal a'an naq ink'a' yo chi jek'mank ru chi tz'aqal reeru eb' li esilal, qayehaq jo' eb' li esilal wankeb' chi kolko rixeb', a'in naxb'aanu naq toj aajel ru xk'utb'esinkil naq xpuktasinkil junaq li esilal naru naxk'am chaq ch'a'ajkilal sa' xb'een li poyanam malaj komonil yo chi kolmank rix.

Li xk'utb'esinkil li rahilal yo chi uxmanq naxk'ulub'a rib' rik'in xpuktasinkil li esilal, xb'aan naq wi' ink'a'



objetivos y verificables a partir de los cuales pueda inferirse una alta posibilidad del daño a dicho interés público protegido.

La prueba del daño en congruencia con el principio de Máxima Publicidad, implica que en caso de duda, deberá privilegiarse la divulgación de la información.

ARTÍCULO 27. Período de reserva. La información pública clasificada como reservada, de acuerdo con esta ley, dejará de tener dicho carácter cuando ocurriere alguna de estas situaciones:

1. Que hubieren transcurrido el plazo de su reserva, que no será mayor de siete años contados a partir de la fecha de su clasificación;
2. Dejen de existir las razones que fundamentaron su clasificación como información pública reservada; o
3. Por resolución del órgano jurisdiccional o autoridad judicial competente.

COMENTARIO:

El artículo 27 de la Ley, reitera la calidad de temporalidad de la información catalogada como reservada, los supuestos que la norma establece no son incluyentes, pues con uno de ellos que se verifique, la información deja de poseer el carácter de reservada, no siendo necesario el cumplimiento de todos simultáneamente.

Se puede afirmar entonces, que la información clasificada como reservada, posee un mayor grado de publicidad que el de los datos considerados como confidenciales.

ARTÍCULO 28. Ampliación del período de reserva. Cuando persistan las causas que hubieren dado origen a la clasificación de información reservada, de conformidad con esta ley, los sujetos obligados podrán hacer la declaración de la ampliación del plazo de reserva hasta por cinco años más sin que pueda exceder de doce años el tiempo total de clasificación.

En estos casos será procedente el recurso de revisión.

na'uxmank xpaab'ankil aran naq nak'eeman xwankil li xpuktasinkil li esilal.

RAQAL 27. XNAJTIL TKOLMANQ WI' RIX LI ESIL. Li esilal li Awa'b'ejilal, li nak'a'uxlamank naq tento tb'eeresimanq chi kolko rix, jo' chan ru naxye sa' li chaq'rab' a'in, naru nakana chi maak'a' xwankil, wi' naq'etman yalaq b'ar wan reheb' li na'leb' a'in:

1. Naq ak xkolani li kutan xyeemank naq kolkoog rix, xb'aan naq a'in ink'a' naru nanume' wuqub' chihab', li natikla rajlankil chalen naq naxxaqab'amank chaq li esilal;
2. Naq maak'a' junaq na'leb' nakuutunk re naq xxaqli chaq jo' esilal kolko rix; malaj;
3. Sa' xk'ab'a' naq kama'an xk'ulub'a xch'ool li molam aj b'eeresinel re malaj junaq aj b'eeresinel chaq'rab'.

K'A'UXL NAYEEMANK:

Sa' li raqal 27 re li chaq'rab' naxye xk'iihalil li kutan naru nawan junaq esilal chi kolko rix, arin na'oken li chaq'rab' xaqxo chaq chi rix, wi' eb' a'in ink'a' naxkuutu chaq rix chi tz'aqal reeru naru naxtz'eq xwankil li xkolb'al rix li esilal. Naru xyeeb'al naq li esilal wan sa' xyanqeb' li kolko rix, wankeb' li naru nake'kana sa' xyanqeb' li nake'ruhan xpuktasinkil, ab'an moko jo'ka'an ta junqaq esilal li tento te'kanaaq sa' xyanqeb' li kolb'il rixeb' malaj tiik ink'a' nake'ruhan xpuktasinkil.

RAQAL 28. XNIMOB'RESINKIL RU XNAJTIL XKOLB'AL RIX LI ESILAL. Naq naxxik xchamal li na'leb' nayehok re naq li esilal kolko rix, jo' chan ru naxye sa' li chaq'rab' a'in, eb' li nake'b'eeresink re tento naq te'xpatz' li xnajtob'resinkil xkutankil naq twanq chi kolko rix li esilal; naru xpatz'b'al oob'aaq chihab' chik, a'in ink'a' naru nanume' chi ru kab'laju chihab'.

Arin toj aajel ru taa'uxmanq xtz'ilb'al malaj xwech'b'al rix.



COMENTARIO:

El artículo 28 de la Ley establece que, si a pesar de haber transcurrido el término para considerar la información como reservada, existiese una justificación legal debidamente comprobada que pueda generar un daño al interés público protegido, es posible, pero únicamente como excepción, una ampliación del plazo de reserva hasta por cinco años más, sin que en ningún caso pueda exceder de doce años. Lo anterior implica que aun subsistiendo las causas que dieron origen a la protección del interés público, transcurrido el plazo máximo contemplado en la Ley, los datos deberán hacerse públicos. Sin embargo, si hubiere algún interesado en desacuerdo con la ampliación del plazo de dicha clasificación o su fundamentación, podrá impugnar tal resolución a través del recurso de revisión conforme los términos y plazo establecidos en la Ley.

ARTÍCULO 29. Orden judicial. La información clasificada como reservada o confidencial debe ser puesta a disposición de las autoridades encargadas de la procuración y administración de justicia cuando así lo solicitaren, mediante orden judicial, siempre que ésta sea indispensable y necesaria en un proceso judicial.

COMENTARIO:

Al ser requerida información reservada o confidencial, por parte de un órgano jurisdiccional, el mismo deberá, para preservar la naturaleza de la misma, ser muy cuidadoso en cuanto a la claridad y precisión de la solicitud, para evitar que la solicitud exceda los límites de la información que resulte necesaria e indispensable por la naturaleza del caso.

Se entiende que la información reservada o confidencial, que por mandato judicial competente fuere requerida, deberá ser adecuadamente administrada por el órgano jurisdiccional, para evitar que la misma sea difundida posteriormente, pues la naturaleza de la institución de reserva o confidencialidad de los datos es mantenerlos a disposición temporal o definitiva únicamente de los sujetos obligados en poder de la misma.

K'A'UXL NAYEEMANK:

Sa' li raqal 28 re li chaq'rab' naxye naq, wi' ak xnume' li xkutankil naq xyeeman naq junaq esilal tento naq twanq chi kolko rix, naru xk'utb'esinkil rik'in li xchaq'rab'ail naq wi' tpuktasimanq li esilal a'in naru naxk'am chaq ch'a'ajkilal sa' xb'een eb' li poyanam malaj komonil yo chi kolmank resilaleb', arin naru xpatz'b'al xnimob'resinkil xkutankil li xkolb'al rix li esilal malaj xk'ihalil li kutan naq twanq chi muqmu li esilal, a'in naru xpatz'b'al naq te'xkanab' chik chi ru oob'aq chihab' li xkolb'al rix li esilal, ab'an ink'a' aj wi' naru nanume' sa' xb'een li kab'laju chihab'. A'in naraj naxye naq nanume' xkutankil xxokb'al li esilal xxaqab'amb'il chaq, li esilal tento naq na'uxmank xpuktasinkil resil. Ab'an wi' wan junaq li ink'a' naxkulub'a xch'ool naq tnimob'resimanq xkutankil xxokb'al junaq esilal tento naq tixwech' rix li chaq'rab' t-uxmanq xxaqab'ankil chi rix, tento ttz'ilmanq rix a'yaal jo' chan ru naxye li xchaq'rab'il.

RAQAL 29. XTAQL CHAQ'RAB'. Li esilal nak'a'uxlamank naq tento xb'eeresinkil chi kolko rix tento naq tkanab'amanq sa' ruq'eb' li te'b'eeresinq re li chaq'rab', ab'an wi' kama'an patz'b'il, a'in aajel ru xb'eeresinkil chi ru li chaq'rab'.

K'A'UXL NAYEEMANK:

Naq nayeeman naq junaq esilal kolko rix xb'aan junaq Raqleb'aal chaq'rab', a'in tento naq tuqub'amb'ilaq ru chi chaab'il li k'a' ru yo xpatz'b'al, re naq chi jo'ka'in ink'a' xnume'q xb'een li tixpatz' chi sa', tento b'an naq ka'aj wi' li aajel ru.

Nanawman naq li esilal kolko rix sa' xk'ab'a' xpatz'om junaq li Raqleb'aal chaq'rab', tento naq tb'eeresimanq chi tz'aqal reeru xb'aan li molam wan wi' li esilal, re naq chi jo'ka'in ink'a' chik t-uxmanq xpuktasinkil moqon, jo'kan naq li esilal a'in tento naq tkanaaq sa' ruq'eb' li poyanam yookeb' chi patz'ok naq twanq chi kolko rix.

CAPÍTULO SEXTO HABEAS DATA

ARTÍCULO 30. Hábeas data. Los sujetos obligados serán responsables de los datos personales y, en relación con éstos, deberán:

1. Adoptar los procedimientos adecuados para recibir y responder las solicitudes de acceso y corrección de datos que sean presentados por los titulares de los mismos o sus representantes legales, así como capacitar a los servidores públicos y dar a conocer información sobre sus políticas en relación con la protección de tales datos;
2. Administrar datos personales sólo cuando éstos sean adecuados, pertinentes y no excesivos, en relación con los propósitos para los cuales se hayan obtenido;
3. Poner a disposición de la persona individual, a partir del momento en el cual se recaben datos personales, el documento en el que se establezcan los propósitos para su tratamiento;
4. Procurar que los datos personales sean exactos y actualizados;
5. Adoptar las medidas necesarias que garanticen la seguridad, y en su caso confidencia o reserva de los datos personales y eviten su alteración, pérdida, transmisión y acceso no autorizado.

Los sujetos activos no podrán usar la información obtenida para fines comerciales, salvo autorización expresa del titular de la información.

COMENTARIO:

El reconocimiento por parte de la Ley del Habeas Data supone un enorme avance en cuanto a protección del derecho humano sobre datos personales que protege además la intimidad del sujeto.

La finalidad de esta institución, es que toda persona pueda tener acceso y saber lo que de ella consta en los registros de los sujetos obligados, y si fuere el caso, promover la corrección de dichos datos, además de poder estar informado del por qué se le solicita información personal y con qué fines será utilizada la misma.

XWAQ CH'OL K'ULUB' CHI RIX RESILAL LI POYANAM

RAQAL 30. K'ULUB' CHI RIX RESILAL LI POYANAM: Eb' li poyanam teneb'ab'il sa' xb'eeneb' rilb'al li k'anjel, jo' chi xjunil resilal poyanam wan rik'ineb' tento naq tuqtuuq ru ut a'anaq li aajel ru, jo'kan naq tento:

1. Xb'eeresinkil li k'anjel jo' aajel ru chi rix xk'ulb'al xhuhil li patz'ok esil t-ajmanq xnawb'al malaj xtuqub'ankil ru xb'aaneb' li nake'tz'aqonk chi sa', tento aj wi' xkawresinkil eb' laj k'anjel nake'b'eeresink re li esilal a'in, jo' rik'in xkolb'al rix eb' li esilal.
2. Xb'eeresinkil li esilal wan chi rix junaq poyanam toj jo' q'e naq aajel ru ut ink'a' xk'eeb'al xb'een, roksinkil ka'aj wi' cho'q re li xyeemank;
3. Tento xk'eeb'al chi xnaw li poyanam chi rix li yo chi molmank sa' xb'een, a'yaal k'a' ru aj e li tz'iloc ix yo chi uxk;
4. Tento naq li esilal tb'eeresimanq tz'aqalaq ru ut a'anaq li t-ajmanq;
5. Tento xxaqab'ankil li na'leb' tb'eeresimanq re naq kolkooq rix li esilal re naq ink'a' te'jalmanq ru, chi moko te'sachq ut ink'a' aj wi' puktasimanq wi' wan sa' xyanqeb' li esil kolkokeb' rix.

Eb' laj b'eeresinel re li k'anjel a'in ink'a' naru nake'roksi li esilal yal re xk'ayinkil malaj jalan chik chi na'leb'il, wi' ink'a' sumenb'il chi kama'an.

K'A'UXL NAYEEMANK:

Li xwankil naxk'e li chaq'rab' chi rix resilal li poyanam, nak'eeman reetal naq jwal yo chi xik chi ub'ej li xkolb'al rix xk'ulub' li poyanam chi rix resilal li xyu'am ut a'in naxkol aj wi' li xjunxaqalil.

Rajom li molam a'in, a'an naq chi xjunil poyanam truhanq xnawb'al b'ar wankeb' li esilal xk'uulaman sa' xb'een malaj k'a' ru li esilal wan chi rix sa' eb' li k'uuleb'aal hu, ut jo' q'e naq aajel ru tento xtuqub'ankil wi' chik ru eb' li esilal a'in, tento aj wi' tixnaw malaj tk'eemanq chi xnaw k'a' ut naq yo chi molmank resilal li xyu'am, k'a' ru t-ok wi' ut k'a' ru t-oxsimanq wi'.



El artículo 30 de la Ley, desarrolla los principios que rigen la protección de los datos personales: a) El consentimiento, el cual implica que todo tratamiento de datos personales requiere ser autorizado previamente por el titular de los mismos; b) Información previa: Supone que el responsable del tratamiento de los datos, tiene la obligación de dar a conocer a su titular, la existencia del tratamiento, los fines de éste, así como la posibilidad de ejercer los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición; c) Licitud: Consiste en que las entidades gubernamentales sólo deben desarrollar o tener sistemas de datos personales relacionados directamente con sus facultades y atribuciones; d) Calidad de Información: Según el cual los datos recabados deben ser adecuados, pertinentes y no excesivos, según sea la finalidad para la cual fueron recabados; e) Confidencialidad: establece que los sujetos obligados deben asegurar el manejo confidencial de los sistemas de datos personales y que su transmisión y divulgación sólo puede darse previo consentimiento del titular y; f) Seguridad: que conlleva la obligación de quien recaba los datos de adoptar medidas de carácter técnico y administrativo que aseguren un tratamiento seguro.

ARTÍCULO 31. Consentimiento expreso. Los sujetos obligados no podrán difundir, distribuir o comercializar los datos personales contenidos en los sistemas de información desarrollados en el ejercicio de sus funciones, salvo que hubiere mediado el consentimiento expreso por escrito de los individuos a que hiciera referencia la información. El Estado vigilará que en caso de que se otorgue el consentimiento expreso, no se incurra en ningún momento en vicio de la voluntad en perjuicio del gobernado, explicándole claramente las consecuencias de sus actos.

Queda expresamente prohibida la comercialización por cualquier medio de datos sensibles o datos personales sensibles.

COMENTARIO:

Actualmente la información personal, es un producto de alta estima en el mercado, es utilizada para diversos fines, especialmente económicos y políticos, por lo que el artículo 31 de la Ley, en desarrollo del derecho a la autodeterminación informativa que implica la propiedad sobre los datos personales, establece esta garantía y

Li raqal 30 re li chaq'rab', naxch'olob' b'ar wankeb' xkuutal li nake'kolok rix resilal junaq li poyanam: a) Tento naq sumenb'ilaq; naraj naxye naq chi xjunil resilal junaq poyanam naru nak'eeman wi' sumemb'il xb'aan laj eechal re; b) Esilal rub'elaj: naraj naxye naq li yo chi b'eeresink re li esil, teneb'amb'il sa' xb'een xk'eeb'al chi xnaw laj eechal re, chi rix naq yo chi tz'ilmanx rix, k'a' ru aj e naq yo chi uxmanx, jo' wi' rilb'al li xk'ulub' wan re naq truhanq chi okenk chi rilb'al, chi xtuqub'ankil ru ut chi xraqb'al ru; c) xkuutal li xchaq'rab'il: Naxye naq eb' molam wankeb' rub'el xtaql Awa'b'ejilal naru nake'xb'eeresi malaj naru nawan esilal rik'ineb' ka'aj wi' li teneb'amb'il sa' xb'eeneb' xb'aanunkil, naraj naxye naq ka'aj wi' li naxtiika li xk'anjel nake'xb'aanu; d) Rusilal li esilal: chi xjunil li esilal namolmanx tento naq tuqtuuq ru chi chaab'il ut ink'a' tnumtaa, a'yaal aj wi' k'a' ru xtaaqeman chaq rix rub'elaj xmolb'al chaq li esilal; e) Kolkooq rix: naxxaqab' naq chi xjunil eb' li nake'tz'aqon sa' xb'eeresinkil te'xsume naq chi xjunil esilal reheb' li poyanam, tento naq kolkooq rixeb' ut wi' t-ajmanx xpuktasinkil resilal tento naq sumenb'ilaq xb'aan laj eechal re ut; f) Ch'olch'ooq ru naq teneb'amb'ilaq sa' xb'een li namolok re eb' li esilal naq tento tixb'eeresi chi chaab'il ut chi tuqtu ru.

RAQAL 31. SUMEMB'IL YEEB'IL K'A'UXL. Eb' li nake'b'eeresink re li k'anjel a'in ink'a' naru nake'xpuktasi, nake'xjek' malaj nake'xk'ayi eb' li esil xokxokeb' sa' eb' li junjunq chi na'ajej nake'xb'eeresi wi' li xk'anjeleb', ab'an wi' wan junaq sumemb'il yeeb'il k'a'uxl chi tz'iib'amb'il xb'aaneb' li poyanam nake'tz'aqon sa' li na'leb' a'in, naru xk'eeb'al li esilal. Li Awa'b'ejilal tento tixk'e reetal jo q'e naq wan junaq li tz'iib'amb'il sumemb'il k'a'uxl sa' xb'een junaq li esilal, ink'a' naru roksinkil a'in yal re xrahob'tesinkil li nawech'mank malaj napatz'mank sa' li esilal.

Nayeemank chi junajwa naq ink'a' naru xk'ayinkil junaq esilal yeeb'il malaj seeraq'inb'il xb'aan junaq poyanam.

K'A'UXL NAYEEMANK:

Chi ruheb' li kutan a'in resilal junaq poyanam, jwal nake'xpatz' yalaq ta b'ar, xb'aan naq nake'roksi yalaq chan reeru, qayehaq jo' rik'in xtawb'al li tumin ut cho'q re xtenq'ankileb' li wankeb' chi Awa'b'ejink, jo'kan naq li raqal 31 re li chaq'rab' a'in, rik'in xk'eeb'al xkuutal li k'ulub' ut laawankil wan sa' xb'een junaq li esilal b'ar wi'



únicamente por consentimiento libre de vicios por parte de sus titular, podrá darse una autorización expresa para la disposición de los mismos.

Los vicios que pueden afectar el consentimiento del sujeto titular de los datos personales, podrán ser en congruencia con la legislación Civil: error, dolo, simulación o violencia. El citado artículo desarrolla además el principio del consentimiento, el cual implica que todo tratamiento de datos personales requiere ser autorizado previamente por el titular de los mismos.

ARTÍCULO 32. Excepción del consentimiento. No se requerirá el consentimiento del titular de la información para proporcionar los datos personales en los siguientes casos:

Los necesarios por razones estadísticas, científicas o de interés general previstas en ley, previo procedimiento por el cual no puedan asociarse los datos personales con el individuo a quien se refieran;

Cuando se transmitan entre sujetos obligados o entre dependencias y entidades del Estado, siempre y cuando los datos se utilicen para el ejercicio de facultades propias de los mismos;
Cuando exista una orden judicial;

Los establecidos en esta ley;

Los contenidos en los registros públicos;

En los demás casos que establezcan las leyes.
En ningún caso se podrán crear bancos de datos o archivos con datos sensibles o datos personales sensibles, salvo que sean utilizados para el servicio y atención propia de la institución.

COMENTARIO:

Como los supuestos establecidos en el artículo 32 de la Ley no implican la utilización de los datos personales con el objeto de lucrar, se ha permitido su uso únicamente en los supuestos prescritos, debiendo en cada caso encontrarse dicha utilización, fundamentada.

Sin embargo, mantiene la prohibición de crear bases de datos sensibles, que en armonía con el contenido del artículo 9 de la Ley, serán “Aquellos datos personales que

laa’at jun chi okenk, tuqtu naq toj tixk’ulub’a aach’ool xsumenkil toja’ naq truhanq xk’eeb’al re li ani tpatz’oq re. Xmuxb’al ru li na’leb’ a’in naru naxb’oq chaq ch’a’ajkilal sa’ xb’een laj eechal re li esilal yo chi b’eeresiman, sa’ xk’ab’a’ naq naxk’ulub’a rib’ rik’in li naxye xch’uutal eb’ li chaq’rab’: mare yal sa’ xk’ab’a’ junaq li b’alaq’iik rik’in tumin.

Li raqal a’in naxk’e xkuutal li k’ulub’ b’ar wi’ naxye naq chi xjunil esilal naru xpuktasinkil malaj xnawb’al chan ru wan, ab’an wi’ tixk’ulub’a xch’ool laj eechal re li esilal.

RAQAL 32. XMUXB’AL LI SUMEMB’IL YEEB’IL K’A’UXL.

Ink’a’ tpatz’manq re laj eechal re li esilal ma tk’ulub’a xch’ool malaj ink’a’ naq tk’eemanq li resilal chi nawe’k, ab’an ka’aj wi’ naq tk’ulmanq eb’ li na’leb’ a’in:

1. Naq aajelaq ru junaq esilal naxpatz’ li chaq’rab’, ab’an ink’a’ naru xjunajinkil ru rik’in resilal li poyanam yo chi patz’mank malaj li na’oken sa’ li na’leb’;
2. Naq na’uxmank xnumsinkil sa’ xyanqeb’ li poyanam nak’eb’eeresink re li na’leb’ a’in, molam wankeb’ rub’el xtaql Awa’b’ejilal, tento rilb’al naq li esilal t-oksimanq jo’ xaqxo xb’aanunkil;
3. Naq xxaqab’anb’ilaq chaq xb’aan junaq chaq’rab’;
4. Naq te’oksimanq li na’leb’ xaqxokeb’ sa’ li chaq’rab’ a’in;
5. Li xxaqab’anb’il rik’ineb’ xmolamil li Awa’b’ejilal;
6. Rik’ineb’ chik li tixxaqab’ li chaq’rab’ a’in.

Moko naru ta xk’uulankileb’ li esil jwal ra rab’inkileb’, ka’aj wi’ naq nake’oksimanq cho’q re xk’anjel li molam yo chi b’eeresink re li na’leb’.

K’A’UXL NAYEEMANK:

Jo’ li nak’eeman reetal naq tuqub’anb’il chaq sa’ li raqal 32 re li chaq’rab’ a’in, naxye naq ink’a’ naru roksinkil eb’ li esilal chi jo’ majo’, qayehaq jo’ cho’q re li sik’ok tumin, xyeeman naq naru roksinkil ka’aj wi’ jo’ chan ru naxye li hu a’in ut naq kuutunb’ilaq rix.

Naxye aj wi’ naq ink’a’ naru nawan junaq k’uuleb’aal hu b’ar wi’ txokmanq esilal ch’a’aj rab’inkil, jo’ naxye li raqal 9 re li chaq’rab’ a’in, a’aneb’ li esilal b’ar wi’ naxch’olob’ chan ruheb’ li poyanam, qayehaq rik’in li xwanjik malaj li xb’aanuhem chi ru li xyu’am, qayehaq jo’ rik’in “chan ru naxb’eeresi li xyu’am, k’a’ ru ch’uut natz’aqon wi’, b’ar



se refieren a las características físicas o morales de las persona o a hechos o circunstancias de su vida privada o actividad, tales como los hábitos personales, de origen racial, el origen étnico, las ideologías y opiniones políticas, las creencias o convicciones religiosas, los estados de salud físicos o psíquicos, preferencia o vida sexual, situación moral y familiar u otras cuestiones íntimas de similar naturaleza.”.

Ello es así, porque dicha información está protegida por el derecho a la intimidad y además para evitar cualquier tipo de represalia o discriminación por razones de gustos, etnia, preferencias sexuales, etc.

ARTÍCULO 33. Acceso a los datos personales. Sin perjuicio de lo que dispongan otras leyes, sólo los titulares de la información o sus representantes legales podrán solicitarla, previa acreditación, que se les proporcione los datos personales que estén contenidos en sus archivos o sistema de información. Ésta Información debe ser entregada por el sujeto obligado, dentro de los diez días hábiles siguientes contados a partir de la presentación de la solicitud, en formato comprensible para el solicitante, o bien de la misma forma debe comunicarle por escrito que el sistema de datos personales no contiene los referidos al solicitante.

COMENTARIO:

Por la naturaleza de los datos personales, que en armonía con el contenido del artículo 9 de la Ley, serán: “Los relativos a cualquier información concerniente a personas naturales identificadas o identificables”; es necesario que preferentemente solo los titulares o sus representantes legales puedan tener acceso a la misma, para evitar su comercialización indebida utilización, de allí el sentido del artículo 33 de la Ley.

ARTÍCULO 34. Tratamiento de los datos personales. Los titulares o sus representantes legales podrán solicitar, previa acreditación, que modifiquen sus datos personales contenidos en cualquier sistema de información. Con tal propósito, el interesado debe entregar una solicitud de modificaciones, en la que señale el sistema de datos personales, indique las modificaciones que desea realizar y aporte la documentación que motive su petición. El sujeto obligado debe entregar al solicitante, en un plazo no mayor de treinta días hábiles desde la presentación de la solicitud, una resolución que haga constar las

wan li k’axl naxb’eeresi, k’a’ ru ch’uut naxtaaqe, k’a’ ru naxpaab’ malaj b’ar wan li xpaab’al, xkawilal li xjunxaqalil, xkawilal li xk’a’uxl, chan ru naxb’eeresi li xwanjik rik’in li wank sa’ suumal malaj jalan chik k’a’uxl li naxb’eeresi rik’in li xyu’am xjunes rib”’.

A’in tento naq kama’an naq tb’eeresimanq xb’aan naq na’oken li k’ulub’ chi rix xkolb’al rix li junxaqalil re naq chi jo’ka’in ink’a’ twanq junaq li maajelal sa’ xb’een li na’leb’ a’in malaj xmuxb’al junaq li poyanam yal sa’ xk’ab’a’ naq tk’ulub’a malaj ink’a’ qach’ool, qayehaq rik’in rilb’al chan ru na’ilok li poyanam, li xch’uut, chan ru nawulak chi ru wank sa’ suumal malaj jalan chik.

RAQAL 33. TZ’AQONK SA’ LI ESILAL AK RE WI’ LI POYANAM. Ink’a’ naru xq’etb’al li te’xxaqab’ li junch’ol chik chi chaq’rab’, kajeb’ wi’ li nake’okenk chi sa’ li esil malaj li yookeb’ chi b’eeresink re chi ru chaq’rab’ naruhank nake’patz’ok re li esilal a’in. Li esilal a’in naru naxq’axtesi li yo chi k’anjelank re, chi ru laajeb’ kutan chalen chaq xk’ulb’al li xhuhil re xpatz’b’al li esilal, tento aj wi’ tixye resil re chi tz’iib’anb’il wi’ maak’a’ rik’in li esilal yo chi patz’mank re.

K’A’UXL NAYEEMANK:

Chi rix resilal junaq poyanam tento xb’eeresinkil li raqal 9 re li chaq’rab’, b’ar wi’ naxye: chi xjunil esilal wan chi rix junaq poyanam li nawb’ileb’, arin aajel ru naq ka’aj wi’ laj nawonel chaq’rab’ naru na’oksink re, re naq chi jo’ka’in ink’a’ twanq roksinkil chi jo’ majo’, qayehaq jo’ rik’in xk’ayinkil li esilal, arin na’oken li raqal 33 re li chaq’rab’ a’in.

RAQAL 34. XB’EERESINKIL LI ESILAL AK RE WI’ LI POYANAM. Eb’ li nake’okenk chi sa’ li esil ut li yookeb’ chi b’eeresink re chi ru chaq’rab’ ka’aj wi’ eb’ a’an naru nake’patz’ok re junaq esilal, ab’an wi’ te’xkuutu rix li xk’anjeleb’ yookeb’ xb’aanunkil ut tento te’xtuqub’ ru chi xjunil li resilal wankatqeb’ yalaq ta b’ar. Li taa’ajoq xtuqub’ankil ru li resilal tento naq tixpatz’ chi tz’iib’anb’il, b’ar wi’ tixch’olob’ k’a’ ru li traj tjalaq ru sa’ li esilal ut tento tixkuutu rix li xpatz’om rik’in junaq xhuhil b’ar wi’ ch’olch’ooq li traj tjalmanq. Li nab’eeresink re li k’anjel a’in tento naq tixq’axtesi li patz’om a’in chi ru lajeb’

modificaciones o bien, le informe de manera fundamentada, las razones por las cuales no procedieron las mismas.

COMENTARIO:

En ejercicio de la garantía del Habeas Data, el artículo 34 de la Ley, establece que los sujetos tienen derecho a que se actualice o modifique la información que de sus personas conste en los archivos de los sujetos obligados, pero para ello, deberán previamente acreditar que efectivamente existe un error o que se hace necesaria la modificación requisitos sin los cuales la información no deberá ser modificada.

ARTÍCULO 35. Denegación expresa. Contra la negativa de entregar o corregir datos personales, procederá la interposición del recurso de revisión previsto en esta ley.

COMENTARIO:

Con el objeto de evitar arbitrariedades o errores en la denegatoria de la modificación de datos personales, procediendo ésta, el artículo 35 de la Ley, prevé el acceso al medio de impugnación idóneo que en el presente caso, se trata del recurso de revisión.

xka'k'aal kutan chalen chaq naq xq'axtesimank xhuhil li patz'om, ut laj b'eeresinel re li k'anjel tento naq tixk'e xsumenkil chi tz'iib'anb'il wi ink'a' naruhanx xsumenkil li yo chi patz'mank.

K'A'UXL NAYEEMANK:

Re xkuutunkil rix resilal junaq poyanam, li raqal 34 re li chaq'rab', naxye naq eb' li poyanam wankeb' xk'ulub' re naq te'ruhanq xtuqub'ankil ru malaj xchaab'ilob' resinkil junaq esilal yeeb'il ut tz'iib'anb'il sa' xb'eeneb' sa' li hu k'uuleb' hu, ab'an xb'een w atento te'xk'utb'esi malaj te'xkuutu rix naq wan junaq li maajelal sa' resilal li poyanam wi' ink'a' na'uxmank xkuutunkil rix moko truhanq ta xb'aanunkil li tuqub'ank.

RAQAL 35. YEEB'IL K'A'UXL NAQ'ETMANK. Naq ink'a' naruhanx xb'aanunkil li napatz'mank malaj xtuqub'ankil ru resilal li poyanam, tento naq tb'eeresimanq li xpatz'b'al rik'ineb' li nake'taqlank, re naq t-uxmanq wi chik rilb'al li esilal re xtuqub'ankil ru jo' naxye li chaq'rab' a'in.

K'A'UXL NAYEEMANK:

Re naq ink'a' twanq eb' li maajelal sa' xq'etb'al xtuqub'ankil ru xka'sutil junaq resilal poyanam, arin na'ok chi k'anjelak li raqal 35 re li chaq'rab' a'in, b'ar wi' naxye naq naru nawan li xwech'b'al li esilal wi' ink'a' naxk'ulub'a li ch'oolej, jo' naxye arin, naraj naxye xtuqub'ankil wi' chik ru malaj xtz'ilb'al wi' chik rix.



**CAPÍTULO SÉPTIMO
ARCHIVOS PÚBLICOS**

ARTÍCULO 36. Salvaguarda de documentos. La información pública localizada y localizable en los archivos administrativos no podrá destruirse, alterarse, modificarse, mutilarse u ocultarse por determinación de los servidores públicos que la produzcan, procesen, administren, archiven y resguarden, salvo que los actos en ese sentido formaren parte del ejercicio de la función pública y estuvieren jurídicamente justificados.

El incumplimiento de esta norma será sancionado de conformidad con la esta ley y demás leyes aplicables.

COMENTARIO:

La información en poder de los sujetos obligados, posee un valor intrínseco, por lo que constituye una obligación legal su conservación, siendo responsables los funcionarios empleados o personas en posesión de la misma, esta es la garantía de protección que establece el artículo 36 de la Ley.

ARTÍCULO 37. Archivos administrativos. Con relación a la información, documentos y expedientes que formen parte de los archivos administrativos no podrán en ningún caso ser destruidos, alterados o modificados sin justificación. Los servidores públicos que incumplan el presente y el anterior artículo de esta ley podrán ser destituidos de su cargo y sujetos a lo previsto por los artículos 418 Abuso de Autoridad y 419 Incumplimiento de Deberes del Código Penal vigente. Si se trata de particulares quienes coadyuven, provoquen o inciten, directa o indirectamente a la destrucción, alteración o modificación de archivos históricos, aplicará el delito de depredación del patrimonio nacional, regulado en el Código Penal.

COMENTARIO:

El artículo 37 de la Ley, toma en cuenta que, en algunas ocasiones en las que exista justificación legal para ello, será necesaria la destrucción, alteración o modificación de la información, documentos o expedientes, sin embargo, se infiere la obligación de dejar registre dicha justificación para evitar incurrir en responsabilidad

**XWUQ CH'OL
K'UULEB'AAL HU RE LI AWA'B'EJILAL**

RAQAL 36. XKOLB'AL RIX EB' LI HU. Eb' li esil wankeb' sa' eb' li k'uuleb'aal hu re li Awa'b'ejilal ink'a' naru xsachb'al, xjalb'al li esil wankeb' chi ru, xpejb'al, xmuqb'al xb'aaneb' laj k'anjel wankeb' rub'el roq ruq' li Awa'b'ejilal li nake'k'anjelank re malaj li nake'xokok re, ka'aj wi' naru wi' li b'aanuhem nayeemank chi sa' wankeb' sa' xyanqeb' li k'anjel yookeb' xb'eeresinkil eb' laj k'anjel re li Awa'b'ejilal ut kuutunb'ileb'' xb'aan li chaq'rab'.

Li xq'etb'al xb'eeresinkil li chaq'rab' a'in tento naq tt'ane'q sa' muxuk chaq'rab' kama' naxye sa' li chaq'rab' a'in ut eb' li jalanjalanq chik chi chaq'rab'.

K'A'UXL NAYEEMANK:

Li esilal wan rik'ineb' laj b'eeresinel re li chaq'rab' jwal nim tz'aqal li xloq'al, jo'kan naq xaqxo sa' li chaq'rab' naq k'uulanb'ilaq chi chaab'il ut teneb'anb'il sa' xb'een laj b'eeresinel re malaj laj k'anjel b'ar wi' wan li esilal naq xxokb'ilaq chi chaab'il li esilal, kama' naxye sa' li raqal 36 re li chaq'rab' a'in.

RAQAL 37. K'UULEB'AAL HU CHI RIX XB'EERESINKIL LI K'ANJEL. Chi xjunil esilal ut hu wankeb' sa' li k'uuleb'aal chi rix chan ru yo chi b'eeek li k'anjel ink'a' naru xsachb'aleb', xjalb'aleb' ru wi' maak'a' junaq na'leb' nakuutunk re. Eb' laj k'anjel te'q'etoq re li chaq'rab' wan sa' li raqal a'in ut li xyeemank chaq rub'elaj, tento te'isimanq sa' eb' li xk'anjel ut te'raqmanq sa' xb'eeneb' li k'a' ru naxye sa' li raqal 418 b'ar wi' wan xchaq'rab'il xmuxb'aleb' laj jolominel tenamit ut li 419, b'ar wi' wan xq'etb'al xb'eeresinkil li teneb'anb'il xb'aanunkil sa' xtusulal li chaq'rab' yo chi b'eeresimank. Naq jalaneb' chik li poyanam nake'okenk cho'q re xsachb'al malaj xjalb'al li esilal, tento naq t-ilmanq jo' jun muxuk chaq'rab' chi rix xsachb'al xb'ihomal li k'a' re ru re li Awa'b'ejilal, jo' naq tuqtu ru sa' xtusulal chaq'rab'.

K'A'UXL NAYEEMANK:

Li raqal 37 re li chaq'rab', naxk'e sa' ajl naq jo' q'e naq twanq xkuutal chi ru chaq'rab' cho'q re xb'aanunkil, naru naq twanq li xtz'eqb'al, xmuxb'al malaj xtuqub'ankil ru li esilal wankeb' sa' eb' li k'iila paay chi hu, ab'an aajel ru naq tkanab'amanq xkuutal k'a' ut naq yo b'aanumank li na'leb' a'an re naq chi jo'ka'in ink'a' t-uxmanq t'ane'k sa' li muxuk chaq'rab'.



civil, penal o administrativa.

El delito de Abuso de Autoridad conforme el Código Penal se tipifica de la siguiente forma: “El funcionario o empleado público que, abusando de su cargo o de su función, ordenare o cometiere cualquier acto arbitrario o ilegal en perjuicio de la administración o de los particulares, que no se hallare especialmente previsto en las disposiciones de este Código, será sancionado con prisión de uno a tres años. Igual sanción se impondrá al funcionario o empleado público que usare de apremios ilegítimos o innecesarios.”.

Mientras que la tipificación del delito de Incumplimiento de Deberes conforme el Código Penal es la siguiente: “El funcionario o empleado público que omitiere, rehusare hacer o retardare algún acto propio de su función o cargo, será sancionado con prisión de uno a tres años.”.

La Ley no hace referencia a qué tipo penal será el aplicable a cada una de las conductas descritas en la misma, sin embargo, al momento de juzgarse deberá encuadrarse en la norma que pueda subsumir las acciones consideradas como delictivas, independientemente de que ambos delitos contienen la misma gradación de penas a imponer.

ARTÍCULO 38. Procedimiento de acceso a la información pública. El procedimiento para el acceso a la información pública se inicia mediante solicitud verbal, escrita o vía electrónica que deberá formular el interesado al sujeto obligado, a través de la Unidad de Información. El modelo de solicitud de información tendrá el propósito de facilitar el acceso a la información pública, pero no constituirá un requisito de procedencia para ejercer el derecho de acceso a la información pública.

La persona de la Unidad de Información que reciba la solicitud no podrá alegar incompetencia o falta de autorización para recibirla, debiendo obligadamente, bajo su responsabilidad, remitirla inmediatamente a quien corresponda.

El procedimiento de acceso a la información no perjudicará, limitará o sustituirá el derecho a presenciar u observar los actos de los sujetos obligados, ni limitará el derecho a solicitar información a los sujetos obligados en la forma contemplada en otras leyes, ni la realización

Li muxuk nawan naq na'uxk xq'etb'al li chaq'rab' natuqub'amank ru chi jo'ka'in: Laj b'eeresinel malaj laj k'anjel chi ru Awa'b'ejilal li naroksi li xk'anjel wan cho'q re xb'aanunkil junaq li muxuk sa' xb'een li xjolominkil junaq molam malaj junaq poyanam, li ink'a' tuqub'anb'il ru sa' li chaq'rab' a'in, tento naq tixtoj rix rik'in li ok sa' tz'alam chi ru oxib' chihab'. Juntaq'eet aj wi' tixtoj rix laj k'anjel wan sa' Awa'b'ejilal li troksi junaq na'leb' li yal yoob'anb'il naraj naxye naq maawa' li tz'aqal xna'".

Xtojb'al rix li xmuxb'al ru eb' li chaq'rab' a'aneb' a'in: "laj k'anjel chi ru Awa'b'ejilal li trisi, tt'eq, tb'ayq li xb'aanunkil junaq li k'anjel teneb'anb'il sa' xb'een, tento naq tk'eemanq sa' tojb'al maak rik'in xk'eeb'al sa' tz'alam chi ru oxib' chihab'".

Li chaq'rab' a'in ink'a' naxye xpaayil li xtojb'al rix li maak li na'uxmank wi' t'ane'k jo' naxye sa' li hu a'in, jo'kan naq sa' xtz'ilb'al rix tento te'b'eeresimanq eb' li chaq'rab' naxye naq maak malaj muxuk chaq'rab' li x-uxk, nanawman naq eb' li maak a'in juntaq'eet li xtojb'al rix.

RAQAL 38. XK'ANJELANKIL LI TZ'AQONK SA' RESILAL LI AWA'B'EJILAL. Li xk'anjelankil li tz'aqonk sa' resilal li Awa'b'ejilal naru xtikib'ankil xpatz'b'al yal chi yeeb'il, chi tz'iib'anb'il ut sa' ulul ch'iich', li patz'om a'in tento tixtaqla li na'ajoq re li esilal rik'in li nak'anjelak sa' li b'eeresink esilal malaj rik'in li molam nak'anjelank wi'. Li hu tb'eeresimanq re li patz'ok esil tento naq tpatz' naq t-ajmanq li tz'aqonk sa' resilal li Awa'b'ejilal ab'an a'in moko naraj ta naxye naq wan xk'ulub' chi rix chi xjunil li esilal traj.

Li poyanam nak'anjelak chi rix li b'eeresink esilal, moko naru ta naxq'et rib' chi xk'ulb'al li xhuhil li patz'om a'in, tento b'an tixk'ul ut tixtaqla b'ar wi' aajel ru te'ril. Xpatz'b'al li tz'aqonk sa' eb' li esil a'in, moko naraj ta naxye naq tq'etmanq malaj isimanq chi ub'ej rilb'al chi xjunil xk'anjeleb' nake'xb'aanu li nake'k'anjelank re li esilal, chi moko naru xq'etb'al li tz'aqonk sa' xnawb'al eb' li esilal a'in jo' naxye li xchaq'rab'il.



de solicitudes de información que pudieran hacerse antes cuya naturaleza es de publicidad frente a terceros en donde por principio de especialidad se deberá acudir a través de los trámites correspondientes.

COMENTARIO:

Las formas de inicio del procedimiento de solicitud de acceso a la información pública, deben ser interpretadas de manera amplia y no restrictiva, para permitir el desarrollo del principio de Máxima Publicidad.

El artículo 38 de la Ley, prescribe que no existe facultad para rechazar de plano una solicitud de acceso a la información, por lo que deberá ser admitida inmediatamente y dársele el trámite que la Ley establece, incluso la Ley es amplia al indicar la imposibilidad de alegar incompetencia para la recepción de las solicitudes. Por el principio de transparencia que deben observar los entes gubernamentales, la solicitud de acceso a la información pública, no limita la fiscalización directa de los servicios públicos, así como otras obligaciones de conceder acceso a la información contemplada en otras leyes.

ARTÍCULO 39. Sistemas de información electrónicos. Los sujetos obligados establecerán como vía de acceso a la información pública, entre otros, sistemas de información electrónicos.

Bajo responsabilidad de la autoridad máxima garantizará que la información publicada sea fidedigna y legítima.

COMENTARIO:

El sujeto activo debe poder tener la certeza jurídica de que los datos a los cuales accede son fieles y coinciden con los registros reales de los sujetos obligados, es por ello que el artículo 39 de la Ley, obliga a mantener actualizada dicha información y genera la responsabilidad en caso de que la misma no sea fidedigna.

ARTÍCULO 40. Respuesta en sistemas de información electrónicos. Los sujetos obligados adoptarán las medidas de seguridad que permitan dotar de certeza a los informes enviados por mensajes de datos. En

K'A'UXL NAYEEMANK:

Xb'eeresinkil xpatz'b'al li tz'aqonk sa' resilal li Awa'b'ejilal, tento rilb'al chi chaab'il ut ink'a' naru naq ramb'ilaq ru, re naq chi jo'ka'in tb'eeresiman chi tz'aqal reeru li puktasink esilal.

Sa' li raqal 38 re li chaq'rab', naxch'olob' naq ink'a' naruhan xq'etb'al xk'ulb'al junaq li hu b'ar wi' te'xpatz' junaq esilal, jo'kan naq tento xb'eeresinkil chi junpaat li yo chi patz'mank a'yaal jo' chan ru naxye li xchaq'rab'il, nawno naq li chaq'rab' naxye naq ink'a' naru xq'etb'al li k'uluk hu chi rix li patz'ok esil.

Tento naq li k'anjel saqenaq ru xb'eeresinkil ut a'in rilom eb' li junjunq chi molam re li Awa'b'ejilal, xpatz'b'al li tz'aqonk sa' xnawb'al eb' li esilal, moko naxram ta ru naq tento twanq li xtz'ilb'aleb' rix xk'anjel eb' li junjunq chi molam wankeb' rub'el xtaql li Awa'b'ejilal, jo' aj wi' eb' li jalanjalanq chik chi k'anjel teneb'anb'il sa' xb'eeneb' xb'eeresinkil chi rix li tz'aqonk sa' eb' li esilal kama' naxye sa' eb' li jalan chik chi chaq'rab'.

RAQAL 39. ESILAL NAKE'B'EERESIMANK SA' LI ULUL CH'IICH'. Eb' li nake'k'anjelak chi rix li k'anjel a'in tento naq te'xxaqab' sa' ulul ch'iich' eb' li esilal tento xk'eeb'al chi nawe'k, a'in t-uxmanq rik'in raatin li najolomink re li k'anjel, re tril naq li esilal yo chi puktasimank a'an li tz'aqal yaal ut ink'a' xjalmanq ru.

K'A'UXL NAYEEMANK:

Li nab'eeresink re li k'anjel a'in, tento naq twanq xnawom chi rix li chaq'rab' naq eb' li esilal yo chi k'eemank a'an li tz'aqal yaal ut naxk'ulub'a rib' rik'in li wan sa' xk'uuleb'aaleb' hu laj k'anjel, jo'kan naq li raqal 39 re li chaq'rab' a'in, naxye naq tento tuqub'anb'ilaq ru chi chaab'il li esilal ut naxkanab' aj wi' sa' xb'eeneb' laj b'eeresinel re li esilal naq tento te'xk'e li esilal chi tz'aqal reeru, naraj naxye naq ink'a' naru nake'xjal ru.

RAQAL 40. XSUMENKIL JUNAQ NA'LEB' SA' ULUL CH'IICH'. Eb' li nake'b'eeresink re li k'anjel a'in, tento te'ril naq li esilal yo chi taqlamank sa' ulul ch'iich' a'an tz'aqal li yaal, li tuqtu ru. Re naq chaab'il tb'eeresimanq,



cualquier caso conservarán constancia de las resoluciones originales.

COMENTARIO:

La Ley debe adaptarse a los cambios e innovaciones tecnológicas, es por ello que dentro del contenido de muchas de sus disposiciones encontramos expresiones como “mensajes de datos”, “portales electrónicos”, “vía electrónica”, sin embargo no puede desatender la seguridad que implica el respeto a los derechos constitucionales de los sujetos destinatarios de la norma, es por ello que el artículo 40 de la Ley, obliga a la efectiva verificación de la certeza en el envío de datos y la conservación de la constancia de las resoluciones originales, en caso de fallo de dichos sistemas.

ARTÍCULO 41. Solicitud de información. Todo acceso a la información pública se realizará a petición del interesado, en la que se consignarán los siguientes datos:

1. Identificación del sujeto obligado a quien se dirija;
2. Identificación del solicitante; y,
3. Identificación clara y precisa de la información que se solicita.

La solicitud de información no estará sujeta a ninguna otra formalidad, ni podrá exigirse la manifestación de una razón o interés específico como requisito de la misma.

COMENTARIO:

El artículo 41 de la Ley, desarrolla el principio de legalidad, en el sentido que, fuera de los requisitos exigidos en la Ley, no podrá exigirse ningún otro, es decir que los mismos son números clausus, sin embargo el referido artículo no resulta extensible a otras solicitudes o recursos que la Ley prevea y que exijan requisitos específicos.

La identificación del sujeto interesado, no implica deber de indicar documento de identificación alguno, ni siquiera la posibilidad de verificar su personalidad jurídica, sin embargo para los casos de recursos legales o de procedimientos judiciales o acciones constitucionales, le resultaría imposible acreditar su legitimación. Por último

tento naq twanq rik'ineb' junaq hu li tkuutunq re naq yaal li yo chi yeemank.

K'A'UXL NAYEEMANK:

Li chaq'rab' tento tixsume xb'eeresinkil eb' li jalanjalan chi ak' na'leb' nake'kulunje' sa' li qayanqil jo'kan naq sa' xyanqeb' chi xjunil li naxxaqab' nake'tawman na'leb' naxye chi kama'in, "tz'iib' anb'il esilal", "muhiltaql", "esilal nab'eeek sa' ululch'iich'", ab'an ink'a' aj wi' naru xq'etb'al roxloq'inkil li k'ulub' wan chi rix eb' li chaq'rab' nake'oken chi rix li junjunq chi poyanam nake'kuluk re li na'leb', jo'kan naq li raqal 40 re li chaq'rab', nexteneb' naq aajel ru rilb'al naq yooq chi b'eeresimank chi chaab'il li xtaqlankileb' li esilal ut li xkolb'al rix chi xjunil li k'a' ru na'uxmank xxaqab'ankil, xb'aan naq maare twulaq junaq li hoonal naq tsachq li esilal a'in sa' eb' li ululch'iich'.

RAQAL 41. HU RE XPATZ'B'AL JUNAQ ESILAL. Re naq truhanq li tz'aqonk sa' junaq esilal tento naq li na'ajoq re tixtaqla junaq xhu re xpatz'b'al naq traj xnawb'al junqaq esilal, jo'kan naq sa' li hu a'in tento tixk'e eb' li na'leb' a'in:

1. Tixtusub' chi xjunil resilal xpoyanamil li nak'uluk re li hu;
2. Xtusub'ankil resilal xpoyanamil li nataqlank re li hu; ut,
3. Xch'olob'ankil chi tz'aqal reeru k'a' ru li esilal t-ajmanq xnawb'al.

Li hu ttz'iib'amanq cho'q re xpatz'b'al li tz'aqonk sa' junaq esilal moko naru ta xmimb'al jalan chik na'leb' chi sa', k'a'aj wi' b'an li yo chi ch'olobamank.

K'A'UXL NAYEEMANK:

Sa' li raqal 41 re li chaq'rab', naxye naq tento xb'eeeresinkil li chaq'rab', jo' q'e naq ink'a' yo chi b'aanumank jo' teneb'anb'il malaj jo raqb'il chaq ru, ab'an li chaq'rab' a'in ink'a' naru xkuutunkil jalan chik na'leb' chi ru, naraj naxye ink'a' naru xsumenkil jalan chik patz'om, ka'aj wi' li naxye li chaq'rab' ut li naxk'ulub'a chi xjunil li naxye.

Li poyanam yo chi patz'ok, moko naru ta xpatz'b'al jalan chik hu re, chi moko junaq xkuutal chi ru chaq'rab', ab'an naq yo chi b'eeresimank junaq na'leb' chi ru chaq'rab', arin moko naru xq'etb'al li xk'eeb'al chi xjunil li hu napatz'mank re.



nadie está obligado a justificar el interés que posee para tener acceso a la información pública, pues el interés legítimo se presume por parte de la Ley.

ARTÍCULO 42. Tiempo de respuesta. Presentada y admitida la solicitud, la Unidad de Información donde se presentó, debe emitir resolución dentro de los diez días siguientes en alguno de los sentidos que a continuación se expresan:

1. Entregando la información solicitada;
2. Notificando la negativa de la información cuando el interesado, dentro del plazo concedido, no haya hecho las aclaraciones solicitadas o subsanado las omisiones a que se refiere el artículo anterior;
3. Notificando la negativa de la información total o parcialmente, cuando se tratará de la considerada como reservada o confidencial; o,
4. Expresando la inexistencia.

COMENTARIO:

El sujeto interesado tiene derecho a obtener una respuesta positiva o negativa a su solicitud en período de diez días, pues no puede dejarse indefinidamente la potestad a los sujetos obligados para que responda a las solicitudes respectivas.

En respeto y tutela de los derechos constitucionales de Defensa y al Debido Proceso, el artículo 42 de la Ley establece la obligación de hacer saber al sujeto interesado la resolución que se emita en materia de acceso a la información pública, por lo que no podrá afectársele ni preverse ningún efecto jurídico sin que medie dicha notificación.

Aunque el artículo 42 no lo reconoce expresamente, está implícito y debe interpretarse que al faltar alguno de los requisitos exigidos en la Ley o resultar la solicitud confusa, los sujetos obligados fijarán un plazo razonable para subsanar las omisiones o realizar las aclaraciones que se estimen pertinentes, garantizando con ello el derecho de acceso a la información pública.

Nayeeman aj wi' naq maani naru namine' ru chi xyeeb'al k'a' ru xk'anjel re li esilal yo xpatz'b'al, xb'aan naq natawman ru naq sumemb'il chaq xb'aan li chaq'rab'.

RAQAL 42. XHOONALIL XSUMENKIL JUNAQ PATZ'OM NA'UXK . Naq ak xq'axtesimank li hu re xpatz'b'al li tz'aqonk sa' junaq esilal chi ruheb' li nake'k'anjelank re, tento naq tk'eemanq li xsumenkil chi ru lajeeb' kutan, kama' naxye sa' eb' li na'leb' a'in:

1. Tento xq'axtesimank li esilal yo chi patz'mank;
2. Xyeeb'al resil wi' ink'a' truhanq xk'eeb'al li esilal yo chi patz'mank chi ru li kutan xaqxo, wi' sa' xk'ab'a' li napatz'ok re li esilal ink'a' xtuqub' ru li nayeemank re a'yaal jo' naxye li raqal wan chaq rub'elaj;
3. Xyeeb'al resil naq ink'a' truhanq xk'eeb'al li esilal yo chi patz'mank, mare sa' xk'ab'a' naq xkomon li kolkokil rix esilal; malaj,
4. Sa' xk'ab'a' naq maak'a' li napatz'mank.

K'A'UXL NAYEEMANK:

Li poyanam wan xk'ulub' re naq tyeemanq re chi ru lajeeb' kutan ma nasumeman malaj ink'a' li k'a' ru yo xpatz'b'al, ink'a' naru naq eb' laj b'eeresinel re li esilal te'xkanab' chi maak'a'aq xsumenkil junaq li hu b'ar wi' yooq chi patz'e'ek junaq li esilal.

Li roxloq'inkil li nakolok rix eb' li k'ulub' wankeb' sa' li Xnimal Ru Xhuhil Chaq'rab', sa' li raqal 42 re li chaq'rab' a'in naxye naq teneb'anb'il sa' xb'een laj b'eeresinel re li k'anjel xjultikankil li k'a' ru xsumeman wi' li xpatz'om junaq li poyanam chi rix yalaq k'a' ru chi esilal, jo'kan naq ink'a' naru xraqb'al chaq'rab' sa' xb'een wi' maak'a' junaq resilal.

Sa' li raqal 42 ink'a' naxye chi tz'aqal reeru li na'leb' a'in, ab'an sa' xtz'ilb'al rix natawman ru naq wi' toj maji' tz'aqal ru li naxpatz' li chaq'rab' malaj toj maji' tuqtu ru chi chaab'il li hu b'ar wi' yo chi uxmank li patz'om, tento naq eb' li nake'b'eeresink re li k'anjel te'xxaqab' chik b'ayaq xkutankil re naq truhanq xtuqub'ankil ru li yo chi yeemank, re naq chi jo'ka'in yooq chi k'eemank xwankil xk'ulub' li poyanam chi rix li xtz'aqonik sa' resilal li Awa'b'ejilal.

ARTÍCULO 43. Prórroga del tiempo de respuesta.

Cuando el volumen y extensión de la respuesta así lo justifique, el plazo de respuesta a que se refiere la presente ley se podrá ampliar hasta por diez días más, debiendo poner en conocimiento del interesado dentro de los dos días anteriores a la conclusión del plazo señalado en esta ley.

COMENTARIO:

A nadie puede obligársele a cumplir con requerimientos legales que conforme a su naturaleza no puedan ser cumplidos en los plazos establecidos legalmente, atendiendo a dicho principio, en aquellos casos debidamente justificados que ameriten una prórroga del plazo inicial de diez días contenida en el artículo 42 de la Ley, el artículo 43 establece la facultad de ampliar el plazo en diez días más, pero en ese caso deberá hacerse saber al interesado por lo menos con dos días de anticipación, la existencia de una prórroga del plazo y obviamente las circunstancias que obligaron a la misma.

ARTÍCULO 44. Afirmativa ficta. Cuando el sujeto obligado no diere respuesta alguna en el plazo y forma que está obligado, éste quedará obligado a otorgarla al interesado en un período no mayor de diez días posteriores al vencimiento del plazo para la respuesta, sin costo alguno y sin que medie solicitud de parte interesada.

El incumplimiento de lo previsto en este artículo será causal de responsabilidad penal.

COMENTARIO:

El artículo 44 de la Ley prescribe que, aún transcurrido el plazo inicial de diez días contenido en el artículo 42 de la Ley, de oficio, sin que medie solicitud o requerimiento alguno, los sujetos obligados deben hacer entrega de la información solicitada y deberá entenderse que por circunstancias ajenas a su voluntad ocurrió el atraso.

El plazo a que se refiere este artículo, no debe resultar aplicable a los casos en los que haya habido prórroga del plazo inicial, pues ello desvirtuaría el espíritu de la Ley.

ARTÍCULO 45. Certeza de entrega de información. A toda solicitud de información pública deberá recaer una resolución por escrito. En caso de ampliación del término de respuesta establecido en la presente ley, o de

RAQAL 43. XTAMB'RESINKIL XKUTANKIL XK'EEB'AL XSUMENKIL JUNAQ LI PATZ'OK NA'UXK.

A'yaal li xk'ihalil malaj xnimal li k'a' ru t-ajmanq xsumenkil naru xtamb'resinkil sa' lajeeb' kutan li hoonal cho'q re li xsumenkil, ab'an tento xk'eeb'al chi xnaw li poyanam yo chi patz'ok li esilal rub'elaj chaq li kiib' kutan ma nawulak xsumenkil li naxpatz' jo' chan ru naxye li chaq'rab' a'in.

K'A'UXL NAYEEMANK:

Maani naru xmimb'al ru chi xb'eeresinkil li naxye li chaq'rab' wi' ink'a' tz'aqal t-uxmanq xb'aanunkil chi ruheb' li kutan xaqxo xb'aan li chaq'rab', arin naru rilb'al malaj xtz'ilb'al rix ma aajel ru xtamb'resinkil sa' lajeeb' kutan jo' naxye sa' li raqal 42 re li chaq'rab', xb'aan naq sa' li raqal 43 naxye naq naruhan xtamb'resinkil sa' lajeeb' kutan li xk'eeb'al xsumenkil li patz'om chi rix junaq esilal ab'an tento xk'eeb'al chi xnaw laj eechal re malaj li taa'ajoq rub'elaj chaq li kiib' kutan, na'uxman xtamb'resinkil li kutan yal sa' xk'ab'a' naq jwal aajel ru.

RAQAL 44. YEEB'IL K'A'UXL YAL YOOB'ANB'IL. Naq laj k'anjel chi rix xb'eeresinkil li esil ink'a' tixk'e xsumenkil li napatz'mank re chi ru li kutan xaqxo, teneb'and' il sa' xb'een, naq ink'a' naru nanume' lajeeb' kutan naq tixk'e xsumenkil li yo chi patz'mank re ut chi maatan, naraj xyeeb'al naq moko tojb'il ta.

Naq naq'etmank xb'eeresinkil li naxye sa' li raqal a'in, na'uxmank t'ane'k sa' li muxuk chaq'rab'.

K'A'UXL NAYEEMANK:

Sa' li raqal 44 re li chaq'rab' naxye, naq akaq xnume' li lajeeb' kutan naxye sa' li raqal 42 re li chaq'rab' a'in, tento naq t-uxmanq xq'axtesinkil li yo chi patz'mank, moko naru ta chik roybeninkil jalan chik hu cho'q re xpatz'b'al ut tento aj wi' te'xch'olob' k'a' ut naq x-uxman li b'ayk chi xq'axtesinkil, naq moko yal xe'raj ta xch'ool. Li xkutankil naxye li raqal a'in, ink'a' naru xb'eeresinkil rik'ineb' li xe'taqsimank xkutankil, xb'aan naq rik'in naru na'uxmank xq'etb'al xch'ool li chaq'rab'.

RAQAL 45. NAQ NAK'EEMANK CHI YAAL XSUMENKIL JUNAQ NA'LEB'. Chi xjunil hu nak'ulmank chi rix li patz'ok esil tento naq twanq junaq xkuutal chi tz'iib'and' il. Wi' chan naq natamb'resimank xkutankil



negativa de la información, ésta deberá encontrarse debidamente fundada y motivada.

Quienes solicitaren información pública tendrán derecho a que ésta les sea proporcionada por escrito o a recibirla a su elección por cualquier otro medio de reproducción. La información se proporcionará en el estado en que se encuentre en posesión de los sujetos obligados. La obligación no comprenderá el procesamiento de la misma, ni el presentarla conforme al interés del solicitante.

COMENTARIO:

La fundamentación en las resoluciones, constituye un requisito indispensable del Estado Democrático, pues permite a las personas conocer cuál fue el razonamiento que ha realizado el funcionario público, por lo que, el artículo 45 de la Ley afirma dicho principio al exigir la misma. La fundamentación debe respetar un orden lógico conforme las maneras correctas del pensar y reflejarse en la claridad de su redacción.

Por otro lado, por la enorme carga que ello supondría, la Ley releva a los funcionarios de la obligación de analizar o tabular los datos a proporcionar, sin embargo ello no implica que encontrándose los datos debidamente analizados o tabulados previamente, puedan éstos modificarse, previamente a otorgarlos a los interesados.

xsumenkil li patz'om yo chi uxk, malaj ut ink'a' na'ajmank xk'eeb'al, tento naq kuutanb'ilaq k'a' ut naq ink'a' nak'eeli li yo chi patz'ek.

Eb' li nake'patz'ok resil junaq na'leb', wankeb' xk'ulub' re naq te'keemanq reheb' chi tz'iib'انب'il malaj sa' jalan chik puktasib'aal li te'xk'ulub'a xch'ool.

Li esilal tento tk'eemanq jo' chan ru naq wan rik'ineb' li yookeb' chi b'eeresink chaq re. Moko teneb'انب'il ta sa' xb'eeneb' laj k'anjel xq'axtesinkil jo' chan ru traj li napatz'ok re.

K'A'UXL NAYEEMANK:

Li xkuutunkil rix chi xjunil li na'uxmank xxaqab'ankil, aajel ru sa' jun Awa'b'ejilal li naraj wank sa' tiikilal, xb'aan naq a'in natenq'an re naq eb' li poyanam te'xnaw k'a' ut naq kama'an li na'leb' yo xb'aanunkil laj k'anjel wan rub'el xtaql Awa'b'ejilal, jo'kan naq li raqal 45 re li chaq'rab' naxkuutu rix li yo chi yeemank. Naq na'uxman xtz'iib'ankil xkuutal junaq li na'leb' tento tuqtuuq ru chi chaab'il.

Sa' xk'ab'a' naq li k'anjel a'in jwal nim ru xb'aanunkil, li chaq'rab' narisi sa' xb'eeneb' laj k'anjel nake'b'eeresink re li esilal xtz'ilb'al malaj rajlankil chi xjunil li esilal aajel ru xk'eeb'al chi nawe'k, ab'an a'in moko naraj ta naxye naq eb' li esilal ak tuqtukeb' ru, ak ajlanb'ileb' chi chaab'il ut tz'ilb'ileb' rix ink'a' ta chik truhanq xtuqub'ankil ru xka'wa'il rub'elaj chaq li xq'axtesinkil reheb' li nake'patz'ok re.

**TÍTULO TERCERO
INTERVENCIÓN DEL PROCURADOR DE LOS
DERECHOS HUMANOS**

**CAPÍTULO PRIMERO
ATRIBUCIONES**

ARTÍCULO 46. Autoridad reguladora. El acceso a la información pública como derecho humano fundamental previsto en la Constitución Política de la República de Guatemala y los tratados o convenios internacionales en esta materia ratificados por el Estado de Guatemala, estará protegido por el Procurador de los Derechos Humanos en los términos de la Ley de la Comisión de los Derechos Humanos del Congreso de la República y del Procurador de los Derechos Humanos, Decreto Número 54-86 del Congreso de la República.

COMENTARIO:

Dentro de las funciones principales que le asigna la Constitución Política de la República en su artículo 275 al Procurador de los Derechos Humanos, se encuentran las de: a) “Promover el buen funcionamiento y la agilización de la gestión administrativa gubernamental, en materia de Derechos Humanos”; b) “Investigar y denunciar comportamientos administrativos lesivos a los intereses de las personas” y; c) “Las otras funciones y atribuciones que le asigne la ley”.

Aunque la función propia del Procurador de los Derechos Humanos se encuentra regulada en la Ley de la Comisión de los Derechos Humanos del Congreso de la República y del Procurador de los Derechos Humanos, con base en dicho fundamento normativo y siendo el derecho de acceso a la Información un Derecho Humano, se le encomienda la calidad de Autoridad Reguladora dentro del ámbito material y personal de validez de la Ley de Acceso a la Información Pública, funciones que desempeñará ex officio. Ese es el sentido del artículo 46 de la Ley.

ARTÍCULO 47. Facultades de la autoridad reguladora. El Procurador de los Derechos Humanos tiene las atribuciones en materia de derecho de acceso a la información pública previstas en los artículos 13, 14 y demás artículos aplicables de la Ley de la Comisión de los Derechos Humanos del Congreso de la República y del

**ROX XJOLOMIL
XTZ’AQONIK XJOLOMIL LAJ B’EERESINEL RE
XK’ULUB’EB’ LI POYANAM**

**XB’EEN CH’OL
K’ANJEL TENEB’ANB’IL**

RAQAL 46. XJOLOMIL AJ TUQUB’ANEL. Li tz’aqonk sa’ resilal li tenamit, xaqxo jo’ jun k’ulub’, kama’an naxye sa’ li Xnimal Ru Xhuhil Chaq’rab’ re Watemaal ut sa’ eb’ li sumk’uub’ rik’ineb’ li ab’l tenamit li sumemb’il aj wi’ xb’aan li awa’b’ejilal re Watemaal, a’in kolb’ilaq aj wi’ rix xb’aan li Xjolomil laj b’eesinel re xk’ulub’eb’ li poyanam, jo’ naxye li xchaq’rab’il xk’ulub’eb’ aj wi’ li poyanam li xxaqab’anb’il xb’aan Xmolamil aj K’uub’anel Chaq’rab’ ut li Xjolomil aj b’eesinel re xk’ulub’eb’ li poyanam sa’ li raqal 54-86 re Xmolamil aj K’uub’anel Chaq’rab’ re li Tenamit Watemaal.

K’A’UXL NAYEEMANK:

Sa’ xyanqeb’ chi xjunil li k’anjel naxxaqab’ li Xnimal Ru Xhuhil Chaq’rab’ sa’ li xraqalil 275 sa’ xb’een li xjolomil aj b’eesinel re xk’ulub’eb’ li poyanam, wankeb’: a) “Xb’eesinkil chi chaab’il li xk’anjelankil ut li xseeb’ankil xjolominkil xk’ulub’eb’ li poyanam”, b) “Xtz’ilb’al rix ut xjitb’al eb’ li muxuk nake’uxmank chi rix xk’ulub’eb’ li poyanam ut; c) junch’ol chik chi k’anjel naxk’e li chaq’rab’”.

Ab’an li tz’aqal xk’anjel li Xjolomil aj b’eesinel re xk’ulub’eb’ li poyanam xxaqab’anb’il sa’ xchaq’rab’il li nake’ilok re xk’ulub’eb’ li poyanam re li Xmolamil aj K’uub’anel chaq’rab’ re li tenamit ut re aj wi’ li xjolomil aj b’eesinel re xk’ulub’eb’ li poyanam, jo’kan naq a’in nakuutun re li okenk sa’ resilal xk’ulub’ li poyanam, sa’ xk’ab’a’ a’in najultikaman re laj jolominel naq tb’eesi chi chaab’il li xjolominkil chi xjunil li k’a’ re ru ut eb’ laj k’anjel wankeb’ chi rix xwankil li chaq’rab’ wan re li tz’aqonk sa’ resilal li Awa’b’ejilal. A’in li naxye li raqal 46 re li chaq’rab’ a’in.

RAQAL 47. LI TENEB’ANB’IL SA’ XB’EEN XJOLOMIL AJ TUQUB’ANEL. Li Xjolomil laj b’eesinel re xk’ulub’eb’ li poyanam, wan xk’ulub’ re naq ttz’aqonq sa’ resilal li nab’eesimank sa’ li Awa’b’ejilal jo’ naq xaqxo sa’ eb’ li raqal 13, 14 ut li junch’ol chik chi raqal li nake’okenk chi rix xk’ulub’eb’ li poyanam li xaqxo xb’aan Xmolamil aj



Procurador de los Derechos Humanos, Decreto Número 54-86 del Congreso de la República.

ARTÍCULO 48. Informe de los sujetos obligados. Los sujetos obligados deberán presentar al Procurador de los Derechos Humanos, un informe por escrito correspondiente al año anterior, a más tardar antes de que finalice el último día hábil del mes de enero siguiente. El informe deberá contener:

1. El número de solicitudes formuladas al sujeto obligado de que se trate y el tipo de información requerida;
2. El resultado de cada una de las solicitudes de información;
3. Sus tiempos de respuesta;
4. La cantidad de solicitudes pendientes;
5. La cantidad de solicitudes con ampliación de plazos;
6. El número de solicitudes desechadas;
7. La cantidad de solicitudes no satisfechas por ser información reservada o confidencial; y
8. El número de impugnaciones.

El Procurador de los Derechos Humanos podrá solicitar, en los casos de los numerales 4, 5, 6 y 7, los motivos y el fundamento que originaron esa resolución. Lo anterior con fundamento en lo previsto por el artículo 14, literal i) de la Ley de la Comisión de los Derechos Humanos del Congreso de la República y del Procurador de los Derechos Humanos, Decreto Número 54-86 del Congreso de la República.

COMENTARIO:

Del contenido de los artículos 47 y 48 de la Ley, se infiere que, los sujetos obligados no sólo tienen el deber jurídico de entregar a la Autoridad Reguladora la información a que se hace referencia, sino además debe entenderse que se encuentran obligados a realizar cualquier aclaración o

K'uub'anel Chaq'rab' re li Tenamit Watemaal, li raqro aj wi' sa' li ajl 54-86.

RAQAL 48. REETALIL LI NAKE'XB'AANU EB' LAJ K'ANJEL NAKE'B'EERESINK RE RESILAL LI AWA'B'EJILAL. Eb' laj k'anjel nake'b'eeresink re resilal li tenamit tento naq te'xq'axtesi re li Xjolomil laj b'eeresinel re xk'ulub'eb' li poyanam jun tz'iib'amb'il esil re chi xjunil li chihab' naraqe', a'in tixq'axtesi jun kutan chik ma naraqe' li k'anjel re li po enero re li chihab' toj natikla. Li tz'iib'amb'il esil a'in tento tixk'am eb' li na'leb' a'in:

1. Xk'ihalil li hu nak'ulmank chi rix li patz'ok esil, tento xch'olob'ankil k'a' ru xpaayil li esilal nake'xpatz' chi sa';
2. Xch'olob'ankil chan ru nakana li junjunq chi hu nak'ulmank chi rix li patz'ok esilal na'ajmank;
3. Jarub' kutan nake'xsume wi' li junjunq chi patz'om esil;
4. Xk'ihalil li hu re patz'ok esilal toj maji' na'uxmank xsumenkil malaj xk'anjelankil;
5. Xk'ihalil li hu re patz'ok esilal li toj xtamb'resimank xkutankil li xsumenkil malaj xk'anjelankil;
6. Xk'ihalil li hu re patz'ok esilal ink'a' xe'k'anjelamank malaj xe'q'etmank;
7. Xk'ihalil li hu re patz'ok esilal ink'a' xe'xk'uulub'a xch'ooleb', sa' xk'ab'a' naq li esilal napatz'mank wank sa' xyanqeb' li muqmu malaj kolko rix esilal; ut,
8. Xk'ihalil li toj xe'wech'mank rix.

Li xjolomil laj b'eeresinel re xk'ulub'eb' li poyanam naru tixpatz' li k'a' ru naxye sa' li ajl 4,5,6, ut 7, li nakuutunk re li na'leb' xe'xye malaj xe'xxaqab'. Li xyeemank chaq rub'elaj li na'leb' a'in naxkuutu rib' rik'in li raqal 14, re li tz'iib' i) re xchaq'rab'il li molam nake'kolok rix xk'ulub'eb' li poyanam xxaqab'amb'il xb'aan Xmolamil aj K'uub'anel Chaq'rab' re li Tenamit Watemaal ut li Xjolomil aj B'eeresinel re xk'ulub'eb' li poyanam, li raqro ru sa' li ajl 54-86 re Xmolamil Xk'uub'lal Chaq'rab' re Watemaal.

K'A'UXL NAYEEMANK:

Naxye li raqal 47 ut 48 re li chaq'rab', naq eb' li nake'b'eeresink re li esilal, maawa' ka'aj wi' xq'axtesinkil lil esilal te'xb'aanu, teneb'amb'il aj wi' sa' xb'eeneb' xch'olob'ankil junaq esilal sa' xb'een li esilal yookeb' xq'axtesinkil naraj naxye wi' aajel ru xch'olob'ankil rix li



comentario respecto del contenido del informe.

Por el espíritu de las funciones del Procurador de los Derechos Humanos, al observar éste último cualquier violación a un Derecho Humano, deberá iniciar el procedimiento legal correspondiente conforme a las atribuciones que le otorga la ley.

ARTÍCULO 49. Informe anual de la autoridad reguladora.

El Procurador de los Derechos Humanos dentro de su informe anual ante el pleno del Congreso de la República de Guatemala, podrá informar sobre:

1. El número de solicitudes de acceso a la información presentadas ante cada sujeto obligado y su resultado;
2. El tiempo de respuesta;
3. El estado que guardan las impugnaciones presentadas y las dificultades observadas en el cumplimiento de esta ley;
4. Un diagnóstico y recomendaciones; y,
5. Su programa de capacitación, implementación y resultado para los sujetos obligados.

COMENTARIO:

Aunque el artículo 49 de la Ley es una norma facultativa, al indicar que el Procurador de los Derechos Humanos podrá informar al Congreso de la República respecto de los asuntos relacionados con acceso a la información de los cuales tenga conocimiento, debemos entender que la Ley le recomienda hacerlo para que, si es el caso, se tomen las medidas pertinentes para que el Congreso de la República en ejercicio de sus funciones proceda a legislar con el objeto de corregir cualquier anomalía de tipo legal que se presente.

k'a' ru yookeb' xq'axtesinkil tento te'xb'aanu.

Sa' xk'ab'a' li k'anjel naxb'eeresi laj jolominel re xk'ulub'eb' li poyanam wi tixk'e reetal naq yo chi muxmank xk'ulub' eb' lil poyanam, tento naq tixtikib' xk'eeb'al chi ru chaq'rab' b'ar wi' aajel ru a'yaal jo' chan ru naxye li chaq'rab'.

RAQAL 49. RAJLAL CHIHAB' XK'EEB'AL REETALIL LI NAKE'XB'AANU EB' LAJ K'ANJEL NAKE'B'EERESINK RE RESILAL LI AWA'B'EJILAL.

Li Xjolomil laj b'eeresinel xk'ulub'eb' li poyanam tento naq sa' xq'axtesinkil reetalil chi xjunil li naxb'aanu rajlal chihab' tento naq tixq'axtesi rik'in Xmolamil aj K'uub'anel Chaq'rab' re li Tenamit Watemaal eb' li na'leb' a'in:

1. Xk'iihalil li hu nak'ulman chi rix xpatz'b'al li tz'aqonk sa' eb' li esilal li ak xk'ulumb' laj k'anjel nake'b'eeresink re li k'anjel a'in;
2. Xk'iihalil li kutan na'uxmank wi' li xsumenkil;
3. Reetalil chi xjunil li xe'wech'man rix sa' xk'ab'a' naq ink'a' xe'xk'ulub'a xch'ol li nayeeman chi sa' ut eb' ch'a'ajkilal xe'tawman sa' xb'eeresinkil li chaq'rab' a'in;
4. Junaq tz'iloc ix ut junqaq na'leb' chi rix k'a' ru naru xb'aanunkil; ut,
5. Xtusulal ru li k'anjel tb'aanumanq chi rix kawresink, k'anjel tb'eeresimanq ut li natawman xb'aaneb' li nake'b'eeresink re li k'anjel.

K'A'UXL NAYEEMANK:

Sa' li raqal 49 re li chaq'rab' naxye naq li xjolomil aj b'eeresinel re xk'ulub' eb' li poyanam sa' xch'ool t-alaaq chaq xyeeb'al reheb' laj K'uub'anel chaq'rab' re li tenamit resilal chan ru yo chi b'eeresimank xk'eeb'al eb' li esilal, tento twanq sa' qach'ool naq li chaq'rab' naxye naq tento tixye resilal, re naq jo' q'e naq aajel ru te'okenq chaq eb' laj k'uub'anel chaq'rab' re li nimla tenamit chi xtub'ankil ru junaq na'leb' li ink'a' us yooq chi b'eeresimank chi ru li chaq'rab' malaj jo' chan ru naxye li chaq'rab'.



**CAPÍTULO SEGUNDO
CULTURA DE LA TRANSPARENCIA**

ARTÍCULO 50. Cultura de la transparencia. Las autoridades educativas competentes incluirán el tema del derecho de acceso a la información pública en la currícula de estudios de los niveles primario, medio y superior.

COMENTARIO:

En virtud de la necesidad de sensibilizar a la población respecto de los temas de transparencia, democracia participativa, así como de acceso a la información pública, el artículo 50 de la Ley, obliga a que se incorporen los temas relacionados con Información Pública a los distintos pensum de estudios, respetando y adecuando pedagógicamente los contenidos a las distintas edades de la población.

ARTÍCULO 51. Capacitación. Los sujetos obligados deberán establecer programas de actualización permanente a sus servidores públicos en materia del derecho de acceso a la información pública y sobre el derecho a la protección de los datos personales de los particulares, mediante cursos, talleres, seminarios y toda estrategia pedagógica que se considere pertinente.

Igual obligación corresponde a los sujetos obligados que no formen parte de la administración pública ni de la organización del Estado.

COMENTARIO:

Para hacer efectiva la normativa contenida en la Ley de Acceso a la Información Pública, se requiere de personal capacitado, sin el cual la normativa se haría inoperante, en virtud de ello el legislador decide obligar por mandato legal expreso a los sujetos obligados, según lo establece el artículo 51 de la Ley, a mantener no eventualmente, sino permanentemente programas de actualización en materia de acceso a la información.

**XKAB' CH'OL
NAWOM TB'EERESIMANQ CHI CH'OLCH'O UT CHI
TUQTU RU**

RAQAL 50. NAWOM TB'EERESIMANQ CHI CH'OLCH'O UT CHI TUQTU RU. Eb' li nake'jolomink re li tzolok yalaq ta b'ar tento te'xb'eeresi chi chaab'il, te'xch'olob' ut te'xtusub' sa' xyanqeb' li na'leb' nake'xk'ut , chi rix li k'ulub' wan re li tz'aqonk sa' eb' li esilal re li Awa'b'ejilal, li na'leb' a'in tento te'xb'eeresi sa' chi xjunil xraqalil li tzolok, naraj naxye jo' rik'ineb' li kok'al, saaj ut nimqi poyanam.

K'A'UXL NAYEEMANK:

Sa' xk'ab'a' naq aajel ru xtoch'b'al xch'ool eb' li komonil chi rix naq aajel ru naq t-uxmanq xb'eeresinkil eb' li na'leb' chi ch'olch'o ut chi tuqtu ru ut twanq li okenk sa' tiikilal, jo' rik'in li tz'aqonk sa' li esilal re li Awa'b'ejilal, li raqal 50 re li chaq'rab', nexteneb' naq li okenk sa' resilal li Awa'b'ejilal tento xk'eeb'al sa' xyanqeb' li na'leb' nake'tzolman sa' eb' li tzoleb'aal, ab'an tento roxloq'inkil ut xtuqub'ankil ru a'yaal xtusulal li na'leb' nake'tzolman rik'ineb' li poyanam li jalanjalanqeb' xchihab'.

RAQAL 51. XK'EEB'AL LI KAWRESINK. Eb' li nake'b'eeresink re li k'anjel a'in tento naq junelik yooqeb' xkawresinkileb' laj k'anjel wankeb' rub'el roq ruq' Awa'b'ejilal chi rix xb'eeresinkil li k'ulub' wan cho'q re li tz'aqonk sa' resilal li Awa'b'ejilal ut jo' aj wi' cho'q re xnawb'al naq junaq poyanam wan xk'ulub' re naq kolkooq rix li resilal wankeb' sa' ruq'eb', a'in naru xb'aanunkil rik'in jalanjalanq chi kawresink b'ar wi' ttzolmanq rix li na'leb' a'in.

Kama'in aj wi' teneb' anb'il sa' xb'een eb' laj k'anjel li nake'xb'eeresi xjuneseb' rib' naraj naxye xkomoneb' li maak'a'eb' rub'el roq ruq' xtaql Awa'b'ejilal.

K'A'UXL NAYEEMANK:

Re naq t-uxmanq xb'eeresinkil li na'leb' wan sa' li chaq'rab' chi rix li okenk sa' resilal li Awa'b'ejilal, na'ajman poyanam kawresinb'ileb' chi rix li k'anjel a'in, xb'aan naq wi' ink'a' nab'aanumank chi kama'in li k'anjel moko tb'eeq ta chi chaab'il, jo'kan naq li nab'eeresink re li chaq'rab' naxye tento xb'aanunkil jo' chan ru naxye li chaq'rab' sa' li raqal 51, naq junelik yooq chi uxmanq xtuqub'ankil ru eb' li esilal ut ink'a' yal jo' q'eqil.

**TÍTULO CUARTO
RECURSO DE REVISIÓN**

**CAPÍTULO PRIMERO
DISPOSICIONES GENERALES**

ARTÍCULO 52. Recurso de revisión. El recurso de revisión regulado en esta ley es un medio de defensa jurídica que tiene por objeto garantizar que en los actos y resoluciones de los sujetos obligados se respeten las garantías de legalidad y seguridad jurídica.

COMENTARIO:

Para cada uno de los actos que se establecen en la Ley, se abre el acceso a la impugnación a través del recurso de revisión descrito en el artículo 52. El recurso establece sus supuestos de procedencia en distintas normas de la Ley y además, su procedencia específica contenida en el artículo 55.

ARTÍCULO 53. Autoridad competente. La máxima autoridad de cada sujeto obligado será la competente para resolver los recursos de revisión interpuestos contra actos o resoluciones de los sujetos obligados referidas en esta ley, en materia de acceso a la información pública y hábeas data.

COMENTARIO:

El recurso de revisión constituye lo que en la doctrina procesal se denomina como remedio procesal, en virtud de que es conocido en única instancia por la autoridad máxima de cada uno de los sujetos obligados y fuera del mismo no tiene cabida la alzada hacia un órgano superior, pudiendo incluso conocerlo por actos de la misma autoridad que se encarga de su resolución, este es el sentido del artículo 53 de la Ley.

**XKA XJOLOMIL
XTZ'ILB'AL RIX LI NAXXAQAB'AMANK**

**XB'EEN CH'OL
XTUSULAL CHI XJUNIL LI NA'LEB'**

RAQAL 52. XTZ'ILB'AL RIX LI NAXXAQAB'AMANK. Xtz'ilb'al rix li na'uxmank xxaqab'ankil a'in tuqub'amb'il ru sa' li chaq'rab', a'in jun na'leb' wan re xkolb'al rib' junaq sa' li chaq'rab' jo' q'e naq ink'a' chaab'il yo chi b'eeresimank junaq k'anjel re naq chi jo'ka'in t-uxmanq roxloq'inkil xwankilal ut li xk'ulub' wan chi ru chaq'rab'.

K'A'UXL NAYEEMANK:

Re chi xjunil li na'leb' na'uxmank xxaqab'ankil sa' li chaq'rab', wan jun b'ar wi' naru na'uxmank xwech'b'al rix junaq esilal ink'a' naxk'ulub'a aach'ool re naq t-uxmanq wi' chik rilb'al ut xtz'ilb'al xsa' jo' naxye sa' li raqal 52. Li na'leb' a'in xaqxo sa' jalanjalanq chi chaq'rab', ab'an b'ar wi' tz'aqal tuqtu a'an sa' li raqal 55.

RAQAL 53. XJOLOMIL WAN XNAWOM CHI RIX LI K'ANJEL. Li xjolomil eb' laj k'anjel nake'b'eeresink resilal li Awa'b'ejilal tento naq wanqeb' xnewom chi rix li k'anjel nake'xb'aanu re naq te'xnew xsik'b'al xyaalal junaq li tz'ilok ix naru nawan sa' xb'een li xk'anjeleb' jo' naxye li chaq'rab' a'in, jo' chi rix li tz'aqonk sa' resilal li Awa'b'ejilal ut chi rix resilal xyu'am junaq li poyanam.

K'A'UXL NAYEEMANK:

Li k'anjel chi rix li tz'ilok ix naraj naq wanqeb' xnewom chi rix eb' li chaq'rab', xb'aan naq a'in chanchan jo' jun xb'anol eb' li ch'a'ajkilal nake'tawmanje, sa' xk'ab'a' naq a'in nawb'il xb'aan eb' li wanqeb' chi jolomink reheb' laj k'anjel nake'b'eeresink re li esilal, chi xjunil a'in maak'a' xwankil naq te'xnew eb' li poyanam li ink'a' nake'oken sa' li k'anjel, tento b'an te'xnew li nake'jolomink ut li nake'oken re xsikb'al xyaalal eb' li ch'a'ajkilal nake'tawman, a'an naraj naxye li raqal 53 re li chaq'rab' a'in.



**CAPÍTULO SEGUNDO
PROCEDIMIENTO DE REVISIÓN**

ARTÍCULO 54. Recurso de revisión en materia de acceso a la información. El solicitante a quién se le hubiere negado la información o invocado la inexistencia de documentos solicitados, podrá interponer, por sí mismo o a través de su representante legal, el recurso de revisión ante el máxima autoridad dentro de los quince días siguientes a la fecha de la notificación.

COMENTARIO:

La legitimidad en la interposición del recurso de revisión está dada en última instancia única y exclusivamente al solicitante de la información o a su representante legal, eso quiere decir que nadie más puede arrogarse la posibilidad de accionar a través de dicho recurso, según lo establece el artículo 54 de la Ley.

La Ley establece el plazo máximo de quince días para su interposición, dicho plazo deberá computarse conforme lo regula la Ley del Organismo Judicial en los incisos e) y f) del artículo 45 que en su parte conducente, establece: "Cómputo de tiempo. En el cómputo de los plazos legales en toda clase de procesos se observarán las reglas siguientes:...e) En los plazos que se computen por días no se incluirán los días inhábiles. Son inhábiles los días de feriado que se declaren oficialmente, los domingos y los sábados cuando por adopción de jornada continua de trabajo no menor de cuarenta (40) horas, se tengan como días de descanso y los días en que por cualquier causa el tribunal hubiese permanecido cerrado en el curso de todas las horas laborales. f) Todo plazo debe computarse a partir del día siguiente al de la última notificación, salvo el establecido o fijado por horas, que se computará como lo establece el artículo 46 de esta ley...". Salvo que en lugar de leerse tribunal deberá entenderse sujeto obligado.

ARTÍCULO 55. Procedencia del recurso de revisión. El recurso de revisión también procederá en los mismos términos y plazos cuando:

El sujeto obligado no entregue al solicitante los datos personales solicitados, o lo haga en un formato incomprensible;

**XKAB' CH'OL
CHAN RU XB'EERESINKIL LI TZ'ILOK IX**

RAQAL 54. CHAN RU XB'EERESINKIL LI TZ'ILOK IX T-UXMANQ SA' XB'EEN LI TZ'AQONK SA' RESILAL LI AWA'B'EJILAL. Naq naq'etmank xk'eeb'al li esilal naxpatz' junaq poyanam ut nayeemank re naq maak'a'eb' li hu yo chi xpatz'b'al, naru xxaqab'ankil junaq xtz'ilb'al malaj xwech'bal rix k'a' ut naq yo chi q'etmank li xk'ulub' chi rix li xtz'aqonik sa' li esilal yo xpatz'b'al, a'in naru na'uxmank xb'eeresinkil o'laju kutan chik xnumik li xpatz'b'al chaq xb'aan, naru naxk'anjela junaq laj na'onek chaq'rab'.

K'A'UXL NAYEEMANK:

Li xk'eeb'al xwankilal li xpatz'b'al junaq li wech'ok malaj tz'ilok ix, a'in ka'aj wi' li taa'ajoq re li esilal naru nab'aanunk re malaj junaq laj nawonek chaq'rab' li yo chi tenq'ank re, a'in naraj naxye naq maani chik junaq naru nab'aanunk re li na'leb' a'in jo' tuqub'amb'il ru sa' li raqal 54 re li chaq'rab' a'in.

Li chaq'rab' naxxaqab' o'laju kutan re naq truhang xwech'b'al rix junaq li patz'om x-uxmank chi rix junaq esilal, xk'ihalil li kutan xaqxo tento naq tuqtuq sa' eb' li ululch'iich' jo' chan ru naxye li chaq'rab' re li Xk'uub'al Raqleb' Aatin sa' eb' li raqal e) ut f) re li raqal 45 b'ar wi' naxye: Xhoonalil li xb'eeresinkil. Sa' xk'ihalil xhoonalil li xb'eeresinkil chi ru chaq'rab' tento xnawb'al eb' li chaq'rab' a'in...e) Naq te'uxmanq rajlankileb' li kutan t-uxmanq wi' xb'eeresinkil li k'anjel ink'a' nake'k'eeman sa' ajl eb' li hileb'aal kutan chi moko eb' li kutan sábado ut domingo, ab'an wi' li k'anjelak sumenb'il chaq chi wulajwulaj, tento rilb'al naq twanq li hilank chi ru li ka'k'aal hoonal, jo' aj wi' tento xk'eeb'al sa' ajl eb' li kutan naxxaqab' li raqleb'aal chaq'rab' jo' hileb'aal kutan. F) chi xjunil xk'ihalil kutan na'uxman xxaqab'ankil tento xkanab'ankil reetalil sa' li ululch'iich' jo' naxye sa' li raqal 46 re li chaq'rab' a'in..." ab'an wi' ink'a' yeeb'il xb'aan li chaq'rab' naru natawman ru chi ak teneb'amb'il.

RAQAL 55. K'A' UT NAQ NAPATZ'MANK LI TZ'ILOK IX. Xb'eeresinkil li tz'ilok ix t-uxmanq tento xk'anjelankil chi kama'in:

1. Naq laj k'anjel nab'eeresink re li esilal yo chi patz'mank naxq'et rib' chi xk'eeb'al li esilal yo chi patz'mank re malaj naxq'axtesi yal chi jo' majo',

El sujeto obligado se niegue a efectuar modificaciones, correcciones o supresiones a los datos personales;

El solicitante considere que la información entregada es incompleta o no corresponda a la información requerida en la solicitud;

En caso de falta de respuesta en los términos de la presente ley;

Por vencimiento del plazo establecido para la entrega de la información solicitada;

En los casos específicamente estipulados en esta ley.

COMENTARIO:

Además de la procedencia específica que señalen otros artículos de la Ley, debe entenderse que sólo en ellos y en los que establece el artículo 55, se hará procedente el recurso de revisión por lo que si se presentará alguna otra ilegalidad deberá recurrirse a otros de los medios de impugnación que conforme otras leyes, sean procedentes.

ARTÍCULO 56. Sencillez del procedimiento. La máxima autoridad subsanará inmediatamente las deficiencias de los recursos interpuestos.

COMENTARIO:

El artículo 56 de la Ley, establece que, en todo caso en el que haya planteamiento del recurso de revisión, deberá procurarse el acceso al mismo, en efectiva protección del principio pro actione, debiendo la máxima autoridad subsanar las deficiencias en el planteamiento del mismo, lo cual debe entenderse como la obligación de subsanar aquellos requisitos que se encuentren a su alcance y que no contravengan otras disposiciones expresas de la Ley.

ARTÍCULO 57. Requisitos del recurso de revisión. La solicitud por la que se interpone el recurso de revisión deberá contener:

1. La dependencia o entidad ante la cual se presentó la solicitud;
2. El nombre del recurrente y del tercero interesado si lo

chi ink'a' ttawmanq ru;

2. Naq laj k'anjel nab'eeresink re li esilal yo chi patz'mank tixq'et xtuqub'ankil ru li esilal nayeeman re malaj resilal junaq li poyanam;
3. Naq li napatz'ok re li esilal ink'a' naxq'axtes li xhu chi tuqtu ru malaj ink'a' naxk'ulub'a rib' rik'in li esilal yo xpatz'b'al;
4. Naq ink'a' nak'eemank xsumenkil li yo chi patz'mank chi ru li kutan xaqxo xb'aan li chaq'rab';
5. Naq nanume' xkutankil li xaqxo xb'aan li chaq'rab' rik'in xq'axtesinkil xsumenkil li yo chi patz'mank;
6. Jo' aj wi' sa' xk'ab'a' eb' li na'leb' nayeemank sa' li chaq'rab' a'in.

K'A'UXL NAYEEMANK:

Us ta wankeb' chik jalan chaq'rab', tento xtawb'al ru naq ka'aj wi' li naxye li raqal 55, t-uxmanq xpaab'ankil chi rix xb'aanunkil li wech'ok malaj tz'ilok ix, jo'kan naq wi' nawan junaq chik ch'a'ajkilal, tento xb'eeresinkil jalan chik na'leb' wan chi rix li wech'ok li ch'olob'anb'il sa' jalaneb' chik chi chaq'rab'.

RAQAL 56. XB'EERESINKIL LI K'ANJEL CHI MAAK'A' CH'A'AJKILAL. Li xjolomil tixsik' xyaalalil li tz'ilok ix te'xxaqab' chi rix li k'anjel nab'aanumank.

K'A'UXL NAYEEMANK:

Li raqal 56 re li chaq'rab', naxxaqab' naq jo' q'e twanq junaq xwech'b'al malaj naq t-ajmanq ttz'ilmanq rix junaq esilal, tento naq xb'een wa twanq li tz'aqonk chi sa', re naq kolkooq aj wi' rix li k'a' ru nab'aanuman, tento naq li najolomink tixsik' xyaalal eb' li ch'a'ajkilal xe'tawman, teneb'anb'il aj wi' sa' xb'een xtawb'al xyaalal chi xjunil li aajel ru ab'an li truhanq xb'aanunkil, ab'an rilb'al naq ink'a' tmuxmanq li k'a' ru naxye li chaq'rab'.

RAQAL 57. LI TENTO XB'EERESINKIL NAQ TCHAQ'B'EMANQ LI TZ'ILOK IX. Li hu tq'axtesimanq chi rix xpatz'b'al li tz'ilok ix t-ajmanq, tento naq tk'am eb' li na'leb' a'in:

1. Xk'ab'a' li molam b'ar wi' xq'axtesimank xhuhil xpatz'b'al li tz'ilok ix;
2. Xk'ab'a' li napatz'ok re li tz'ilok ix ut wi' wan



hay, así como el domicilio, lugar o medio que señale para recibir notificaciones;

3. La fecha en que se le notificó o tuvo conocimiento del acto reclamado;

4. El acto que se recurre y los puntos petitorios;

5. Los demás elementos que considere procedentes someter a juicio de la máxima autoridad.

ARTÍCULO 58. Procedimiento del recurso de revisión. La máxima autoridad sustanciará el recurso de revisión conforme a los lineamientos siguientes:

1. Interpuesto el recurso de revisión, la máxima autoridad resolverá en definitiva dentro de los cinco días siguientes;

2. Las resoluciones de la máxima autoridad serán públicas.

COMENTARIO:

Rigiéndose el espíritu de la Ley por el principio de sencillez, implica que la tramitación no debe resultar engorrosa, es la finalidad del artículo 58, y aunque la Ley no lo indica, pueden tenerse por implícitos ciertos principios procesales y constitucionales, al permitirse el ofrecimiento de medios de prueba cuando no se tratare de una cuestión de derecho, y el efectivo respeto de los derechos reconocidos por la Constitución.

ARTÍCULO 59. Sentido de la resolución de la máxima autoridad. Las resoluciones de la máxima autoridad podrán:

1. Confirmar la decisión de la Unidad de Información;

2. Revocar o modificar las decisiones de la Unidad de Información y ordenar a la dependencia o entidad que permita al particular el acceso a la información solicitada, la entrega de la misma o las modificaciones, correcciones o supresiones a los datos personales sensibles solicitados.

Las resoluciones, deben constar por escrito y establecer el plazo para su cumplimiento y los procedimientos para asegurar la ejecución.

junaq roxil tento xk'eeb'al li xk'ab'a', xk'eeb'al b'ar nake'kana li rochocheb', malaj junaq na'ajej b'ar wi' naru nataqlamank yalaq k'a' ru chi esilal cho'q reheb';

3. Xb'e li po naq xk'ul resilal li k'anjel yo xpatz'b'al naq ttz'ilmanq malaj naq twech'manq rix;

4. Xch'olob'ankil li na'leb' t-ajmanq naq ttz'ilmanq rix malaj li yo chi patz'mank;

5. Ut junqaq chik na'leb' li na'ajmank naq tento te'tz'ilmanq rix xb'aaneb' xjolomil li k'anjel.

RAQAL 58. CHAN RU XB'EERESINKIL LI TZ'ILOK IX. Li xjolomil li k'anjel tento naq tixb'eerisi li tz'ilok ix rik'ineb' li na'leb' a'in:

Naq akaq xk'ulmank xpatz'b'al li tz'ilok ix t-ajmanq, xjolomil li k'anjel a'in tento naq tixsik' xyaalalil chi junajwa chi ru oob' kutan.

Li tixraq ru xjolomil li k'anjel a'in, tento naq tpuktasimanq chi ru tenamit.

K'A'UXL NAYEEMANK:

Sa' xb'eeresinkil chi xjunil li naxye li chaq'rab' rik'in xb'aanunkil chi xjunil sa' tiikilal, chi maak'a' ch'a'ajkilal, a'in naraj naxye naq xsik'b'al xyaalalil li tz'ilok ix tb'aanumanq chi maak'a'aq ch'a'ajkilal ut a'an tz'aqal li naxtaaqe rix li raqal 58, us ta ink'a' naxch'olob' chi tz'aqal reeru, tento xtawb'al ru naq aran wan li na'leb' chi sa' li Xnimal ru Xhuhil Chaq'rab', b'ar wi' naxye chan ru naruhan xpatz'b'al xb'eeresinkil eb' li k'ulub' ut li roxloq'inkil chi xjunil eb' li k'ulub' xxaqab' anb'ileb' sa' li Xnimal Ru Xhuhil Chaq'rab' re li tenamit.

RAQAL 59. XYAALALIL LI NARAQMANK RU XB'AAN XJLOMIL LI K'ANJEL. Li tixraq ru li xjolomil li k'anjel tento naq:

1. Xk'eeb'al chi nawe'k li k'a' ru xe'xxaqab' li nake'k'anjelak chi rix li esilal;

2. Xwech'b'al malaj xtuqub'ankil ru li k'a' ru te'xxaqab' li molam tk'ehok re li esilal, tento naq tixsume xk'eeb'al li esilal cho'q re li ani napatz'ok re, kama' aj wi' xtuqub'ankil malaj xjalb'al ru li uxmank.

Chi xjunil li na'leb' naxxaqab'amank chi rix tento naq tuxmanq xkanab'ankil reetalil chi tz'iib'anb'il ut xxaqab'ankil li xkutankil jo' q'e ttiklaaq xb'eeresinkil.

COMENTARIO:

Aunque expresamente la Ley no lo dice, debe entenderse que la resolución deberá ser lo suficientemente motivada, pudiendo en todo caso, como lo habilita el artículo 59, confirmar, revocar o modificar las decisiones tomadas por las Unidades de Información, estableciendo además en su contenido el plazo que debe entenderse en armonía con el contenido del artículo 60 de la Ley, de cinco días y los procedimientos que conforme la naturaleza del sujeto obligado, sean necesarios para su ejecución.

ARTÍCULO 60. Resolución del recurso de revisión.

Emitida la resolución de la máxima autoridad, declarando la procedencia o improcedencia de las pretensiones del recurrente, conminará en su caso al obligado para que dé exacto cumplimiento a lo resuelto dentro del plazo de cinco días, bajo apercibimiento, en caso de incumplimiento, de certificar lo conducente ante el órgano jurisdiccional competente, y sin perjuicio de dictarse todas aquellas medidas de carácter administrativo y las que conduzcan a la inmediata ejecución de lo resuelto.

Agotado el procedimiento de revisión se tendrá por concluida la fase administrativa pudiendo el interesado interponer la acción de amparo respectiva a efecto hacer prevalecer su derecho constitucional, sin perjuicio de las acciones legales de otra índole.

COMENTARIO:

La naturaleza del artículo 60 de la Ley, consiste en conseguir por todos los medios legales, la efectiva ejecución de lo resuelto por el recurso de revisión, cuando éste haya sido declarado con lugar.

Por la naturaleza del Derecho Humano de Acceso a la Información Pública, la Ley no obliga a acudir a ninguna instancia previa a recurrir a la acción constitucional de amparo, para que sus garantías constitucionales violadas le sean restituidas.

K'A'UXL NAYEEMANK:

Us ta li chaq'rab' ink'a' naxye chi tz'aqal reeru, ab'an natawman ru naq tento xb'eeresinkil jo' chan ru naxxaqab', naru nak'eeman xwankil li k'a' ru naxye sa' li raqal 59, li xsumenkil, xwech'b'al, xtuqub'ankil chi xjunil li k'a' ru na'uxmank xxaqab'ankil xb'aaneb' laj k'anjel aj b'eeresinel reheb' li esilal, naxye aj wi' xk'iihalil li kutan tento t-uxmanq xb'eeresinkil jo' naxye li raqal 60 re li chaq'rab', naq chi ru oob' kutan aj wi' naru xb'aanunkil li wech'ok chi ruheb' li nake'k'anjelak sa' xb'eeresinkil li esilal.

RAQAL 60. LI NAXXAQLI CHI RIX LI TZ'ILOK IX NAWANK.

Naq xjolomil li k'anjel ak xxaqab' junaq na'leb' chi rix li tz'ilok ix xb'aanuman, b'ar wi' tixjultika chi xjunil li xtawman chi sa' re li xpatz'ok chaq re li tz'ilok ix, tento naq chi ru oob' kutan tixjultika re laj b'eeresinel re li k'anjel naq tento tixb'aanu jo' chan ru xraqmank chaq ru; wi ink'a' nab'aanumank chi kama'in, ut ink'a' nak'eemank reetalil re li molam chi xjunil li xxaqli chaq, tento naq tb'eeresimanq jo' chan ru naq yeeb'il chaq. Naq ak xraqmank chi xjunil li tz'ilok ix, traqmanq ru li k'anjel arin naru naq li napatz'ok re li tz'ilok ix tixb'aanu junaq li wech'ok ix, b'ar wi' naru naxk'e chi k'anjelak li xk'ulub', ab'an maani tixrahob'tesi.

K'A'UXL NAYEEMANK:

Naxch'olob' li raqal 60 re li chaq'rab', naxch'olob' naq tento xsik'b'al b'ar wankeb' li chaq'rab' naru na'oken chi rix re naq t-uxmanq xb'eeresinkil chi junpaat li tz'ilok ix yo chi patz'mank, ab'an naq ak xsumeman xb'aanunkil. Sa' xk'ab'a' xk'ulub' eb' li poyanam wankeb' chi rix naq te'ruhanq chi okenk sa' resilal li Awa'b'ejil, li chaq'rab' maani naxmin ru re naq txik sa' jalan chik molam wi' maji' naxk'e chi nawe'k k'a' ru naxye li chaq'rab', re naq ttuqub'amanq ru chi xjunil li k'a' ru x-uxmank wi li sachk malaj chi xjunil li x-uxmank xmuxb'al re naq ttuqlaaq wi' chik ru.



**TÍTULO QUINTO
CAPÍTULO ÚNICO
RESPONSABILIDADES Y SANCIONES**

ARTÍCULO 61. Sistema de sanciones. Todo funcionario público, servidor público o cualquier persona que infrinja las disposiciones de la presente ley, estarán sujetos a la aplicación de sanciones administrativas o penales de conformidad con las disposiciones previstas en la presente ley y demás leyes aplicables.

COMENTARIO:

El sentido del artículo 61, es habilitar las sanciones administrativas, las que se regularán de conformidad con toda la legislación aplicable en el sujeto obligado del que se trate, lo que incluyen reglamentos o disposiciones administrativas, así como el contenido de la Ley del Servicio Civil, o del Código de Trabajo cuando éste fuere aplicable; mientras que la responsabilidad penal se hará por los tipos penales contempladas en la Ley de Acceso a la Información Pública y a las normas penales contenidas en distintos cuerpos normativos vigentes en la República de Guatemala.

ARTÍCULO 62. Aplicación de sanciones. Las faltas administrativas cometidas por los responsables en el cumplimiento de la presente ley serán sancionadas de acuerdo a la gravedad de las mismas, sin perjuicio de las responsabilidades civiles o penales que correspondan.

COMENTARIO:

El artículo 62 de la Ley, regula el principio de proporcionalidad en la aplicación de las sanciones conforme la gravedad de las mismas que deberá integrarse a los procedimientos administrativos contemplados en otras leyes, reglamentos o disposiciones administrativas, ya que no resulta justo castigar una conducta menos lesiva con una sanción mayor y viceversa.

ARTÍCULO 63. Procedimiento sancionatorio administrativo. En la sustanciación y decisión del procedimiento sancionatorio administrativo, se aplicarán las normas en la materia.

**RO' XJOLOMIL
CH'OL JUN AJ WI'
LI TENEB'ANB'IL XB'AANUNKIL UT LI TOJB'A MAAK**

RAQAL 61. XB'EERESINKIL LI TOJB'AL MAAK. Chi xjunil aj k'anjel wan rub'el roq ruq' xtaql Awa'b'ejilal li tixmux li xaqxokeb' sa' li chaq'rab' a'in, tento naq traqmanq aatin sa' xb'een ut tk'eemanq li tojb'al maak sa' xb'een a'yaal jo' chan ru naxye eb' li chaq'rab'.

K'A'UXL NAYEEMANK:

Xyaalalil li raqal 61, a'an xtuqub'ankil wi' chik ru eb' li tojb'al maak sa' xb'eeneb' li nake'jolomink xb'eeresinkil eb' li esilal a'yaal jo' chan ru naxye li xchaq'rab'il, arin nake'oken chi xjunil eb' li chaq'rab' xxaqab'anb'il sa' xb'eeneb' li nake'jolomink, jo' aj wi' li chaq'rab' wan chi rixeb' chi xjunil li poyanam, malaj li chaq'rab' wan chi rixeb' laj k'anjel, jo' q'e naq aajel ru xb'eeresinkil; ab'an chi rix li k'ulub' wan chi rix li okenk sa' resilal li Awa'b'ejilal tb'eeresimanq chi xjunil li chaq'rab' nab'eeresiman sa' li nimla tenamit Watemaal.

RAQAL 62. XTENEB'ANKIL LI TOJB'AL MAAK. Li muxuk chaq'rab' te'xb'aanu eb' laj b'eeresinel re li chaq'rab' a'in tento aj wi' naq teneb'amanq tojb'al maak sa' xb'eeneb' jo' chan ru naxye li xchaq'rab'il, a'yaal k'a' ru xpaayil li muxuk xe't'ane' wi'.

K'A'UXL NAYEEMANK:

Sa' li raqal 62 re li chaq'rab', naxye k'a' ru naru nakuutunk re li xteneb'ankil li tojb'al maak, a'in a'yaal chan ru xnimal malaj xchamal li maak xb'aanuman, a'in tento xb'eeresinkil xb'aan eb' laj jolominel a'yaal jo' chan ru nake'xye li jalan chik chaq'rab', jo' aj wi' eb' li chaq'rab' nab'eeresiman sa' xb'een laj k'anjel, xb'aan naq ink'a' naru naq juntaq'eetaq li xtojb'al junaq lil nimla maak chi ru junaq ka'ch'in, a'in tento rilb'al a'yaal xchamal li junjunq chi maak na'uxmank.

RAQAL 63. XB'EERESINKIL LI TOJB'AL MAAK RIK'INEB' LAJ K'ANJEL. Sa' xb'eeresinkil li muxuk chaq'rab' tento xb'eeresinkil toj reetal naq traqmanq aatin sa' xb'een, malaj toj txaqliiq li xtojb'al xmaak li poyanam xmuxuk.

COMENTARIO:

Todo el procedimiento de la imposición de sanciones se remite a la legislación propia de cada sujeto obligado, sin embargo en una interpretación armónica de las normas, no deben obviarse los principios y contenido de la Ley de Acceso a la Información Pública, como lo establece el artículo 63.

ARTÍCULO 64. Comercialización de datos personales.

Quien comercialice o distribuya por cualquier medio, archivos de información de datos personales, datos sensibles o personales sensibles, protegidos por la presente ley sin contar con la autorización expresa por escrito del titular de los mismos y que no provengan de registros públicos, será sancionado con prisión de cinco a ocho años y multa de cincuenta mil a cien mil Quetzales y el comiso de los objetos instrumentos del delito.

La sanción penal se aplicará sin perjuicio de las responsabilidades civiles correspondientes y los daños y perjuicios que se pudieran generar por la comercialización o distribución de datos personales, datos sensibles o personales sensibles.

ARTÍCULO 65. Alteración o destrucción de información en archivos.

Quien sin autorización, altere o destruya información de datos personales, datos sensibles o personales sensibles de una persona, que se encuentren en archivos, ficheros, soportes informáticos o electrónicos de instituciones públicas, será sancionado con prisión de cinco a ocho años y multa de cincuenta mil a cien mil Quetzales.

La sanción penal se aplicará sin perjuicio de las responsabilidades civiles correspondientes y los daños y perjuicios que se pudieran generar por la alteración o destrucción de información en archivos.

ARTÍCULO 66. Retención de información.

Incorre en el delito de retención de información el funcionario, servidor público o cualquier persona responsable de cumplir la presente ley, que en forma arbitraria o injustificada obstruya el acceso del solicitante a la información requerida. Será sancionado con prisión de uno a tres años, con inhabilitación especial por el doble

K'A'UXL NAYEEMANK:

Sa' xb'eeresinkil li tojb'al maak, nataqlaman rik'in laj k'anjel li yo chi k'uluk re, ab'an tento xtawb'al ru jo' naxye li chaq'rab', ink'a' naru li k'a' ru naxye xchaq'rab'il li okenk sa' resilal li Awa'b'ejilal, jo' tuqub'anb'il ru sa' li raqal 63.

RAQAL 64. NAQ NAK'AYIIMANK RESILAL JUNAQ LI POYANAM.

Naq na'uxmank xk'ayiinkil malaj xk'eeb'al resilal junaq li poyanam, malaj junaq esilal kolko rix xb'aan li chaq'rab', naraj naxye naq moko sumenb'il ta xb'aan laj eechal re naq tk'eemanq li resilal chi nawe'k, nat'ane' tojb'al maak sa' xb'een li tb'aanunq re li na'leb' a'in, tento naq tk'eemanq sa' tz'alam chi ru oob' malaj waqxaqib' chihab' ut tixtoj lajeeb' roxk'aal malaj ok'aal mil li tumin sa' xk'ab'a' li muxuk chaq'rab' xb'aanu, tento aj wi' xxokb'al chi xjunil li nak'utb'esink re naq xt'ane' sa' li muxuk chaq'rab'.

Li tojb'al maak a'in ink'a' naru naxk'am chaq ch'a'ajkilal sa' xb'een xb'eeresinkil xk'anjel li molam, sa' xk'ab'a' naq x-uxmank xk'ayiinkil malaj xk'eeb'al junaq kolkokil rix esilal.

RAQAL 65. XJALB'AL RU MALAJ XSACHB'AL JUNAQ LI ESILAL WAN SA' K'UULEB'AAL HU.

Naq na'uxmank xjalb'al malaj xsachb'al junaq esilal wan sa' li k'uuleb'aal hu ut moko yeeb'il ta re naq kama'an tixb'aanu, tento naq t'ane'q muxuk chaq'rab' sa' xb'een ut li tojb'al maak a'an naq tk'eemanq sa' tz'alam chi ru oob' malaj waqxaqib' hab' ut tixtoj lajeeb' roxk'aal malaj ok'aal mil li tumin sa' xk'ab'a' li muxuk chaq'rab' xb'aanu, tento aj wi' xxokb'al chi xjunil li nak'utb'esink re, naq xt'ane' sa' li muxuk chaq'rab'.

Li tojb'al maak a'in ink'a' naru naxk'am chaq ch'a'ajkilal sa' xb'een xb'eeresinkil xk'anjel li molam, sa' xk'ab'a' naq x-uxmank xjalb'al malaj xsachb'al li esilal wan sa' li k'uuleb'aal hu.

RAQAL 66. XMUQB'AL JUNAQ ESILAL.

Na'uxmank xmuxb'al li chaq'rab' naq na'uxmank xmuqb'al junaq esilal, jo' aj wi' naq laj k'anjel malaj laj b'eeresinel re li esilal tixmuq chi maak'a' xyaalalil malaj tixq'et rib' chi xk'eeb'al li esilal napatz'mank re. Tento xraqb'al tojb'al maak sa' xb'een rik'in xk'eeb'al sa' tz'alam chi ru jun toj oxib' chihab' ut isinb'ilaq junqaq xk'ulub' chi ru rik'in



de la pena impuesta, y multa de diez mil a cincuenta mil Quetzales.

La sanción penal se aplicará sin perjuicio de las responsabilidades civiles correspondientes y los daños y perjuicios que se pudieran generar por la retención de la información.

ARTÍCULO 67. Revelación de información confidencial o reservada. El servidor, funcionario o empleado público que revelare o facilitare la revelación de información de la que tenga conocimiento por razón del cargo y que por disposición de ley o de la Constitución Política de la República de Guatemala sea confidencial o reservada, será sancionado con prisión de cinco a ocho años e inhabilitación especial por el doble de la pena impuesta y multa de cincuenta mil a cien mil Quetzales.

La persona nacional o extranjera que teniendo la obligación de mantener en reserva o confidencialidad datos que por disposición de ley o de la Constitución Política de la República de Guatemala incurra en los hechos del párrafo anterior será sancionado de la misma forma.

La sanción penal se aplicará sin perjuicio de las responsabilidades civiles correspondientes y los daños y perjuicios que se pudieran generar por la revelación de la información confidencial o reservada.

COMENTARIO:

Los artículos 64, 65, 66 y 67 de la Ley, establecen tipos penales para su contravención, atendiendo a la naturaleza de los intereses y el bien jurídico tutelados a través de la misma, dispone dichos tipos, cuya pena máxima es de ocho años, además de imponer otras penas pecuniarias.

Cabe resaltar que, los tipos penales contenidos en los artículos 64, 65, 66 y 67 de la Ley, también pueden habilitarse en la contravención de otros artículos de la misma.

xka'sutinkil li xtojb'al xmaak, tento aj wi' tixtoj rix li xmaak rik'in lajeeb' toj lajeeb' roxk'aal mil chi tumin.

Li tojb'al maak a'in ink'a' naru naxk'am chaq ch'a'ajkilal sa' xb'een li xb'eeresinkil xk'anjel li molam sa' xk'ab'a' naq x-uxmank xmuqb'al li esilal.

RAQAL 67. XK'EEB'AL JUNAQ ESILAL KOLKO RIX. Naq laj k'anjel malaj laj b'eeresinel re li esilal tixpuktasi malaj tixk'e chi nawe'k junaq esilal xkomoneb' li kolko rix xb'aan li chaq'rab' malaj xb'aan li Xnimal Xhuhil Ru Chaq'rab' re li Tenamit Watemaal, tt'ane'q sa' muxuk chaq'rab' ut tento tixtoj rix li xmaak rik'in xk'eeb'al sa' tz'alam chi ru oob' malaj waqxaqib' hab' ut isinb'ilaq junqaq xk'ulub' chi ru rik'in xka'sutinkil li xtojb'al xmaak xxaqab'amank, ut tento tixtoj rix li xmaak rik'in lajeeb' roxk'aal toj o'k'aal mil chi tumin.

Junaq poyanam aj Watemaal malaj aj najtil tenamit teneb'amb'il sa' xb'een xxokb'al malaj xk'uulankil junaq esilal li ink'a' naru xpuktasinkil, xb'aan naq kama'an naq xaqxo chaq xb'aan li chaq'rab' malaj xb'aan li Xnimal Xhuhil Ru Chaq'rab' re li Tenamit Watemaal ut wi' na'uxmank xq'etb'al li chaq'rab' a'in, tento aj wi' naq tixtoj li xmaak kama' xch'olob'amank chaq sa' li raqal wan chaq chi rub'elaj a'in.

Li tojb'al maak a'in ink'a' naru naxk'am chaq ch'a'ajkilal sa' xb'een xb'eeresinkil xk'anjel li molam sa' xk'ab'a' naq xpuktasimank resil junaq li esilal kolko rix xb'aan li chaq'rab'.

K'A'UXL NAYEEMANK:

Eb' li raqal 64, 65, 66 ut 67 re li chaq'rab', nake'xxaqab' xtojb'al rix li maak, a'yaal b'ar wankeb' rajom li junjung chi chaq'rab' xxaqab'amb'ileb', b'ar wi' xaqxo xk'iihalil li chihab' naru nak'eeman junaq poyanam sa' tz'alam li nat'ane' sa' maak ut a'an waqxaqib' chihab' aj wi', jo' aj wi' naxxaqab' li tojb'aal maak rik'in tumin malaj chi tuminal.

Nayeeman aj wi' naq eb' li chaq'rab' wankeb' sa' li raqal 65, 65, 66 ut 67 naru aj wi' nake'k'eeman chi k'anjelak sa' jalaneb' chik chi raqal.



ARTÍCULO 68. Conformación de Unidades de Información. Los sujetos obligados, en el ámbito de sus respectivas competencias conformaran e implementarán las Unidades de Información y actualizarán sus obligaciones de oficio dentro de los ciento ochenta días contados a partir de la vigencia de la presente ley.

ARTÍCULO 69. Presupuesto. En el Presupuesto General de Ingresos y Egresos del Estado se incluirá una partida específica adicional para que el Procurador de los Derechos Humanos pueda cumplir con las atribuciones establecidas en esta ley.

COMENTARIO:

Respecto del artículo 69 de la Ley, en virtud de suponer un gasto adicional para el Procurador de los Derechos Humanos el ejercicio de las obligaciones que conforme la Ley le corresponden, se le debe en todo caso asignar una partida específica para dichos fines, cuyo monto debería en todo caso ser destinado al cumplimiento de dichas funciones.

ARTÍCULO 70. Creación de Unidades. La creación de las unidades de información de los sujetos obligados no supondrá erogaciones adicionales en el Presupuesto General de Ingresos y Egresos del Estado, sino que deberán integrarse con los funcionarios públicos existentes, salvo casos debidamente justificados, a solicitud del sujeto obligado que forme parte del Estado dentro de la administración pública.

ARTÍCULO 71. Derogatoria. Se derogan todas aquellas disposiciones legales en lo que se opongan a lo dispuesto en la presente ley.

ARTÍCULO 72. Vigencia. La presente ley entrará en vigencia ciento ochenta días después de su publicación en el Diario Oficial. Se exceptúan de la fecha de entrada en vigencia el presente artículo y los artículos 6 y 68, los cuales entrarán en vigor el día de su publicación en el Diario Oficial.

RAQAL 68. XK'UUB'ANKIL RU EB' LI XB'EHIL, CH'UUT MALAJ NA'AJEJ TE'K'ANJELAQ CHI RIX LI ESILAL. Eb' laj k'anjel chi rix esilal tento naq sik'b'ilaqeb' ru a'yaal li xnawomeb' wan chi rix li k'anjel a'in ut te'ok xb'eeresinkil li xk'anjeleb' chi ru li b'eleek'aal kutan (180) li natikla rajlankil chalen chaq xtiklajik xb'eeresinil li chaq'rab' a'in.

RAQAL 69. XTUMINAL XB'EERESINKIL LI K'ANJEL. Sa' chi xjunil li xsachomq ut li rokik xtuminal li Awa'b'ejilal tento naq twanq jun chik li raqal b'ar wi' tixch'olob' naq li Xjolomil laj b'eeresinel re Xk'ulub'eb' li Poyanam truhanq xk'eeb'al chi k'anjelak li xaqxo sa' li chaq'rab' a'in.

K'A'UXL NAYEEMANK:

Chi rix li raqal 69 re li chaq'rab' a'in, naxch'olob' naq li Xjolomil laj b'eeresinel re Xk'ulub' eb' li poyanam naxk'e xb'een li xsachomq sa' xk'ab'a' li k'anjel naxb'aanu jo' aj wi' sa' xk'ab'a' li teneb'انب'il sa' xb'een xb'aan li chaq'rab', jo'kan naq aajel ru xtuqub'ankil ru li xsachomq cho'q re xb'aanunkil li k'anjel tento tixb'eeresi, li xk'iihalil t-uxmanq xxaqab'ankil tento raj naq a'yaal li xk'iihalil li k'anjel tb'aanu.

RAQAL 70. XXAQAB'ANKIL EB' LI CH'UUT MALAJ NA'AJEJ. Xxaqab'ankil eb' li ch'uut malaj na'ajej te'k'anjelaq chi rix resilal li Awa'b'ejilal moko naraj ta naq te'xje'k wi' chik ru li rokik ut relik xtuminal li Awa'b'ejilal, tento te'xk'uub' rib' rik'ineb' laj k'anjel wankeb' rub'el roq ruq' xtaql Awa'b'ejilal , naru najala a'in ab'an toj tento xkuutunkil rix ut xch'olob'ankil chi ru li Awa'b'ejilal.

RAQAL 71. XQ'ETB'AL. Naq'etmank chi xjunil li naxxaqli chi ru chaq'rab' wi ink'a' nake'xk'ulub'a rib' rik'in li naxye sa' li chaq'rab' a'in.

RAQAL 72. LI TB'EERESIMANQ. Li chaq'rab' a'in ttiklaaq xb'eeresinkil chi ru li b'eleek'aal (180) kutan chalen chaq li xpuktasinil sa' li hu aj puktasinil esil re li Awa'b'ejilal (Diario Oficial). Ka'aj wi' eb' li raqal 6 ut 68 , ttiklaaq xb'eeresinkil chi rix chaq li xpuktasinil sa' li hu aj puktasinil esil re li Awa'b'ejilal (Diario Oficial).



AUTORIDADES DE GOBIERNO

General Otto Pérez Molina

Señor Presidente Constitucional de la República

Licenciada Roxana Baldetti

Señora Vicepresidente Constitucional de la República

Comisión Presidencial de Transparencia y Gobierno Electrónico -COPRET

Licenciada Verónica Taracena Gil

Coordinadora y Directora Ejecutiva

Licenciada Venettia Fernández

Subdirectora Ejecutiva

Academia de Lenguas Mayas de Guatemala

K'ulb'il Yol Twitz Paxil, ALMG 2013

Autoridades de la ALMG

Gregorio Francisco Tomás

Presidente

María de la Cruz Ramos Francisco

Directora administrativa

José Miguel Medrano Rojas

Director Financiero

Traducción Coordinada con la Comunidad Lingüística Q'eqchi'



**Trabajamos mejor
para servirte mejor**

**Si no atacas el problema
te conviertes en parte de él**

Ahora Sí ✓ **Vamos para adelante**

**QUEJAS Y DENUNCIAS
ANTI CORRUPCION**



1514